

UNIVERSITI MALAYA
PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN

Nama: _____ (No. K.P/Pasport: _____)

No. Pendaftaran/Matrik: _____

Nama Ijazah: _____

Tajuk Kertas Projek/Laporan Penyelidikan/Disertasi/Tesis ("Hasil Kerja ini"): _____

Bidang Penyelidikan: _____

Saya dengan sesungguhnya dan sebenarnya mengaku bahawa:

- (1) Saya adalah satu-satunya pengarang/penulis Hasil Kerja ini;
- (2) Hasil Kerja ini adalah asli;
- (3) Apa-apa penggunaan mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dilakukan secara urusan yang wajar dan bagi maksud yang dibenarkan dan apa-apa petikan, ekstrak, rujukan atau pengeluaran semula daripada atau kepada mana-mana hasil kerja yang mengandungi hakcipta telah dinyatakan dengan sejelasnya dan secukupnya dan satu pengiktirafan tajuk hasil kerja tersebut dan pengarang/penulisnya telah dilakukan di dalam Hasil Kerja ini;
- (4) Saya tidak mempunyai apa-apa pengetahuan sebenar atau patut semunasabahnya tahu bahawa penghasilan Hasil Kerja ini melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain;
- (5) Saya dengan ini menyerahkan kesemua dan tiap-tiap hak yang terkandung di dalam hakcipta Hasil Kerja ini kepada Universiti Malaya ("UM") yang seterusnya mula dari sekarang adalah tuan punya kepada hakcipta di dalam Hasil Kerja ini dan apa-apa pengeluaran semula atau penggunaan dalam apa jua bentuk atau dengan apa juga cara sekalipun adalah dilarang tanpa terlebih dahulu mendapat kebenaran bertulis dari UM;
- (6) Saya sedar sepenuhnya sekiranya dalam masa penghasilan Hasil Kerja ini saya telah melanggar suatu hakcipta hasil kerja yang lain sama ada dengan niat atau sebaliknya, saya boleh dikenakan tindakan undang-undang atau apa-apa tindakan lain sebagaimana yang diputuskan oleh UM.

Tandatangan Calon

Tarikh

Diperbuat dan sesungguhnya diakui di hadapan,

Tandatangan Saksi

Tarikh

Nama:

Jawatan:

ABSTRAK

Kajian ini membincangkan penulisan teks-teks hadith dalam karya terjemahan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kajian difokuskan kepada hadith-hadith dalam sebuah kitab fiqh iaitu terjemahan kepada kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Objektif utama ialah mengenal pasti sama ada format penulisan serta penterjemahan teks-teks hadith di dalamnya menepati syarat penterjemahan seperti yang telah digariskan oleh pakar-pakar penterjemahan khususnya penterjemahan teks agama daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Metodologi kajian teks telah digunakan untuk menilai 103 teks hadith yang terdapat dalam kitab tersebut. Hasil kajian dan analisis terhadap hadith-hadith tersebut mendapati terdapat beberapa kesilapan termasuk menjadikan teks pengarang kitab sebagai teks hadith, ketidaktepatan memetik teks hadith, pengguguran beberapa perkataan dalam teks hadith dan terjemahannya, terjemahan yang tidak difahami serta memberikan terjemahan yang berbeza-beza terhadap teks hadith yang sama.

ABSTRACT

This research discusses translation of hadiths from the Arabic language into the Malay language. It focuses mainly on the translation of 103 hadiths in particular from Fath Mu'in, a fiqh book published by Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. The main objective of this research is to identify whether the format of writing and translating these hadiths fulfilled the standards outlined by specialist translators especially those whom are experts in translating Islamic texts from Arab into Malay. This research employs a textual criticism method on 103 hadiths from Fath Mu'in. The findings of this research show that there are several errors in the aforementioned hadiths. These errors are including the author's commentaries as part of the hadiths, inaccurate quotations of the hadiths, misinterpretations and omissions of certain words from the hadiths, incomprehensible translation of the hadiths and giving a different versions of translation of the same hadiths.

PENGHARGAAN



Dengan nama Allah yang Maha Pemurah lagi Maha Mengasihani.

Alhamdulillah, segala puji bagi Allah S.W.T, selawat dan salam buat penghulu segala nabi dan rasul, Nabi Muhammad s.a.w., kaum keluarga dan sahabat baginda seluruhnya. Setinggi-tinggi kesyukuran dipanjatkan ke hadrat Allah kerana dengan hidayah, taufik, dan pertolonganNya, disertasi ini dapat dihasilkan. Semoga usaha penulisan disertasi ini diterima sebagai ibadah untuk memperkayakan ilmu dan memperolehi keredhaan Allah S.W.T.

Setinggi-tinggi penghargaan ditujukan kepada Dr. Ishak bin Suliaman selaku penyelia disertasi ini kerana tidak jemu-jemu membimbing penulis sepanjang proses menyiapkannya. Segala tunjuk ajar dan nasihat yang diberikan telah memberi dorongan kepada pengkaji untuk menyempurnakan disertasi ini. Semoga Allah S.W.T memberi ganjaran setimpal buat beliau. Penghargaan juga ditujukan kepada seluruh *murabbi* dan seluruh warga Jabatan al-Quran dan al-Hadith yang banyak mendidik, membantu dan memberi kerjasama sepanjang menyiapkan disertasi ini.

Selain itu, ucapan terima kasih yang tidak terhingga kepada ayahanda Hj. Zainal Abidin bin Abdul Rahman dan Allahyarham bonda penulis, Timah bt Bakar di atas doa dan galakan yang telah diberikan sejak mula disertasi ini ditulis. Ribuan terima kasih

juga kepada isteri tercinta Asfala bt. Jaafar serta anak-anak yang dikasihi, Husna, Muhammad Zulhikam, Huda dan Muhammad Zul Akhyar di atas galakan, dorongan, bantuan dan sokongan yang diberikan.

Seterusnya untuk rakan-rakan dan semua yang terlibat secara langsung atau tidak langsung sehingga penulis berjaya menyiapkan disertasi ini. Tiada kata yang dapat diungkapkan melainkan sekalung doa dan harapan semoga Allah S.W.T. menganugerahkan kalian kejayaan di dunia dan akhirat.

Akhirnya penulis berharap agar usaha kecil ini dapat memberi manfaat dan dikira sebagai ibadah yang layak diberi ganjaran oleh Allah S.W.T.

HARUN BIN ZAINAL ABIDIN,
No. 8, Jalan Bidara 2
Saujana Utama 3
47000 Sungai Buloh
SELANGOR.
Tel: 019-3309154
harunza@gmail.com

3 Sya'ban 1435H
2 Mei 2014M

DAFTAR ISI

HALAMAN JUDUL.....	i
PERAKUAN KEASLIAN PENULISAN	ii
ABSTRAK.....	iii
ABSTRACT	iv
PENGHARGAAN	v
DAFTAR ISI	vii
SENARAI SINGKATAN.....	xiii
PANDUAN TRANSLITERASI.....	xvi
BAB PENDAHULUAN.....	1
PENDAHULUAN.....	1
LATAR BELAKANG KAJIAN	1
PERSOALAN KAJIAN	4
OBJEKTIF KAJIAN.....	4
KEPENTINGAN KAJIAN.....	5
PENGERTIAN TAJUK DAN HURAIAN ISTILAH	5
BATASAN KAJIAN	6
SOROTAN KAJIAN LEPAS.....	6
METODOLOGI KAJIAN	13
SISTEMATIKA PENULISAN	18
BAB SATU	22
PRINSIP DAN TEKNIK PENTERJEMAHAN TEKS AGAMA DARIPADA	
BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU	22
1.0 PENDAHULUAN	22
1.1 KONSEP TERJEMAHAN	23
1.2 BENTUK TERJEMAHAN.....	23
1.3 TEKNIK PENTERJEMAHAN	25

1.4	KEPENTINGAN TERJEMAHAN ARAB-MELAYU	27
1.5	KEHARUSAN MENTERJEMAH TEKS AGAMA	29
1.6	SYARAT-SYARAT MENTERJEMAH TEKS ARAB KE BAHASA MELAYU	30
1.7	SYARAT-SYARAT TERJEMAHAN TEKS AGAMA.....	35
1.8	PENTERJEMAHAN TEKS HADITH.	38
1.9	SYARAT-SYARAT MENTERJEMAH TEKS HADITH	41
1.10	KESIMPULAN.....	48
BAB DUA.....		50
PENGENALAN SERTA METODOLOGI PENULISAN KITAB TERJEMAHAN <i>FATHAL-MU'IN</i>.....		50
2.0	PENDAHULUAN	50
2.1	KITAB <i>FATHAL-MU'IN BI SYARH QURRAH AL- 'AIN BI MUHIMMĀT AL- DĪN</i>	51
2.1.1	Pengenalan	51
2.1.2	Biodata Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī.....	52
2.1.3	Pendidikan Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī.....	53
2.1.4	Hasil Karya Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī.....	53
2.1.5	Penyusunan Topik Dan Persembahan Kandungan Kitab	54
2.1.6	Metode Penggunaan Dalil.....	58
2.1.7	Keperihatinan Terhadap Kitab.....	66
2.1.8	Keistimewaan Kitab.....	69
2.2	KITAB TERJEMAHAN <i>FATHAL-MU'IN</i> TERBITAN PERNIAGAAN JAHABERSA SDN BHD	70
2.2.1	Pengenalan	70
2.2.2	Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd	70
2.2.3	Metodologi Penulisan Kitab <i>Terjemahan Fath al-Mu'in</i>	72
2.3	KESIMPULAN.....	76
BAB TIGA.....		77
HADITH-HADITH DALAM TERJEMAHAN <i>FATHAL-MU'IN</i>.....		77
3.0	PENDAHULUAN	77

3.1	HADITH-HADITH DALAM TERJEMAHAN <i>FATHAL-MU'IN</i> DAN ULASAN.....	78
3.1.1	Hadith 1.....	78
3.1.2	Hadith 2.....	79
3.1.3	Hadith 3.....	80
3.1.4	Hadith 4.....	82
3.1.5	Hadith 5.....	84
3.1.6	Hadith 6.....	85
3.1.7	Hadith 7.....	86
3.1.8	Hadith 8.....	88
3.1.9	Hadith 9.....	91
3.1.10	Hadith 10.....	92
3.1.11	Hadith 11.....	93
3.1.12	Hadith 12.....	94
3.1.13	Hadith 13.....	95
3.1.14	Hadith 14.....	97
3.1.15	Hadith 15.....	98
3.1.16	Hadith 16.....	99
3.1.17	Hadith 17.....	101
3.1.18	Hadith 18.....	102
3.1.19	Hadith 19.....	103
3.1.20	Hadith 20.....	105
3.1.21	Hadith 21.....	107
3.1.22	Hadith 22.....	109
3.1.23	Hadith 23.....	110
3.1.24	Hadith 24.....	111
3.1.25	Hadith 25.....	113
3.1.26	Hadith 26.....	114
3.1.27	Hadith 27.....	116
3.1.28	Hadith 28.....	118

3.1.29	Hadith 29.....	119
3.1.30	Hadith 30.....	120
3.1.31	Hadith 31.....	121
3.1.32	Hadith 32.....	122
3.1.33	Hadith 33.....	123
3.1.34	Hadith 34.....	124
3.1.35	Hadith 35.....	125
3.1.36	Hadith 36.....	126
3.1.37	Hadith 37.....	127
3.1.38	Hadith 38.....	128
3.1.39	Hadith 39.....	129
3.1.40	Hadith 40.....	130
3.1.41	Hadith 41.....	131
3.1.42	Hadith 42.....	132
3.1.43	Hadith 43.....	133
3.1.44	Hadith 44.....	134
3.1.45	Hadith 45.....	135
3.1.46	Hadith 46.....	136
3.1.47	Hadith 47.....	137
3.1.48	Hadith 48.....	139
3.1.49	Hadith 49.....	140
3.1.50	Hadith 50.....	141
3.1.51	Hadith 51.....	142
3.1.52	Hadith 52.....	143
3.1.53	Hadith 53.....	144
3.1.54	Hadith 54.....	146
3.1.55	Hadith 55.....	147
3.1.56	Hadith 56.....	148
3.1.57	Hadith 57.....	149
3.1.58	Hadith 58.....	150
3.1.59	Hadith 59.....	151

3.1.60	Hadith 60.....	153
3.1.61	Hadith 61.....	155
3.1.62	Hadith 62.....	156
3.1.63	Hadith 63.....	157
3.1.64	Hadith 64.....	158
3.1.65	Hadith 65.....	159
3.1.66	Hadith 66.....	160
3.1.67	Hadith 67.....	161
3.1.68	Hadith 68.....	163
3.1.69	Hadith 69.....	164
3.1.70	Hadith 70.....	165
3.1.71	Hadith 71.....	167
3.1.72	Hadith 72.....	168
3.1.73	Hadith 73.....	169
3.1.74	Hadith 74.....	170
3.1.75	Hadith 75.....	172
3.1.76	Hadith 76.....	173
3.1.77	Hadith 77.....	174
3.1.78	Hadith 78.....	175
3.1.79	Hadith 79.....	177
3.1.80	Hadith 80.....	178
3.1.81	Hadith 81.....	179
3.1.82	Hadith 82.....	180
3.1.83	Hadith 83.....	181
3.1.84	Hadith 84.....	183
3.1.85	Hadith 85.....	184
3.1.86	Hadith 86.....	186
3.1.87	Hadith 87.....	187
3.1.88	Hadith 88.....	188
3.1.89	Hadith 89.....	189
3.1.90	Hadith 90.....	191

3.1.91	Hadith 91	192
3.1.92	Hadith 92	194
3.1.93	Hadith 93	195
3.1.94	Hadith 94	196
3.1.95	Hadith 95	197
3.1.96	Hadith 96	198
3.1.97	Hadith 97	199
3.1.98	Hadith 98	200
3.1.99	Hadith 99	201
3.1.100	Hadith 100	202
3.1.101	Hadith 101	204
3.1.102	Hadith 102	205
3.1.103	Hadith 103	206
3.2	KESIMPULAN	207
BAB EMPAT		209
ANALISIS HADITH-HADITH DALAM <i>TERJEMAHAN FATHAL-MU'IN</i>		209
4.0	PENDAHULUAN	209
4.1	ANALISIS	209
4.1.1	Kekerapan Hadith Mengikut Bab	209
4.1.2	Bentuk Hadith	212
4.1.3	Pernyataan Sumber Hadith	214
4.1.4	Status Hadith	215
4.1.5	Kesalahan pada matan hadith	218
4.1.6	Kesalahan pada terjemahan matan hadith	224
4.1.7	Rumusan	227
4.2	KESIMPULAN	227
BAB LIMA		230
RUMUSAN DAN SARANAN		230
5.0	PENDAHULUAN	230
5.1	RUMUSAN	230
5.2	SARANAN	232

5.3	PENUTUP	234
	BIBLIOGRAFI	235
	LAMPIRAN	245
	MUKA DEPAN KITAB TERJEMAHAN <i>FATHAL-MU'IN</i>	245
	MUKA DEPAN KITAB <i>FATHAL-MU'IN</i> VERSI BAHASA ARAB	246

SENARAI SINGKATAN

Bil.	Bilangan.
c.	Cetakan.
Dr.	Doktor.
ed.	Editor.
H	Hijrah.
h.	Halaman.
Ibid.	Ibidem: iaitu rujukan kepada tempat, kitab, fasal atau halaman yang sama.
j.	Jilid.
M	Masihi.
No.	Nombor.
Op.cit.	Opera citato: iaitu rujukan yang telah diselangi oleh rujukan yang diselangi sama dengan sebelumnya.
Prof.	Profesor.
r.a.	<i>Radiya Allah 'Anhu/ha.</i>
s.w.t.	<i>Subhanahu wa Ta'ala.</i>
s.a.w.	<i>Salla Allah `Alaihi wa Sallam.</i>
Sdn. Bhd.	Sendirian Berhad
t.t.	Tanpa tahun/tarikh.
t.tp.	Tanpa tempat terbit.
t.pt.	Tanpa penerbitan.
terj.	Terjemahan.

PANDUAN TRANSLITERASI

Konsonan

Huruf Arab	Nama dan Transkripsi
ا, ء	a, ʾ (Hamzah)
ب	b
ت	t
ث	th
ج	j
ح	ḥ
خ	kh
د	d
ذ	dh
ر	r
ز	z
س	s
ش	sy
ص	ṣ
ض	ḍ
ط	ṭ
ظ	ẓ
ع	ʿ
غ	gh
ف	f
ق	q
ك	k
ل	l
م	m
ن	n
ه	h
و	w
ي	y
ة	h

Vokal

Vokal Pendek	Transliterasi
— (Fathah)	A
ـ (Kasrah)	I
ـ (Dammah)	U

Vokal Panjang	Transliterasi
ا/ى	A
ي	I
و	U

Diftong

Diftong	Transliterasi
اَـ	Aw
يَـ	Ay
اُـ	Uww
يِـ	iy/i

Sumber: Jawatankuasa Buku Panduan Penulisan Tesis/Disertasi (2006), *Buku Panduan Penulisan Tesis/Disertasi Ijazah Tinggi Akademi Pengajian Islam*. Kuala Lumpur: Pejabat Ijazah Tinggi Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

BAB PENDAHULUAN

PENDAHULUAN

Mempelajari hadith merupakan keperluan kepada setiap individu Muslim kerana ia merupakan sumber rujukan kedua selepas al-Quran. Ajaran agama tidak akan dapat difahami dengan sempurna tanpa mempelajari hadith. Namun begitu mempelajari hadith dalam bahasanya yang asal kadangkala menjadi halangan kepada sesetengah individu disebabkan tidak mempunyai kemahiran bahasa Arab. Halangan ini cuba diatasi dengan adanya usaha menterjemah karya-karya hadith ke dalam bahasa masing-masing supaya ia dapat dikongsi oleh masyarakat awam yang tidak mengetahui bahasa Arab. Dalam konteks Malaysia, banyak sekali karya-karya hadith yang telah diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu. Usaha menterjemah ini telah dimulakan sejak sekian lama bermula dengan terjemahan ke dalam bahasa Melayu tulisan jawi sehinggalah ke zaman muta'akhir ini di mana ia turut diterjemahkan dalam bentuk tulisan rumi. Terjemahan hadith ini bukan sahaja dibuat terhadap karya-karya bidang hadith, tetapi turut meliputi hadith-hadith yang terdapat dalam karya bidang lain yang mengandungi hadith-hadith yang dijadikan sebagai hujah dan dalil kepada sesuatu isu atau hukum seperti dalam kitab terjemahan kepada kitab *Fath Al-Mu'in* terbitan Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn. Bhd. yang menjadi bahan kajian penulis.

LATAR BELAKANG KAJIAN

Di Malaysia pengawalan terhadap penulisan teks al-Quran dalam penerbitan terletak di bawah tanggungjawab Kementerian Dalam Negeri (KDN) melalui Akta Percetakan Teks Al-Quran 1986. Mana-mana penerbitan yang memuatkan ayat atau teks al-Quran yang

jumlahnya mencapai satu juzuk, maka ia wajib disemak terlebih dahulu oleh Lembaga Pengawalan dan Pelesenan Pencetakan Al-Quran iaitu sebuah agensi di bawah KDN. Setelah diakui bebas dari sebarang kesilapan barulah ia dibenarkan untuk dicetak dan dipasarkan.¹ Bagi karya-karya yang berbentuk tafsir kepada al-Quran pula maka ia perlu disemak dan dirujuk kepada JAKIM sebelum ia diterbitkan.

Berbeza dengan teks hadith, sehingga kajian ini selesai dijalankan, tidak terdapat sebarang akta khusus bagi menjamin kesahihan penulisan teks hadith dalam hasil-hasil penerbitan. Ini bermakna para penerbit dan penulis tidak mempunyai sebarang tekanan untuk Hasil beberapa kajian peringkat Ijazah Sarjana dan Ijazah Doktor Falsafah yang telah dijalankan terhadap hadith-hadith dalam khutbah Jumaat, artikel, kitab-kitab jawi dan lain-lain telah membuktikan bahawa sememangnya terdapat kecuaiian dalam penggunaan hadith. Jenis-jenis kesalahan tersebut termasuklah menggunakan hadith-hadith *Mawdu'*, kesilapan penterjemahan matan, pemotongan matan hadith yang tidak cermat serta menyandarkan hadith kepada sumber yang tidak tepat.² Perkara ini akan diterangkan dengan lebih lanjut selepas ini dalam bahagian sorotan kajian lepas.

Imam al-Nawāwī ketika mengulas hadith (عَلَيَّْ مُتَعَمِّدًا فَلْيَتَّجِبُواْ مَا تَقْعَدُوْهُ مِنَ النَّارِ)

menyatakan bahawa perbuatan dusta yang pelakunya bakal disediakan tempat duduk di neraka itu bermaksud menyampaikan sesuatu perkhabaran (hadith) berbeza daripada

¹ Laman Web Kementerian Dalam Negeri (KDN), <http://www.kdn.gov.my/template01.asp?contentid=95>, 20 /10/09.

² Lihat Dr Fauzi Deraman (2001) *Kedudukan Hadith dalam Kitab Jawi : Satu Kajian Terhadap Karya-karya Syekh Dāwūd bin Abdullah Al-Faḥānīy*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya. Lihat juga Ahmad Lutfi Abdullah (2000), *Kajian Hadith Kitab Durrah al-Nāsihin*, Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia. Lihat juga Jamaluddin Abdul Wahab (2006), *Penggunaan Hadith-hadith Da'if Dalam Khutbah Jumaat : Suatu Kajian Terhadap Khutbah Jumaat Terbitan Jabatan Agama Islam Selangor*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

³ Muḥammad Ibn Ismā'il Ibn Ibrāhīm Ibn al-Mughīrah al-Bukhārī selepas ini al-Bukhārī. (2002) , *Al-Jāmi' al-Ṣaḥīḥ al-Musnad min Hadith Rasūl Ṣalla Allāh 'Alayh wa Sallam wa Sunānih wa Ayyāmih*, *Kitab al-Janāiz*, *Bāb mā Yukrah min al-Niḥāyah 'alā al-Mayyit*, j.1, no hadith : 1291, h.312.

hakikat yang sebenarnya. Dusta itu pula bukan semata yang dilakukan kerana sengaja, bahkan ia juga mencakup kesalahan dan kesilapan yang disebabkan oleh lalai atau lupa.⁴ Begitulah gambaran betapa perlunya sikap cermat dan betapa beratnya tanggungjawab yang harus dipikul oleh seseorang ketika menyampaikan dan memperkatakan tentang sesuatu hadith.

Justeru itu satu kajian perlu dijalankan pula terhadap penulisan hadith dalam karya-karya terjemahan yang terdapat di pasaran untuk melihat sejauh mana status penulisan. Adakah hadith-hadith yang terdapat di dalamnya menepati seperti dalam sumber asal ataupun terdapat kesilapan-kesilapan dalam proses menterjemahkan hadith tersebut. Jika hasil kajian tersebut mendapati terdapat kesalahan yang serius dan memerlukan kepada perhatian, maka cadangan mewujudkan akta pengawalan sepertimana yang dilakukan terhadap penerbitan teks al-Quran perlu diajukan kepada pihak-pihak berkenaan bagi mengelakkan ia terus berlaku.

Kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* yang menjadi kajian penulis merupakan sebuah kitab fiqh mazhab al-Shafi'i yang diterjemahkan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kitab yang mula dicetak pada tahun 2006 ini diterbitkan oleh Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Walaupun kitab ini bukan kitab yang boleh dikategorikan dalam bidang hadith, namun ia turut memuatkan banyak hadith yang digunakan sebagai dalil oleh pengarangnya. Kitab yang dibahagikan kepada 21 bab ini memuatkan sebanyak 103 buah hadith yang turut sama diterjemahkan ke dalam bahasa Melayu seperti mana teks kitab. Hadith-hadith tersebutlah yang menjadi fokus kepada kajian penulis.

⁴ Nawawi, Yahyā Bin Syarif (1997), *Al-Minhāj Syarah Sahīh Muslim*, Bayrut : Dar Ihya al-Turāth al-ʿArabī, j.1, h.69.

PERSOALAN KAJIAN

1. Apakah kaedah dan syarat-syarat yang digariskan oleh pakar-pakar penterjemahan khususnya penterjemahan teks-teks agama daripada Bahasa Arab ke Bahasa Melayu?
2. Adakah teks-teks hadith yang diterjemahkan dalam kitab tersebut menepati kaedah dan syarat yang digariskan oleh pakar-pakar dalam bidang penterjemahan?
3. Berapakah bilangan hadith yang terdapat di dalam kitab *Terjemahan Fath al-Mu'in* menepati kaedah dan syarat terjemahan seperti yang digariskan oleh pakar-pakar di dalam bidang tersebut.

OBJEKTIF KAJIAN

1. Menghuraikan teori dan kaedah penterjemahan hadith sepertimana yang digariskan oleh pakar-pakar penterjemahan.
2. Mengenal pasti bentuk penulisan dan penterjemahan teks-teks hadith dalam kitab *Fath al-Mu'in* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd.
3. Menilai penulisan teks-teks hadith dan terjemahannya dalam kitab tersebut.

KEPENTINGAN KAJIAN

Kajian ini amat penting dan perlu disegerakan kerana :

1. Memberi pendedahan kepada pembaca tentang teori, kaedah dan syarat-syarat terjemahan yang digariskan oleh pakar-pakar terjemahan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu khususnya penterjemahan teks-teks hadith.
2. Bagi memastikan terjemahan kepada kitab *Terjemahan Fath al-Mu'īn* yang masyhur dan menjadi rujukan dalam mazhab al-Syafi'i bebas dari kesilapan dalam penulisan dan penterjemahan hadith.

PENGERTIAN TAJUK DAN HURAIAN ISTILAH

Tajuk kajian ini adalah **PENULISAN HADITH DALAM KARYA TERJEMAHAN : KAJIAN TERHADAP TERJEMAHAN HADITH DALAM KITAB *FATH AL-MU'ĪN***.

Penulisan bermaksud perihal atau kegiatan menulis atau mengarang.⁵ **Hadith** atau *al-Hadith* dari sudut bahasa bermaksud sesuatu yang baru. Manakala dari segi istilah bermaksud sesuatu yang disandarkan kepada Rasulullah S.A.W. melalui perkataan, perbuatan, pengakuan serta sifat Rasulullah S.A.W.⁶ **Hadith** juga bermaksud sabda, perbuatan atau kelakuan Nabi Muhammad S.A.W. yang diriwayatkan oleh sahabat-

⁵ Noresah Baharom (2010), *Kamus Dewan Edisi Ke-4*, c.3, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 1729.

⁶ Mahmud Tahhan (1984), *Taysir Mustalah al-Hadith*, Kuwait: Maktabah Dār al-Turāth, c.6, h. 15.

sahabatNya (untuk menjelaskan sesuatu hukum dalam agama Islam).⁷ **Karya** bermaksud kerja, buatan atau ciptaan seperti seni dan lain-lain.⁸

Fath al-Mu'īn yang dimaksudkan di sini adalah kitab *Fath al Mu'īn* yang telah diterjemahkan oleh Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Judul penuh kitab asal ialah *Fath al-Mu'īn bi Syarḥ Qurrah al- 'Ayn bi Muhimmāt al-Dīn* karangan al-Syaikh Zain al-Dīn bin Abdul Aziz al-Malibārī.⁹

BATASAN KAJIAN

Kajian ini melibatkan keseluruhan hadith dan terjemahannya yang terdapat dalam kitab terjemahan kepada kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Jumlah hadith yang terdapat dalam kitab tersebut adalah berjumlah 103 buah hadith.

SOROTAN KAJIAN LEPAS

Penyelidikan ini secara dasarnya adalah mengkaji penulisan hadith yang terdapat dalam sebuah kitab fiqh terjemahan yang berjudul *Fath al-Mu'īn bi Syarḥ Qurrah al- 'Ayn fī Muhimmāt al Dīn*. Penulis telah melakukan sorotan bacaan yang meliputi tesis dan disertasi, kajian-kajian ilmiah melalui kertas-kertas kerja seminar, jurnal-jurnal, buku-buku serta bahan-bahan terbitan. Sepanjang penelitian penulis, terdapat beberapa karya atau pun kajian yang dibuat terhadap berkaitan dengan hadith di dalam bahasa Melayu.

⁷ Kamus Dewan (2010), *Op.cit*, h. 498

⁸ *Ibid*, h. 681

⁹ Zain al-Dīn al-Mālibārī selepas inial-Malibārī (1424h), *Fath al-Mu'īn bi Syarḥ Qurrah al- 'Ayn fī Muhimmāt al Dīn*, Bayrut : Dār al-Kutub al-Ilmiyyah, h. 3, Abū Bakr bin Muhammad Syaṭā (2006), *Hasyiyah I'ānah al-Ṭālibīn 'alā hall Alfāz Fath al-Mu'īn* tahqiq 'Abd al-Razzaq Syahhūd al-Najm, Dimasyq : Dār al-Faiha , h.8.

Antara kajian yang pernah dihasilkan dalam bidang hadith khususnya yang mengkaji kedudukan hadith termasuklah tesis Phd yang telah ditulis oleh Dr Fauzi Deraman yang bertajuk “*Kedudukan Hadith dalam Kitab Jawi : Satu Kajian Terhadap Karya-karya Syeikh Dawūd bin Abdullah Al-Faṭaniy.*” Kajian yang lebih tertumpu kepada kitab *Kasyf al-Ghummah fī Ahwāl al-Mawtā fī al-Barzakh wa al-Qiyāmah* di samping beberapa karya lain mendapati penulisan hadith masih ketinggalan dalam beberapa aspek. Pemakaian hadith dalam penulisan dan karya-karya tersebut juga tidak menyeluruh di mana aspek matan hadith didapati lebih menonjol berbanding dengan aspek nilai atau darjat hadith yang masih kurang dibincangkan. Pengkaji menghukum sesebuah hadith sebagai hadith *mardud* dengan menukilkan kritikan ulama terhadap periwayat hadith tersebut. Setiap hadith yang dianalisis akan dinyatakan statusnya berdasarkan pendapat ulama atau melalui ijtihad pengkaji sendiri berdasarkan kajiannya ke atas ulasan ulama terhadap hadith tersebut.¹⁰

Hadith-hadith di dalam Tafsir al-Azhar karya Hamka juga turut dikaji oleh M. Arief Halim. Kajian peringkat Phd tersebut memfokuskan kepada 142 buah hadith yang terdapat juzuk pertama hingga akhir juzuk empat Tafsir al-Azhar. Hadith-hadith yang dikaji mempunyai bentuk matan yang pelbagai. Ada yang hanya ditulis maknanya sahaja tanpa dikemukakan lafaz Arabnya. Daripada aspek sumber, terdapat hadith yang diriwayatkan oleh al-Bukhari dan Muslim dan pengumpul-pengumpul hadith yang lain. Tidak kurang juga terdapat hadith yang diriwayatkan tanpa dinyatakan periwayatnya. Daripada sudut kualiti sanad, pengkaji mendapati hadith-hadith yang dikaji terdiri daripada *sahih*, *sahih li ghayrih*, *hasan*, *hasan li ghayrih*, *daif*. Pengkaji juga menemui beberapa hadith yang dikesan. Menurut pengkaji, juzuk yang dikaji oleh beliau tidak menemui hadith *mawdu*.

¹⁰ Fauzi Deraman (2001), *Kedudukan Hadith dalam Kitab Jawi : Satu Kajian Terhadap Karya-karya Syeikh Dawud bin Abdullah Al-Fatani*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

Pengkaji menyimpulkan bahawa hadith-hadith yang boleh dijadikan hujah yang terdapat dalam juzuk yang dikaji oleh beliau lebih banyak berbanding dengan hadith yang tidak boleh dijadikan hujah.¹¹

Ahmad Lutfi Abdullah turut mengkaji status hadith-hadith di dalam kitab *Durrah al-Nāṣihīn* yang dikarang oleh Uthmān Bin Ḥasan al-Khubawī. Melalui kajian peringkat Phd tersebut pengkaji mendapati terdapat kepelbagaian status hadith iaitu *sahih, sahih li ghayrih Isnaduhu sahih, hasan, hasan li ghayrih*. Selain daripada itu karya ini juga mengandungi hadith-hadith berstatus *mardud*, berstatus palsu, berstatus lemah dan amat lemah. Beliau juga menyatakan bahawa kitab yang dikaji turut mempunyai hadith-hadith yang belum dipastikan statusnya.¹²

Nor Azrina Ab Rahman melalui kajian peringkat sarjananya yang berjudul “*Metodologi Penulisan Hadith Dalam Kitab Mastika Hadith Rasulullah S.A.W Karangan Syeikh Abdullah Basmeih Dan Kawan-Kawan*” pula mendapati terdapat beberapa kelemahan dalam penulisan hadith dalam karya tersebut. Antaranya termasuklah pemotongan matan yang tidak meraikan redaksi hadith, sanad yang dikemukakan tidak lengkap di samping terdapat hadith-hadith yang tidak dinyatakan sumbernya. Sebahagian hadith-hadith yang dikemukakan didapati tidak dinyatakan martabatnya sama ada ia ṣaḥīḥ atau sebaliknya.¹³

Hadith-hadith dalam kitab *Bughyah al-Ṭullāb* karangan Sheikh Dawūd al-Faṭānī juga telah dikaji dan dianalisis. Kajian yang dijalankan terhadap bab dua kitab tersebut oleh Abdul Azis Bin Awang Kechik melalui disertasi peringkat Ijazah Sarjana yang berjudul

¹¹M. Arief Halim (2007), “Hamka Dan Tafsir Al-Azhar : Suatu Kajian Kualiti Hadith”, Pulau Pinang : Pusat Pengajian Ilmu Kemanusiaan, Universiti Sains Malaysia.

¹²Ahmad Lutfi (2000), “Kajian Hadith Kitab Durrah al-Nāṣihīn”, Bangi : Jabatan al-Qur’an dan al-Hadith, Universiti Kebangsaan Malaysia.

¹³ Nor Azrina Ab Rahman (2007), *Metodologi Penulisan Hadith Dalam Kitab Mastika Hadith Rasulullah S.A.W Karangan Syeikh Abdullah Basmeih dan Kawan-Kawan*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

Hadith-Hadith Dalam Bughyah al-Ṭullāb Karangan Sheikh Daud Al-Faṭānī itu mendapati hadith-hadith mawdu' turut terselit dalam karya tersebut. Sebahagian hadithnya pula tidak diketahui tarafnya sama ada boleh diterima atau ditolak kerana sumber hadith tersebut tidak dinyatakan.¹⁴

Penulis turut meneliti kajian-kajian dalam bidang hadith yang lebih tertumpu kepada penterjemahan hadith. Antaranya yang dijumpai ialah kajian yang dibuat terhadap beberapa hadith dan terjemahannya di dalam *Miṣbāḥ al-Zalām* karangan Abu Bakar Palestin. Kajian ini dibuat oleh Abdul Latif Abdul Haliff dan beberapa rakan. Pengkaji menilai beberapa hadith yang terdapat dalam kitab tersebut dan mendapati berlaku beberapa kesalahan terjemahan yang ketara. Pengkaji mencadangkan kitab hadith-hadith di dalam *Miṣbāḥ al-Zalām* disemak dan dikemas kini.¹⁵

Dr Faisal bin Ahmad Shah pernah membuat kajian terhadap terjemahan hadith di dalam kitab *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn* terbitan JAKIM. Kajian itu mendapati terdapat beberapa kesalahan yang dilakukan oleh penterjemah dalam menterjemahkan hadith-hadith tersebut. Antara kesalahan-kesalahan yang dilakukan ialah merubah maksud hadith dengan menambah maksud yang bukan dikehendaki daripada hadith, mengurangi maksud hadith yang sebenar, mentakwil lafaz hadith tanpa mendatangkan bukti dan menterjemahkan hadith secara *harfiah* dengan terjemahan yang tidak tepat.¹⁶

¹⁴ Abdul Azis Bin Awang Kechik (2009), "Hadith-Hadith Dalam Bughyah al-Tullab Karangan Sheikh Daud Al-Fatani (Jilid Kedua) : takhrij dan Analisis", Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

¹⁵ Abdul Latif Abdul Haliff (2011) "Terjemahan Hadis-hadis Ke Dalam Bahasa Melayu : Analisis Terhadap Kitab Miṣbāḥ al-Zalām wa Bahjah al-'An'am" dalam Fauzi Deraman et al (eds.), *Sunnah Nabi Realiti Dan Cabaran Semasa*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, h. 341-352.

¹⁶ Faisal Ahmad Shah (2011), "Terjemahan Hadith Nabi S.A.W Ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab Riyāḍ Al-Ṣāliḥīn Terbitan Jakim" dalam *Jurnal al-Bayan*, Jabatan al-Quran dan al-Hadith, Universiti Malaya, bil. 6, h.63-93.

Selain daripada kajian-kajian di atas, penulis juga turut menyorot kajian-kajian yang dibuat berkenaan terjemahan-terjemahan teks Arab ke Melayu yang menyentuh penterjemahan teks al-Quran.

Antaranya termasuklah kajian yang dibuat oleh Muhammad Nur Lubis Abdul Razak yang menyentuh tentang penterjemahan teks al-Quran. Kajian beliau lebih menjurus kepada saranan untuk mencipta panduan asas penterjemahan makna al-Quran. Beliau mencadangkan supaya diadakan satu dasar atau disiplin dalam bidang terjemahan (terjemahan makna) sebagai satu jenis ilmu yang dikelompokkan dalam ilmu 'Ulum al-Quran. Dalam dapatan kajian tersebut, beliau menyatakan bahawa amalan penterjemahan al-Quran yang diamalkan sekarang telah mengatasi pentafsirannya. Di akhir kajian beliau mencadangkan penterjemahan makna al-Quran perlu kepada sebuah kaedah supaya ia diiktiraf sebagai jenis cabang ilmu yang khusus.¹⁷

Akmal Khuzairi bin Abdul Rahman melalui kajiannya yang bertajuk *Isykāliyah Tarjamah Al-Qur'ān Al-Karīm. : Dirāsah Nazariyyah wa Tahliḷiyyah li Namūzaj min Dilālah al-Siyaqiyyaha al-Lafziyyah fī al-Tarājim al-Malayuwiyyah* turut menyentuh tentang penterjemahan. Kajian tersebut memfokuskan kepada masalah konsep terjemahan dan implikasinya terhadap pemindahan makna. Menurut beliau, terjemahan tidak berupaya menjamin pemindahan makna secara tepat dan sempurna. Beberapa contoh terjemahan yang kehilangan makna dalam teks sasaran diberikan oleh beliau. Di akhir kajian, beliau menyatakan bahawa hasil-hasil terjemahan al-Quran bukanlah gambaran tepat bagi maknanya yang asal. Sebaliknya penterjemah mengatasi masalah terjemahan dengan memilih sesuatu yang sesuai dengan gaya bahasa terjemahan yang biasanya berasaskan kepada pandangan peribadi. Menurutnya hasil kajian tersebut mengukuhkan pandangan

¹⁷ Muhammad Nur Lubis (2004), *Penterjemahan Makna al-Quran: Kajian Ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna Al-Quran* :Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

sebahagian ulama yang mengatakan bahawa terjemahan al-Quran tidak boleh dianggap sebagai al-Quran.¹⁸

Kajian lain termasuklah yang dibuat oleh Sarbiah Samsudin yang bertajuk *Metodologi Terjemahan al-Quran : Kajian Terhadap Buku Kursus Menterjemah al-Quran Kaedah Harfiah Oleh Hashim Ghani*. Beliau mendapati teknik terjemahan teks al-Quran daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu secara *harfiah* yang digunakan oleh penterjemah menimbulkan kesukaran apabila bahasa yang digunakan terikat dengan tata bahasa Arab. Terjemahan ayat-ayat al-Quran yang dibuat dengan kaedah tersebut bercelaru dan sukar difahami lebih-lebih lagi kepada golongan yang tidak mempunyai asas bahasa Arab. Sifat ayat-ayat al-Quran yang mempunyai nilai kesusasteraan yang tinggi juga menjadi hilang disebabkan kaedah penterjemahan secara *harfiah*. Beliau berharap usaha-usaha menterjemah ke atas teks al-Quran dan hadith dapat menggabungkan kedua-dua pendekatan terjemahan iaitu secara *harfiah* dan *tafsiriah* supaya maksud yang hendak disampaikan menepati kehendak teks.¹⁹

Penterjemahan kolokasi (ungkapan tetap, idiom dan peribahasa) bahasa Arab ke bahasa Melayu juga pernah dikaji oleh Saifullah Kamalie. Dalam kajian peringkat Dr Falsafah tersebut beliau memfokuskan masalah yang selalu dihadapi oleh penterjemah dalam menterjemah kolokasi. Melalui kajian yang dibuat terhadap teks terjemahan tafsir *Fī Zilāl al-Quran* oleh Yusoff Zaky Yacob mendapati antara cabaran utama yang dihadapi ialah kesukaran menentukan bahawa kombinasi sesuatu kata atau frasa itu adalah kolokasi atau tidak. Kegagalan mengenal pasti kolokasi akan membawa penterjemah melakukan

¹⁸Akmal Khuzairi bin Abdul Rahman (2004), *Isykaliyah Tarjamah Al-Quran Al-Karim : Dirasah Nazariyyah wa Tahliliyyah li Namuzaj min Dilalah al-Siyaqiyyah al-Lafziyyah fi al-Tarajim al-Malayuwiyyah* : Universiti Islam Antarabangsa Malaysia.

¹⁹ Sarbiah Samsudin (2012), "Metodologi Terjemahan al-Quran : Kajian Terhadap Buku Kursus Menterjemah al-Quran Kaedah Harfiah Oleh Hashim Ghani", Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya.

penterjemahan harfiah yang menyebabkan timbulnya kesilapan dalam bahasa sasaran. Kajian terhadap terjemahan ke atas 328 contoh kolokasi yang terdapat dalam kitab tersebut mendapati terdapat beberapa kesukaran yang dihadapi oleh penterjemah untuk mencari makna yang tepat bagi mencapai maksud teks. Namun begitu sebahagian daripadanya berjaya diterjemahkan dengan padanan makna yang sesuai dalam bahasa Melayu.²⁰

Selain daripada kajian-kajian yang disebut di atas, penulis juga merujuk beberapa kertas kerja yang berkaitan dengan penterjemahan teks bahasa Arab ke bahasa Melayu. Antaranya termasuklah kertas kerja yang bertajuk “Penterjemahan Teks Agama dan Usaha ke Arah Mempopularkannya” yang disampaikan oleh Prof. Madya Datin Sohair Abdel Moneim. Beliau memberi penekanan bahawa usaha menterjemah teks-teks agama ke dalam bahasa Melayu adalah suatu kewajipan kerana dapat membantu orang-orang awam yang tidak mempunyai kemahiran bahasa Arab memahami al-Quran dan hadith. Namun begitu usaha menterjemah itu mestilah dibuat oleh tenaga yang terlatih dan mempunyai kepakaran dalam bidang yang hendak diterjemahkan. Beliau turut memberi beberapa contoh perkataan yang terjemahan tidak tepat seperti terjemahan “besar” kepada kalimah Akbar dalam ungkapan takbir (*Allah Akbar*). Menurutny terjemahan itu agak tidak tepat kerana perkataan “besar” melibatkan saiz sesuatu sedangkan perkara itu tidak sesuai dengan zat Allah s.w.t. Beliau mencadangkan perkataan “Agung” bagi menggantikan “besar”. Begitu juga terdapat beberapa perkataan perlu dikekalkan dalam bahasa Arab kerana terjemahan ke dalam bahasa Melayu akan memberikan makna yang tidak tepat seperti terjemahan “agama” kepada perkataan “al-Din”. Perkataan agama memberikan makna yang terhad

²⁰ Saifullah Kamalie (2010), “Masalah Penterjemahan Kolokasi Bahasa Arab ke Bahasa Melayu : Satu Kajian Teks Tafsir”, Kuala Lumpur : Universiti Malaya.

iaitu kepercayaan kepada tuhan, sedangkan perkataan al-Din membawa maksud cara hidup.²¹

Setakat kajian dan tinjauan yang telah penulis masih belum mendapati sebarang kajian yang memfokuskan kajian terhadap penulisan hadith di dalam karya terjemahan *Fath al-Mu'in* terbitan syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Tumpuan diberikan khusus kepada proses memindah dan menterjemah hadith yang dilakukan daripada kitab asal yang berbahasa Arab ke dalam karya terjemahan dalam bahasa Melayu. Kemungkinan terdapat hadith-hadith yang asalnya betul tapi ditulis kembali dengan keadaan yang tidak betul sehingga boleh mengelirukan pembaca. Begitu juga mungkin terdapat kecacatan hadith pada kitab asal ditulis semula dalam kitab terjemahan tanpa pembetulan. Kajian juga akan menyentuh kepada sandaran hadith, persembahan hadith, terjemahan dan termasuk juga ejaan matan.

METODOLOGI KAJIAN

Kaedah utama dalam kajian ini ialah kaedah deskriptif iaitu menyemak teori-toeri metodologi terjemahan dan menyemak metodologi terjemahan yang diguna pakai oleh penterjemah terhadap hadith-hadith yang dikaji. Fokus akan diberikan kepada teks bahasa sasaran sama ada ia boleh diterima dan difahami oleh golongan yang menjadi sasaran terjemahan tersebut.

²¹ Sohair Abdel Moneim (1999), Penterjemahan Teks Agama Dan Usaha Ke Arah Mempopularkannya dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-7*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h. 55-62.

Beberapa metode akan digunakan ini untuk memudahkan penulis menyempurnakan kajian ini. Antaranya termasuklah :

i. Metode Penentuan Subjek

Kajian ini menjurus kepada penulisan hadith dan terjemahannya di dalam karya-karya terjemahan teks Arab ke bahasa Melayu. Supaya lebih fokus dan kajian dapat dibuat dengan lebih mendalam penulis memilih untuk mengkaji terjemahan hadith-hadith yang terdapat di dalam sebuah kitab fiqh iaitu *Terjemahan Fath al-Mu'īn*, cetakan pertama (2007) terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn. Bhd.

ii. Metode Pengumpulan Data

Setelah menentukan subjek kajian yang ingin dikaji, penulis berusaha mengumpulkan sebanyak mungkin data dan fakta yang diperlukan untuk menyiapkan kajian ini. Data-data tersebut mencakupi data primer dan data sekunder. Data tersebut diperoleh menerusi metode-metode berikut:

a) Metode Historis

Metode ini digunakan untuk meneliti dan menganalisis segala data dan fakta yang berkaitan dengan sejarah. Metode ini digunakan sewaktu mengumpul data-data yang berkaitan perkembangan kegiatan penterjemahan. Penulis berusaha mengumpul teori serta kaedah yang digariskan oleh pakar-pakar penterjemahan. Bahan-bahan seperti buku, kajian ilmiah dan kertas kerja menjadi rujukan utama penulis. Metode ini dipraktikkan secara khusus di dalam Bab Satu.

b) Metode Dokumentasi

Melalui metode ini, penulis menganalisis bahan bertulis mana-mana atau dokumen yang mengandungi maklumat-maklumat mengenai perkara-perkara yang hendak dikaji. Penulis telah meneliti banyak dokumen yang berkaitan dengan kajian ini. Dalam usaha mendapatkan maklumat dan data, penulis menggunakan metode kajian perpustakaan sebagai medium utama. Dua rujukan utama yang menjadi rujukan penulis ialah kitab *Terjemahan Fath al-Mu'īn* terbitan Jahabersa Sdn. Bhd dan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal berbahasa Arab. Selain itu, penulis turut merujuk kepada beberapa kitab terjemahan kepada kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan syarikat yang lain, kertas kerja, nota dan lain-lain sama ada yang berbahasa Arab, Melayu dan Inggeris yang ada kaitan dengan kajian penulis. Antara perpustakaan yang dikenal pasti penulis untuk mendapatkan data dan maklumat termasuklah Perpustakaan Utama Universiti Malaya, Perpustakaan Universiti Islam Antarabangsa, Perpustakaan Awam Pusat Islam, Perpustakaan Akademi Pengajian Islam dan beberapa lagi perpustakaan di sekitar Kuala Lumpur.

c) Metode temu bual

Bagi mendapatkan maklumat tambahan berkenaan dengan bahan kajian, penulis mengadakan temu bual dengan pengurus syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Penulis terlebih dahulu memaklumkan kepada responden tujuan kajian sebelum temu bual dijalankan. Ini bagi

membantu responden mendapatkan gambaran awal apa yang perlu dijawab ketika temu bual dilakukan.

iii. Metode penganalisaan data

Data-data serta fakta-fakta yang diperoleh dan dikumpulkan itu kemudiannya akan dianalisis untuk menghasilkan satu kesimpulan yang dapat dipertanggungjawabkan dalam kajian ini. Maka untuk merumuskan kesimpulan tersebut, penulis menggunakan metode-metode berikut:

a) Metode *takhrij al-Hadith*

Metode ini digunakan dalam Bab Tiga. Antara rujukan utama penulis dalam mengaplikasikan metode ini ialah kitab *Uṣūl al-Taḥrīj Wa Dirāsāt al-Asānīd* karya Dr Maḥmūd Ṭaḥḥān.²² Beliau menggariskan lima cara untuk mentakhrij hadith iaitu :

1. *Takhrij al-Hadith* melalui cara mengenal pasti periwayat hadith dari kalangan sahabat r.a.
2. *Takhrij al-Hadith* melalui cara mengenal pasti pangkal teks hadith.
3. *Takhrij al-Hadith* melalui cara mengenal pasti sesuatu perkataan atau lafaz dari mana-mana bahagian dari teks hadith yang menonjol atau yang jarang digunakan.

²² Dr Maḥmūd Ṭaḥḥān (1996), *Uṣul al-Tahrij Wa Dirasat al-Asanid*, Riyadh: Maktabah al-Ma'arif, h.37-38.

4. *Takhrij al-Hadith* melalui cara mengenal pasti tajuk perbincangan hadith, atau satu tajuk dari tajuk-tajuk perbincangannya. Hal ini berlaku sekiranya wujud kepelbagaian tajuk perbincangan bagi sesebuah hadith.
5. *Takhrij al-Hadith* melalui cara mengenal pasti sifat khusus yang terdapat pada rantaian sanad hadith atau pada teksnya.

Selain daripada lima kaedah di atas penulis juga mempraktikkan metode *Takhrij al-Hadith* menggunakan perisian komputer dan laman sesawang yang berautoriti. Kaedah ini sangat membantu bagi mempercepat dan memudahkan pengkaji untuk mendapatkan sesebuah hadith. Perisian komputer yang digunakan ialah perisian *Maktabah Syāmilah* versi 3.0. Manakala laman sesawang yang menjadi rujukan penulis pula ialah laman sesawang www.dorar.net.

b) Metode Perbandingan

Bagi menilai hadith-hadith serta terjemahannya, penulis akan membuat perbandingan antara kitab kajian penulis dengan kitab asal yang berbahasa Arab. Selain itu perbandingan juga akan dibuat terhadap beberapa terjemahan kepada kitab *Fath al-Mu'īn* yang diterbitkan oleh penerbit yang lain seperti Majlis Agama Islam Kelantan, Klang Book Store dan Penerbitan Sinar Baru Algensindo (Indonesia).

c) Metode induktif

Metode induktif ini merupakan salah satu cara menganalisis data dengan menggunakan pola berfikir dengan mencari bukti-bukti dari dalil-dalil yang bersifat khusus untuk sampai kepada dalil yang umum. Metode ini akan digunakan ketika penulis ingin menganalisis hadith-hadith yang dimuatkan dalam *Terjemahan Fath al-Mu'īn* ini dari aspek terjemahan, status dan teknik penulisan.

d) Metode kuantitatif

Melalui metode ini, penulis akan menyenaraikan kesemua hadith-hadith yang dimuatkan di dalam karya *Terjemahan Fath al-Mu'īn* . Kajian akan dilakukan ke atas hadith-hadith tersebut dengan mengenal pasti jumlah dan peratusan hadith-hadith yang menepati kaedah dan syarat terjemahan seperti yang digariskan oleh pakar-pakar terjemahan sama ada daripada sudut bahasa terjemahan dan juga teknikal penulisan. Metode kuantitatif ini digunakan sepenuhnya di dalam Bab Empat.

SISTEMATIKA PENULISAN

Penulisan ini dibahagikan kepada lima bab yang berasingan bagi memudahkan proses huraian terhadap perkara yang dibincangkan. Setiap bab akan dipersembahkan dengan teratur dengan menyusunnya dengan tertib dan mengecilkan topik-topik tertentu yang dirasakan perlu. Ia perlu dilakukan bagi mengoptimumkan penyampaian maklumat kepada para pembaca.

Pendahuluan bagi kajian ini akan merangkumi pengenalan, latar belakang masalah, masalah kajian, kepentingan kajian, objektif kajian, skop kajian, pengertian tajuk dan huraian istilah, sistematika penulisan dan ulasan kajian lepas.

Pecahan bab seterusnya adalah seperti berikut :

Bab Satu: Prinsip Dan Teknik Penterjemahan Teks Agama Daripada Bahasa Arab Ke Bahasa Melayu.

Pada bab ini, penulis membicarakan soal prinsip dan teknik penterjemahan. Penulis memulakan bab ini dengan menyentuh secara umum tentang konsep terjemahan. Kemudian diikuti dengan perbincangan tentang penterjemahan teks-teks agama ke dalam bahasa Melayu. Selanjutnya perbincangan akan menjurus kepada penterjemahan teks hadith di mana penulis mengetengahkan beberapa isu dalam terjemahan hadith diikuti dengan syarat-syarat khusus yang perlu diikuti oleh penterjemah dalam menterjemah hadith.

Bab Dua: Pengenalan Serta Metodologi Penulisan Kitab Terjemahan *Fatḥ Al-Mu'īn*.

Pada bahagian awal bab ini, penulis terlebih dahulu akan memperkenalkan kitab *Fatḥ al-Mu'īn bi Syarḥ Qurrah al-'Ayn bi Muhimmāt al-Dīn* yang merupakan kitab asal yang diterjemahkan oleh syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Perbincangan yang dibuat meliputi biodata penulis, metodologi yang digunakan dalam menyusun kitab tersebut, keprihatinan terhadap kitab serta kelebihan dan kekurangan kitab. Penulis turut membincang secara khusus tentang penggunaan dalil hadith dan metode yang digunakan oleh pengarang dalam mempersembahkan hadith-hadith yang digunakan. Pada bahagian kedua, penulis memperkenalkan kitab terjemahan *Fatḥ al-Mu'īn* yang menjadi kajian

penulis. Profil Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd selaku penerbit kitab ini turut akan dibincangkan. Perbincangan seterusnya akan menjurus kepada metodologi penterjemahan yang digunakan oleh penterjemah dalam menterjemah kitab tersebut.

Bab Tiga: Hadith-Hadith Dalam Kitab Terjemahan *Fath Al-Mu'in*.

Dalam bab ketiga pula, penulis mula membuat analisis terhadap hadith yang termuat di dalam kitab terjemahan *Fath al-Mu'in*. Sebanyak 103 buah hadith dan terjemahannya yang termuat di dalam kitab ini akan dinilai oleh penulis. Sebahagian daripada ulasan akan disertakan dengan imej berformat PDF daripada kitab asal bagi tujuan perbandingan. Penilaian dan ulasan dalam bab ini dibuat sebagai langkah mengenal pasti kelebihan dan kekurangan khususnya berkaitan dengan penulisan hadith bagi memudahkan penulis membuat analisis dalam bab yang seterusnya.

Bab Empat: Analisis Hadith-Hadith Dalam Kitab Terjemahan *Fath Al-Mu'in* Terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn. Bhd.

Pada bab ini penulis akan membuat analisis terhadap fakta-fakta yang diperoleh. Data-data tersebut akan dipersembahkan dalam bentuk kualitatif dan kuantitatif dalam beberapa aspek termasuk kekerapan hadith mengikut bab, bentuk persembahan hadith dan juga kesalahan-kesalahan pada matan dan teks hadith. Pada bahagian akhir, penulis akan membuat beberapa kesimpulan berdasarkan perbincangan dalam bab ini.

Bab Lima: Rumusan Dan Saranan

Bab kelima akan memuatkan rumusan dan kesimpulan bagi keseluruhan kajian. Penulis mengakhiri penulisan bab ini dengan memberi beberapa cadangan dan saranan yang sesuai dengan subjek kajian.

BAB SATU

PRINSIP DAN TEKNIK PENTERJEMAHAN TEKS AGAMA DARIPADA BAHASA ARAB KE BAHASA MELAYU

1.0 PENDAHULUAN

Bagi masyarakat Melayu Islam di Malaysia, terjemahan menjadi sesuatu yang amat penting kepada mereka. Ini kerana kebanyakan mereka tidak dapat mengusainya sedangkan sumber syariat Islam yang menjadi anutan mereka adalah dalam bahasa Arab. Walaupun aktiviti dakwah di Malaysia dijalankan dalam pelbagai bentuk seperti ceramah, forum, seminar, kuliah dan lain-lain, namun terjemahan teks-teks agama turut popular dan menjadi keperluan sebagai salah satu daripada bentuk dakwah. Pelbagai bahan dalam pelbagai bidang ilmu telah diterjemahkan meliputi bidang al-Quran, hadith, fiqh, tasawuf, aqidah dan sebagainya. Bahan-bahan terjemahan tersebut amat membantu dan memudahkan penyebaran ilmu di kalangan umat Islam. Namun dalam pada itu, masih terdapat beberapa isu dan kelemahan yang selalu dibangkitkan terhadap hasil-hasil terjemahan. Dalam bab ini penulis akan membicarakan teori dan prasyarat yang perlu diguna pakai oleh penterjemah sepertimana yang digariskan oleh pakar-pakar terjemahan khususnya penterjemahan daripada bahasa Arab ke Bahasa Melayu.

1.1 KONSEP TERJEMAHAN

Perkataan ‘terjemah’ berasal dari perkataan Arab ; ‘tarjamah’.²³ Kamus al-Munawwir memberi erti ‘tarjamah’ sebagai : “*terjemah, tafsiran, dan riwayat hidup*”.²⁴ Di dalam kamus al-Marbawi pula, perkataan tarjamah diertikan sebagai : “*membahasakan ke bahasa lain akan perkataan, bahasakan ke bahasa lain, sebutan perjalanan hidup seseorang daripada perangainya dan bangsanya dan tafsir*”.²⁵

Menurut Nida, terjemahan merujuk kepada aktiviti menghasilkan semula maklumat yang paling sepadan daripada bahasa sumber kepada bahasa sasaran mengikut syarat-syarat tertentu.²⁶ Ia boleh juga diertikan sebagai huraian maklumat dalam bahasa sumber itu sendiri ke dalam bahasa lain.²⁷

1.2 BENTUK TERJEMAHAN

Secara umumnya, terdapat dua bentuk atau kaedah dalam melakukan terjemahan teks iaitu : terjemahan *harfiah* dan terjemahan *tafsīriah*.

Terjemahan *harfiah* merujuk kepada terjemahan kata demi kata daripada teks asal di mana setiap perkataan diterjemahkan kepada perkataan yang setara dalam bahasa sasaran. Pendekatan terjemahan *harfiah* ini memfokuskan kepada setiap perkataan makna asal dan

²³ Dr Amran Kasimin (1987), *Perbendaharaan Kata Arab Dalam Bahasa Melayu*. Bangi : Universiti Kebangsaan Malaysia, h.106.

²⁴ Ahmad Warson Munawwir (1997), *Kamus al-Munawwir*, cet.14, Surabaya : Pustaka Progresif, h. 131

²⁵ Muhammad Idris ‘Abd al-Rauf Al-Marbawi (1354h) *Kamus al-Marbawi*, Kaherah : Mustafa al-Babi al-Halbi, h. 76.

²⁶ Nida, Eugene Albert (2003), *The Theory and Practice of Translation*. C.4, Leiden : Koninklijke Brill, h. 12.

²⁷ Ainon Muhammad (1994), *Panduan Menterjemah*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 11. Mohd Asmadi Yaakob (2002), *Terjemahan tafsir Fī Zilāl al-Quran Oleh Yusoff Zaki Yacob : Suatu Kajian Dari Aspek Metodologi*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, h.13. ²⁷ J.C. Catfoid (1996) , *A Linguistic Theory of Translation*, Uma A/P Iyavoo dan Koh Chung Gaik (terj.) Kuala Lumpur : Dewan Bahasa Dan Pustaka, h.1.

memahaminya, kemudian menukarkannya dengan perkataan yang menyamainya dalam bahasa yang lain dengan sebaik-baiknya.

Terjemahan *tafsīriah* pula adalah yang tidak menjaga padanan kata, tetapi lebih mementingkan penjelasan makna perkataan dan matlamat setiap ayat. Aliran dan pendekatannya dibuat tanpa terlalu terikat atau kurang setia dengan teks sumber. Penterjemah dibenarkan menokok tambah, mengadaptasi, mengubah suai dan membuang unsur-unsur yang difikirkan boleh menjejaskan pemahaman pembaca daripada teks asal. Aliran ini tidak mementingkan pengekalan bentuk teks asal, sebaliknya berusaha menyampaikan maksud yang terkandung di dalamnya supaya pembaca sasaran berasa selesa dan tidak menghadapi sebarang kesulitan semasa membaca teks terjemahan.

Antara kedua-dua bentuk terjemahan di atas, metodologi terjemahan *harfiah* sering kali mendapat kritikan dan ditolak oleh pakar-pakar terjemahan. Isu utamanya ialah berkenaan dengan kesukaran mendapatkan makna yang sama antara dua bahasa. Syeikh Muḥammad Shalṭūṭ pernah memberi komentar terhadap penterjemahan al-Quran yang dibuat secara *harfiah* di mana beliau mengatakan ia adalah sangat sukar dan di luar kuasa manusia.²⁸ Al-Mawdudī juga menolak terjemahan al-Quran secara *harfiah* kerana menurutnya terjemahan seperti itu terdapat kekurangan daya sastera, kurang kefasihan berbahasa, kurang kefasihan lidah dan kurang keanggunan gaya.²⁹

Al-Zarqānī ketika mengulas terjemahan ayat-ayat al-Quran secara *harfiah*, beliau membawa contoh terjemahan terhadap firman Allah S.W.T. dalam surah al-Isra', ayat 29 :

²⁸ Lihat Sarbiah Samsudin (2012), *Metodologi Terjemahan al-Quran : Kajian Terhadap Buku Kursus Menterjemah al-Quran Kaedah Harfiah Oleh Hashim Ghani*, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, h. 131.

²⁹ *Ibid*, h 132.

وَلَا تَجْعَلْ يَدَكَ مَغْلُولَةً إِلَىٰ عُنُقِكَ وَلَا تَبْسُطْهَا كُلَّ الْبَسْطِ فَتَقْعُدَ

مُلُومًا مَّحْسُورًا ﴿٦٦﴾

Ayat di atas sekiranya diterjemahkan secara *harfiah*; ianya akan menunjukkan larangan perbuatan mengikat tangan ke tengkuk dan juga larangan untuk memanjangkan tangan sepanjang-panjangnya. Jika diterjemahkan secara *tafsiriah* pula, maksud ayat tersebut adalah berupa larangan supaya jangan bersikap terlalu kedekut dan jangan pula terlalu boros.³⁰

Secara ringkasnya, terjemahan berbentuk *harfiah* ditolak oleh sesetengah pakar terjemahan disebabkan terjemahan sedemikian boleh mengelirukan pembaca kerana terpaksa mengekalkan bentuk dan struktur ayat bahasa sumber ke dalam bahasa sasaran sedangkan kedua-dua bahasa tersebut kadang kala mempunyai persekitaran yang sangat berbeza. Satu lagi sebab utama ia ditolak ialah kerana amat sukar untuk mencari perkataan yang sepadan antara dua bahasa kerana pelbagai faktor antaranya faktor tatabahasa (nahu).

1.3 TEKNIK PENTERJEMAHAN

Perkara yang menjadi keutamaan dalam penterjemahan adalah menyampaikan makna teks sumber ke dalam bahasa sasaran bukan bentuknya, kerana tujuan terjemahan adalah menyampaikan makna, bukan bentuk. Untuk mencapai matlamat tersebut penterjemah hendaklah mengguna pakai teknik tertentu bagi memenuhi keutamaan ini. Ainon

³⁰ Muhammad ‘Abd ‘Azim al-Zarqānī, (1990), *Manāhil al-‘Irḥān fī ‘Ulūm al-Qurān*, Bayrut : Dār al-Kitāb al-‘Arab, j.2, h. 92.

Muhammad, seorang pakar dalam bidang penterjemahan menggariskan beberapa teknik terjemahan yang boleh diikuti oleh penterjemah, antaranya³¹ :

- 1.3.1 Membaca Teks Sumber Berulang Kali. Penterjemah perlu membaca teks sehingga memahami makna dengan menyeluruh dan teliti. Teks asal perlu dibaca berulang kali. Penterjemah tidak boleh menterjemah dalam bentuk yang tidak jelas. Jika teks asal menggambarkan keadaan gembira, maka terjemahan juga perlu menggambarkan perkara yang sama.
- 1.3.2 Membuat Rujukan Terhadap Perkataan Sukar. Apabila bertemu dengan perkataan yang sukar, penterjemah mesti merujuk kepada kamus. Jika bahan tersebut berkait dengan al-Quran, maka penterjemah mesti merujuk kitab tafsir. Jika bahan berkenaan berkait dengan hadith, maka penterjemah perlu merujuk kepada kitab syarah hadith.
- 1.3.3 Selepas itu penterjemah hendaklah menterjemahkan setiap kalimah secara berasingan menggunakan terjemahan yang betul dan tepat.
- 1.3.4 Penterjemah mesti mencari kata penghubung yang bersesuaian untuk menghubungkan perkataan-perkataan yang diterjemahkan hingga kelihatan tidak janggal dan wujud sebagai satu kesatuan.
- 1.3.5 Penterjemah mesti mengelakkan daripada membuang, meringkaskan, memendekkan serta membuat keterangan yang berbelit-belit tentang teks sumber.

³¹ Ainon Muhammad (1994), *Op. cit.*, h.14.

1.3.6 Berhati-hati memilih perkataan dan ayat. Sekiranya perlu membuat ulasan, ia mestilah dibuat dengan berhati-hati.

1.3.7 Penterjemah hendaklah membaca semula teks terjemahan secara menyeluruh untuk mengenal pasti kesalahan sekiranya ada. Ini bagi mengelakkan daripada makna yang menyimpang daripada teks asal.

Teknik-teknik di atas merupakan teknik secara umum dalam teori terjemahan. Dalam menterjemah bidang-bidang khusus seperti menterjemah al-Quran dan hadith, teknik tambahan yang lebih khusus perlu diikuti oleh penterjemah kerana setiap bidang mempunyai sifat dan persekitaran yang berlainan.

1.4 KEPENTINGAN TERJEMAHAN ARAB-MELAYU

Antara nikmat yang Allah S.W.T kepada manusia adalah nikmat bahasa. Tanpa bahasa, manusia tidak dapat menjalankan kehidupannya dengan sempurna. Manusia dijadikan dalam keadaan saling memerlukan antara satu sama lain sama ada dalam kelompok mereka sendiri atau kelompok yang lain. Mereka perlu berhubung dan berkomunikasi untuk memenuhi keperluan masing-masing. Salah satu alat paling penting dalam komunikasi adalah bahasa. Apabila komunikasi berlaku antara dua bangsa yang berlainan bahasa, di situlah terletaklah kepentingan terjemahan. Aktiviti menterjemah ini dikatakan telah bermula sejak tahun

3000 SM dengan penemuan batu-batu bersurat yang ditulis dalam dua bahasa peninggalan kerajaan Mesir Tua di daerah Elaptain.³²

Dalam konteks alam Melayu, gerakan penterjemahan bahasa Arab ke bahasa Melayu bermula sejak kedatangan Islam ke Kepulauan Melayu. Ia berlaku kerana dorongan dan keinginan kuat bangsa Melayu pada waktu itu untuk memahami syariat Islam di mana sumbernya adalah dalam bahasa Arab. Usaha-usaha menterjemah dibuat supaya penganut-penganut Islam berbangsa Melayu dapat bersama-sama mendalami agama. Manuskrip terjemahan kitab '*Aqā'id al-Nasafī*' yang bertarikh 1590M membuktikan bahawa aktiviti penterjemahan teks agama telah berlaku pada waktu tersebut. Menurut Prof. Syed Naquib al-Attas, ia adalah manuskrip terjemahan yang tertua pernah dijumpai setakat ini.³³

Pada tahun 1888, Pakatan Belajar-Mengajar Pengetahuan Bahasa ditubuhkan di Johor. Pakatan yang diasaskan oleh Dato' Sri Amar Diraja Abdul Rahman Andak bersama Dato' Muhammad Ibrahim Munsyi ini menjalankan usaha memperbanyakkan lagi hasil karya dan buku-buku ilmiah dalam bahasa Melayu. Di samping itu penterjemahan buku-buku agama daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu dalam pelbagai bidang turut dibuat untuk kegunaan pentadbiran dan juga pengajaran di sekolah pondok dan madrasah.³⁴ Sejak itu gerakan terjemahan teks agama semakin berkembang sehinggalah ke hari ini.

³² Elaptain merupakan sebuah bandar yang terletak di pedalaman mesir di tebing Sungai Nil. Ia terkenal dengan dua buah empangan besar iaitu Empangan Aswan dan Empangan Tinggi. Elaptain juga terkenal sebagai pengeluar gula, kain tenun dan batu granit. Lihat *al-Munjid fi A'lam* (1994), Beirut : Dār al-Masyriq, h.49.

³³ Syed Muhammad Naquib al-Attas (1988), *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of The 'Aqā'id al-Nasafī*, Kuala Lumpur: Penerbitan Universiti Malaya, h.7.

³⁴ Muhd Mansur Abdullah (1991), *Penghargaan Terhadap Terjemahan dan Penterjemah di Malaysia: Satu Impian Semata dalam Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-3*, Kuala Lumpur : h. 198.

1.5 KEHARUSAN MENTERJEMAH TEKS AGAMA

Keharusan menterjemah teks agama (Islam) berkait rapat dengan hukum menterjemah al-Quran dan hadith kerana keduanya adalah teks rujukan utama dalam Islam. Para ulama berbeza pendapat tentang keharusan menterjemah al-Quran ke dalam bahasa 'Ajam. Sebahagiannya mengharuskan manakala sebahagian yang lain tidak mengharuskannya.

Bagi golongan yang mengharuskan mereka berpendapat bahawa Islam ialah agama yang universal. Ajarannya wajib disampaikan ke seluruh pelusuk dunia. Oleh yang demikian penterjemahan al-Quran adalah perlu bagi menyampaikan dakwah Islam kepada orang yang bukan Islam.³⁵ Pandangan ini tergambar pada tafsiran Imam al-Bayḍawī ketika mentafsirkan kalimah (لَهُمْ) dalam ayat 4 surah Ibrāhīm.³⁶

وَمَا أَرْسَلْنَا مِنْ رَسُولٍ إِلَّا بِلِسَانٍ قَوْمِهِ لِيُبَيِّنَ لَهُمْ
فِيضْلُ اللَّهِ مَنْ يَشَاءُ وَيَهْدِيَ مَنْ يَشَاءُ وَهُوَ الْعَزِيزُ
الْحَكِيمُ

Beliau mentafsirkan “(لَهُمْ) *apa yang diperintah kepada mereka lalu mereka memahaminya dengan mudah dan cepat kemudian mereka memindah dan menterjemahkannya kepada orang lain..*”.³⁷ Berdasarkan tafsiran ini, kebanyakan ulama berpendapat adalah harus menterjemah makna asal bagi al-Qur'an untuk disampaikannya ke dalam bahasa-bahasa lain. Ibn Ḥajar dan Khatīb al-Baghdādī juga pernah menukilkan

³⁵ Muḥammad bin Mūsā (2006), *al-Fatāwā al-Muta'aliqah bi al-Qur'ān al-Karīm*, c.1, Jeddah : Dār Nūr Maktabāt, h. 146

³⁶ Surah Ibrāhīm 14:4

³⁷ Nasiruddin Abu Said bin Umar al-Baydawi (t.t.), *Anwar al-Tanzil wa Asrar al-Ta'wil*, h.486

kesepakatan para ulama dalam mengharuskan penghuraian syariah dan terjemahan teks agama kepada orang ‘*Ajam* dengan bahasa mereka.³⁸

Ada juga pendapat yang berpandangan bahawa aktiviti menterjemah teks agama ke bahasa Melayu sebagai *fardu kifayah* di mana keperluan terhadapnya amat mendesak. Ini bagi memastikan golongan masyarakat yang tidak menguasai bahasa Arab sama-sama mendapat maklumat tentang ajaran agama.³⁹ Bahkan kegiatan menterjemah telah dianggap sebagai aktiviti dakwah yang banyak memberi sumbangan terhadap penyebaran Islam.

1.6 SYARAT-SYARAT MENTERJEMAH TEKS ARAB KE BAHASA MELAYU

Secara umum, proses penterjemahan teks agama berbahasa Arab kepada bahasa Melayu adalah tidak lari dari kerangka teori-teori terjemahan yang telah digariskan oleh pakar-pakar penterjemahan. Namun begitu terdapat beberapa perkara yang perlu diberi perhatian oleh penterjemah ketika melakukan aktiviti menterjemah kerana setiap bahasa mempunyai ciri-ciri istimewa yang tersendiri termasuk bahasa Arab.

Untuk menghasilkan karya terjemahan yang bermutu, penterjemah perlu memenuhi beberapa syarat termasuk :

1.1.1 Menguasai Bahasa Sumber Dan Bahasa Sasaran.

Penterjemah yang baik seharusnya mengetahui selok-belok bahasa sumber dan bahasa sasaran dengan baik. Dalam konteks penterjemahan bahasa Arab ke Bahasa

³⁸ Lihat Faisal Ahmad Shah (2011), *Terjemahan Hadith Nabi S.A.W Ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab Riyad Al-Salihin* Terbitan Jakim, Jurnal al-Bayan, Jabatan al-Quran dan al-Hadith, bil. 6, h. 68.

³⁹ Sohair Abdel Moneim (1999), *Penterjemahan Teks Agama Dan Usaha Ke Arah Mempopularkannya* dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-7*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h. 59.

Melayu seseorang penterjemah mesti menguasai ilmu *Nahu*, *Sarf* dan *Balaghah* dengan baik kerana ketiga-tiga ilmu tersebut merupakan asas untuk memahami ayat dalam bahasa Arab. Kegagalan menguasainya boleh menyebabkan terjemahan terpesong dan disalah faham oleh pembaca.⁴⁰

1.1.2 Terlatih Sebagai Penterjemah.

Seorang penterjemah mestilah mempunyai kemahiran menterjemah dan mengetahui teori dan amalan terjemahan yang dipelajari secara khusus. Penguasaan terhadap bahasa sumber dan bahasa sasaran belum memadai untuk menghasilkan karya terjemahan yang bermutu. Dr. Sabri Salamon ketika menceritakan pengalaman beliau menterjemah kitab *al-Fiqh al-Islāmī wa Adillatuh* bersama rakan-rakan sepasukannya menyatakan bahawa kebanyakan penterjemah di Malaysia tidak dilatih sebagai penterjemah. Sebaliknya mereka menterjemah berdasarkan keupayaan mereka menulis buku atau artikel sedangkan kedua-duanya mempunyai perbezaan yang ketara.⁴¹ Beliau mencadangkan supaya individu-individu yang terlibat dengan penterjemahan mendapatkan latihan khusus daripada agensi-agensi yang berkaitan seperti Institut Terjemahan Negara dan Dewan Bahasa dan Pustaka.

1.1.3 Mempunyai Pengetahuan Dalam Bidang Yang Diterjemahkan.

Aktiviti penterjemahan seharusnya dilakukan oleh individu yang pakar dalam bidang teks yang hendak diterjemahkan. Seorang ahli sejarah tidak sepatutnya menterjemah teks yang berbentuk ekonomi dan sebaliknya. Sebahagian penterjemah pula melakukan aktiviti terjemahan berdasarkan permintaan pasaran, bukan

⁴⁰ Mohd Bakhir Abdullah (1999), *Translating From Arabi Into Malay : Some Linguistic Considerations*, dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 405-412.

⁴¹ Sobri Salamon (1999), *What an Experience in Translating Religious Texts* dalam *Prosiding Persidangan Antarabangsa ke-7*, Ampang : Percetakan Dewan Bahasa Pustaka, h.174

berdasarkan keperluan. Ini menyebabkan terdapat penterjemah melakukan terjemahan terhadap bahan-bahan yang tidak dikuasai oleh mereka kerana terpaksa memenuhi permintaan yang tinggi.

1.1.4 Tidak terlalu terikat dengan gaya bahasa Arab.

Seseorang penterjemah seharusnya menterjemah dengan menggunakan bahasa Melayu yang mudah dan tidak terpengaruh dengan gaya bahasa Arab kerana pola kedua-duanya berbeza. Sebagai contoh bahasa Arab banyak menggunakan *jumlah fi'liyah*⁴² seperti ayat (اقرأ الرجل الكتاب). Adakalanya ayat ini diterjemahkan terlalu

harfiah iaitu : “membaca lelaki itu kitab” sedangkan terjemahan yang lebih sesuai dengan bahasa Melayu adalah : “Lelaki itu membaca kitab”.

1.1.5 Tidak Terpengaruh dengan bahasa Melayu lama

Bahasa Melayu telah mengalami pelbagai perubahan di mana sebahagian daripada perkataan dan istilah telah diperbaharui oleh pihak-pihak berkenaan sesuai dengan tuntutan zaman. Namun begitu dalam sesetengah karya yang berkaitan dengan penterjemahan, gaya penyampaian bahasa Melayu lama masih digunakan sehingga kini. Contohnya dalam buku teks *Pelajaran Tauhid Tahun Satu* bagi Sekolah Rendah Agama Negeri Selangor, penulisnya masih lagi menterjemahkan أشهد yang terdapat pada *kalimah Syahadah* sebagai “Aku naik saksi”⁴³. Pada pandangan penulis, terjemahan tersebut mungkin sesuai diguna pakai dan boleh dihayati oleh generasi pada masa dahulu. Namun pada zaman ini gaya terjemahan tradisi seperti

⁴² *Jumlah fi'liyyah* adalah ayat yang dimulakan dengan *fi'il* di mana predikat diletakkan di hadapan dan subjeknya berada di belakang.

⁴³ Jawatankuasa Buku Teks Sekolah Rendah Agama Negeri Selangor (2010), *Tauhid Tahun Satu*, Shah Alam : Bahagian Pendidikan Islam Selangor, h.27.

itu dirasakan tidak lagi dapat memberi mesej yang berkesan kepada generasi kini. Bahkan ia mampu mengundang kekeliruan sehingga menyukarkan proses kefahaman dan penghayatan pembaca. Keadaan ini juga boleh menjadikan generasi kini kurang minat untuk membaca bahan-bahan agama yang terdapat di pasaran sekarang.

1.1.6 Mengetahui Objektif Sesuatu Terjemahan

Sesuatu terjemahan sudah pasti mempunyai objektif dan tujuan tersendiri. Untuk membantu penterjemah mencapai objektif tersebut, gaya bahasa dan susunan ayat yang digunakan mestilah sesuai dan bertepatan. Sebagai contoh, terjemahan untuk tujuan perdagangan sudah tentu berbeza dengan terjemahan untuk tujuan makluman dan bacaan umum.⁴⁴

1.1.7 Memahami Tajuk Secara Keseluruhan

Tajuk penulisan perlu difahami oleh penterjemah secara keseluruhan. Perkara ini penting bagi membantu penterjemah mengenal pasti bidang penulisan, aspek dan penekanan yang diberikan.⁴⁵

1.1.8 Mengetahui Persekitaran Bangsa Arab

Bangsa Arab terdahulu dikenali sebagai bangsa yang amat mementingkan bahasa. Karya-karya Arab klasik mengandungi banyak ungkapan berbentuk *balaghah* yang menggambarkan suasana bangsa mereka. Ungkapan **طويل اليد** (*Tawīl al-Yad*) contohnya bukan bermaksud tangan panjang secara fizikal, sebaliknya penggunaannya dalam persekitaran Arab merujuk kepada seorang yang mulia atau

⁴⁴ Asmadi (2002), *Op.cit*, h.37.

⁴⁵ *Ibid*.

seseorang yang pemurah. Jika dibandingkan pula dengan istilah *panjang tangan* dalam penggunaan bahasa Melayu, maksudnya amat jauh berbeza.⁴⁶

1.1.9 Memahami Sematik (Kajian Makna)

Semantik bahasa Arab adakalanya tidak terikat dengan makna dan pengertian yang terdapat dalam kamus semata-mata. Terdapat unsur-unsur sampingan yang perlu diambil kira dalam menterjemah seperti identiti penutur dan pendengar serta hubungan antara keduanya. Situasi dan keadaan yang mempunyai hubungan dengan pertuturan tersebut seperti politik dan lain-lain harus juga diambil kira oleh penterjemah.⁴⁷

1.1.10 Memahami Redaksi

Pemahaman yang betul terhadap redaksi teks (konteks situasi semasa) yang digunakan oleh pengarang amatlah penting. Penterjemah mesti mengenal pasti teks itu ditujukan kepada pembaca yang bagaimana tahapnya. Adakah ia ditujukan kepada golongan terpelajar, kanak-kanak atau ia sekadar bacaan berbentuk umum. Ini kerana redaksi atau situasi semasa turut memberi pengaruh terhadap bahasa yang digunakan oleh pengarang.⁴⁸

1.1.11 Mengetahui Perbezaan Bahasa

Dalam bahasa Arab penggunaan sesuatu perkataan adakala berbeza mengikut tempat. Perkataan yang sama boleh jadi dipakai untuk makna yang berbeza antara

⁴⁶ Mohd Bakhrir Abdullah (1999), *Op.cit*, h.407

⁴⁷ *Ibid.*

⁴⁸ *Ibid*

satu tempat dengan tempat yang lain. Oleh itu penterjemah harus mempunyai maklumat tentangnya bagi mengelakkan daripada memberikan terjemahan yang tidak tepat.⁴⁹

1.7 SYARAT-SYARAT TERJEMAHAN TEKS AGAMA

Dalam menterjemah teks-teks agama terutama teks al-Quran dan teks hadith, tidak semua teori-teori terjemahan yang dikemukakan oleh tokoh-tokoh terjemahan boleh digunakan sepenuhnya. Ia memerlukan teknik yang lebih khusus lebih-lebih lagi terhadap istilah-istilah berkait dengan aqidah, *asma al-Husna* dan sebagainya. Menurut Ainon Muhammad, teori-teori terjemahan konvensional yang diajar di pusat-pusat latihan penterjemahan dan yang diamalkan secara meluas oleh penterjemah termasuk yang beragama Islam dewasa ini tidak mengambil kira unsur nilai-nilai agama, budaya dan akhlak. Teori-teori tersebut apabila dipraktikkan secara menyeluruh dalam menterjemah teks-teks agama dibimbangi akan menyebabkan kekeliruan dan mengundang salah faham terhadap Islam⁵⁰. Faktor itulah yang menyebabkan beliau mencadangkan supaya diadakan *teori terjemahan Islami* yang idealistik dan praktikal khusus untuk teks-teks yang berkaitan agama.

Taj Rijal Muhammad Romli juga memberikan saranan yang senada apabila mencadangkan supaya pemakaian perkataan “Maha” yang lazimnya digabungkan dengan nama-nama Allah S.W.T dalam terjemahan dikaji semula. Alasannya ialah perkataan “Maha” itu turut sama digunakan dalam gelaran “Duli Yang Maha Mulia” dan itu adalah sesuatu yang tidak patut kerana Allah S.W.T sama sekali tidak sama dengan makhluk.

⁴⁹ *Ibid*

⁵⁰ Ainon Muhammad (2008), *Membangunkan Teori, Prinsip dan Teknik-Teknik Terjemahan Mazhab Qurani, Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 11*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h. 46-47.

Menurutnya, Kamus Dewan tidak membezakan “Maha” untuk Allah S.W.T dan “Maha” untuk manusia sebaliknya maksud yang diberikan terhadap perkataan itu adalah sama iaitu “sangat”. Oleh itu beliau mencadangkan beberapa cadangan berkenaan perkara tersebut termasuklah mewujudkan satu istilah baru iaitu “Yang Maha-Maha” sebagai sandaran terhadap nama-nama Allah S.W.T supaya ia nampak lebih murni dan beradab⁵¹.

Selain daripada cadangan dan pandangan di atas, terdapat beberapa syarat lain yang perlu dipenuhi oleh penterjemah dalam menterjemah teks-teks agama. Syarat-syaratnya seperti berikut :

1.1.12 Mempunyai akidah yang benar.

Ini merupakan syarat utama dalam menterjemah teks agama. Aqidah yang benar menjadi asas yang dapat mengawal dan memelihara terjemahan daripada sebarang penyelewengan.

1.1.13 Niat yang betul dan ikhlas.

Seseorang penterjemah mestilah bebas daripada kepentingan individu ketika melakukan terjemahan seperti sikap mengejar keuntungan berlebihan dan taksub kepada golongan tertentu. Penterjemah yang berniat mengejar keuntungan melalui aktiviti penterjemahan sudah tentu akan mengabaikan kualiti karya terjemahannya kerana sibuk meningkatkan kuantiti. Begitu juga penterjemah yang bersifat taksub kepada sesuatu pandangan atau golongan akan cenderung menghasilkan terjemahan yang berat sebelah dan tidak tepat. Semangat yang ditunjukkan oleh ulama-ulama

⁵¹ Taj Rijal Muhammad Romli (2008), *Kebesaran Ilahi Melalui Terjemahan Morfologi 99 Nama Allah*, dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke 11*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h.265.

terdahulu yang menterjemah teks-teks agama dengan niat menyebarkan dakwah dan ilmu pengetahuan patut dicontohi.

1.1.14 Bersifat Amanah Dan Teliti.

Dua sifat ini amat penting supaya penterjemahan tidak dibuat sambil lewa dan tidak berhati-hati. Kecuaian ketika menterjemah akan menyebabkan kesilapan yang tentunya akan mengelirukan pembaca.

1.1.15 Menjaga Istilah-Istilah

Sesetengah istilah dalam bahasa Arab tidak perlu diterjemahkan kerana ia boleh mengelak daripada salah faham oleh pembaca. Istilah seperti *Sultan, Malik, Amir al-Mukminin, Khalifah, Imam, Hakim, Wali* dan sebagainya seboleh-bolehnya tidak diterjemahkan sebaliknya dikekalkan.⁵²

1.1.16 Menjaga Hukum-Hukum Syara'

Bagi bahan-bahan yang mengandungi dalil seperti ayat al-Quran, hadith dan pendapat-pendapat ulama yang menjadi sandaran kepada sesuatu hukum mesti diterjemahkan dengan berhati-hati. Seeloknya ia dibawa sekali ke dalam terjemahan seperti mana yang terdapat dalam teks asal.⁵³

⁵² Mohd Bakhr Hj Abdullah (1999), *Translating From Arabi Into Malay : Some Linguistic Considerations* dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, h. 413.

⁵³ *Ibid.*

1.1.17 Menjaga Amanah Ilmu

Antara amanah ilmu yang perlu diperhatikan oleh seseorang penterjemah termasuklah menyandarkan hadith kepada perawinya dan menyandarkan sesuatu pendapat kepada orang yang mengeluarkannya. Ulama-ulama terdahulu amat memberi perhatian kepada perkara ini bukan sekadar mencari keberkatan, tetapi sebagai satu tanggungjawab. Oleh itu adalah lebih baik sekiranya seseorang penterjemah mengekalkan kandungan teks dalam kitab asal ketika menterjemah.⁵⁴

1.1.18 Tidak Menggunakan Bahasa Sastera

Seseorang penterjemah seboleh-bolehnya mengelakkan daripada menggunakan bahasa sastera dalam terjemahan kerana perbuatan itu akan menyusahkan pembaca. Terjemahan yang terlalu sastera berlawanan dengan tujuan asal terjemahan iaitu untuk memudahkan pemahaman kitab atau teks asal lebih-lebih lagi apabila melibatkan teks agama.⁵⁵

1.8 PENTERJEMAHAN TEKS HADITH.

Penterjemahan teks hadith termasuk dalam kategori penterjemahan teks-teks agama. Namun begitu proses terjemahan hadith tidak boleh dilakukan dengan hanya bersandarkan syarat-syarat yang disebut sebelum ini, sebaliknya ia memerlukan syarat-syarat yang lebih khusus. Menterjemah hadith berbeza dengan menterjemah al-Quran, karya fiqh, karya tasawwuf dan sebagainya. Ada disiplin tersendiri yang perlu dipatuhi supaya terjemahannya bebas daripada kesalahan sedangkan kesalahan menterjemah hadith sangat

⁵⁴ *Ibid.*

⁵⁵ *Ibid*, h. 414.

besar impaknya kerana ia berkait secara langsung dengan Nabi S.A.W. Paling ditakuti jika kesalahan yang dilakukan itu termasuk dalam kerangka perbuatan berdusta terhadap Baginda yang diancam neraka.

Menurut Anzaruddin Ahmad, banyak kesilapan berlaku dalam menterjemah hadith di kalangan masyarakat awam, bahkan ia turut dilakukan para ustaz yang menyampaikan ceramah.⁵⁶ Contohnya terhadap potongan hadith yang diriwayatkan oleh Sayyidatina Aisyah R.A :

أَسْرِعْ عُنْكَ لِحَاقًا بِأَيِّ أَطْوَلَ لُكُنَّ يَدًا

Terjemahan :

“Isteri yang paling awal akan menyusulku (meninggal dunia selepas ku) di antara kamu semua ialah yang paling panjang tangannya”.

Ada di kalangan penceramah menterjemahkan ungkapan “panjang tangan” secara literal iaitu merujuk kepada isteri Baginda yang paling panjang tangannya secara fizikal. Sebenarnya makna yang dimaksudkan bukan tangan yang panjang secara fizikal, sebaliknya ia merujuk kepada isteri baginda yang paling suka bersedekah. Ungkapan “panjang tangan” adalah simpulan bahasa (bahasa Arab) yang merujuk kepada orang yang suka bersedekah. Kesalahan terjemahan seperti yang terjadi terhadap hadith ini dapat dielakkan sekiranya penterjemah melihat kepada keseluruhan teks hadith tersebut iaitu :

عن عائشة رضي الله عنها قالت : قال رسول الله صلى الله عليه وسلم
لأزواجه : أسرعن لحوقاً بي أطولكن يدا قالت عائشة : فكنا إذا

⁵⁶ Anzaruddin Ahmad (2008), Terjemahan Simpulan Bahasa yang Terdapat dalam Hadith-Hadith Nabawi ke Bahasa Melayu, dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke 11*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h. 271.

اجتمعنا في بيت إحدانا بعد وفاة رسول الله صلى الله عليه و سلم نمد
أيدينا في الجدار نتناول فلم نزل نفعل ذلك حتى توفيت زينب بنت
جحش زوج النبي صلى الله عليه و سلم و كانت امرأة قصيرة و لم تكن
أطولنا فعرفنا حينئذ أن النبي صلى الله عليه و سلم إنما أراد بطول اليد
الصدقة⁵⁷

Terjemahan :

Daripada Aisyah, beliau berkata : Rasulullah saw bersabda kepada para isterinya : “Isteri yang paling awal akan menyusulku (meninggal dunia selepas ku) di antara kamu semua ialah yang paling panjang tangannya”. Kata Aisyah: apabila kami berkumpul di rumah salah seorang di antara kami selepas kewafatan Rasulullah saw, kami akan memanjangkan tangan kami ke jidar. Perkara ini berterusan sehinggalah kematian isteri Nabi saw, Zainab binti Jahsy ra. Beliau (Zainab ra) merupakan wanita yang rendah dan bukanlah yang paling tinggi antara kami. Pada waktu itu, kami mengetahui yang dimaksudkan oleh Nabi saw dengan panjang tangan ialah sedekah (yang paling suka bersedekah).

Prof. Madya Datin Sohair memberikan satu lagi contoh ketidaktepatan terjemahan

teks hadith iaitu terjemahan terhadap perkataan مشهودة dalam hadith baginda S.A.W. :

أَنْ لَا يَقُومَ مَنْ آخِرِ اللَّيْلِ فَلْيُوتِرْ أَوَّلَهُ وَمَنْ طَمَعَنَّ يَلْقَ قَوْمَ
فَلْيُوتِرْ آخِرِ اللَّيْلِ فَإِنَّ صَلَاةَ آخِرِ اللَّيْلِ مَشْهُودَةٌ⁵⁸

Kitab terjemahan *Qiyam Ramadhan* karya Abdullah Qari menterjemahkan perkataan tersebut sebagai ‘disaksikan’. Makna yang lebih tepat untuk perkataan tersebut adalah seperti yang diberikan oleh kamus al-Marbawi iaitu “segera dikabulkan oleh Allah S.W.T. atau mustahak disebut pada hari kiamat”⁵⁹.

⁵⁷ Muḥammad bin ‘Abd Allah al-Hākim al-Naysabūrī selepas ini al-Hākim (t.t.) *Mustadrak ‘alā al-ṣaḥīḥain* tahqīq Mustafā ‘Abd al-Qādir, Beirut ; Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, j.4. h.26.

⁵⁸ Muslim Ibn al-Hajjaj al-Qusshayrī al-Naisaburi selepas ini Muslim (2006), *Saḥīḥ Muslim*, j.2, no hadith: 1907, h. 920 .

⁵⁹ Sohair Abdel Moneim (1999), Penterjemahan Teks Agama Dan Usaha Ke Arah Mempopularkannya dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-7*, Kuala Lumpur : Institut Terjemahan Negara Malaysia, h. 60.

Demikianlah antara contoh kesalahan yang berlaku terhadap penterjemahan teks hadith sekiranya ia dibuat sambil lewa serta tidak memiliki pengetahuan yang cukup mengenai bidang hadith.

1.9 SYARAT-SYARAT MENTERJEMAH TEKS HADITH

Hadith merupakan teks yang bersumberkan wahyu dan diucapkan oleh Rasulullah S.A.W. Oleh sebab itu, teks hadith tidak dapat disamakan dengan teks-teks lain pada umumnya. Begitu juga dengan terjemahannya. Terjemahan hadith memiliki disiplinnya tersendiri. Sebahagian daripada kosa kata hadith mengandungi banyak makna dan banyak ungkapan kiasan, menjadikannya sukar difahami. Oleh sebab itu, seorang penterjemah yang terlibat dengan penterjemahan teks-teks hadith mesti memenuhi syarat-syarat tertentu bagi memastikan hasil terjemahannya tepat dan tidak menyeleweng. Antara syarat yang diperlukan oleh seorang penterjemah teks hadith termasuklah :

1.9.1 Menguasai Ilmu Hadith.

Seseorang penterjemah wajib mempunyai pengetahuan secukupnya dalam bidang atau disiplin ilmu hadith sama ada *riwayah* atau *dirayah* terutamanya ilmu *Matn al-Hadith*, *syarh al-Hadith* dan *gharib al Hadith*.⁶⁰

1.9.2 Merujuk Kepada Kitab Syarah

⁶⁰ Abdul Latif Abdul Haliff, Fauzi Deraman, dan Muhammad Mursyidi Mohd Noor (2011), "Terjemahan Hadis-hadis Ke Dalam Bahasa Melayu : Analisis Terhadap Kitab Misbah al-Zalam wa Bahjah al-'Anam dalam *Sunnah Nabi Realiti Dan Cabaran Semasa*, ed. Fauzi Deraman, Ishak Sulaiman dan Faisal Ahmad Shah, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, h.341.

Dalam menterjemah hadith, penterjemah tidak cukup hanya sekadar membuka kamus, tetapi juga harus merujuk kitab-kitab syarah (penjelasan hadith) lebih-lebih lagi apabila berhadapan dengan perkataan yang asing atau jarang dijumpai. Ini bertujuan untuk memastikan kandungan makna dan maksud hadith yang diberikan lebih tepat.

1.9.3 Merujuk kepada kitab Asbab Wurud Hadith

Sesetengah hadith mempunyai *asbab wurud*⁶¹ atau boleh dikatakan sebagai faktor yang mendorong kemunculannya. Pengetahuan tentang perkara ini amatlah penting supaya penterjemah mendapat gambaran tentang latar belakang hadith tersebut. Penterjemah mesti membuat kajian tentang perkara tersebut sebelum menterjemah sesuatu hadith. Antara kitab yang boleh dirujuk termasuklah kitab *Asbab Wurud al-Hadith* dan *al-Bayan wa al-Ta'rif*.

1.9.4 Merujuk Kepada Kitab Utama

Sekiranya teks hadith yang diterjemahkan itu bukan merupakan kitab rujukan utama bidang hadith, seperti hadith-hadith yang terdapat dalam karya fiqh dan sebagainya, maka penterjemah mestilah terlebih dahulu merujuk kepada kitab sumber utama seperti *Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*. Ini bagi memastikan hadith yang bakal diterjemahkan itu bebas daripada sebarang kesilapan.

1.9.5 Menyertakan Matan Hadith Bersama Terjemahan.

⁶¹ *Asbab wurud* ditakrifkan sebagai 'satu ilmu yang membincangkan sebab-sebab yang mendorong Rasulullah S.A.W. menyebut hadisnya, sebab ini kadang-kadang adalah soalan, cerita atau peristiwa yang berlaku pada waktu kemunculannya. Lihat Abu Syahbah (t.t), *al-Wasit fi 'Ulum wa Mustalah al-Hadith*, t.tp., h. 467.

Penterjemahan hadith seharusnya disertakan dengan matan teks asal (bahasa Arab) supaya ia mudah dirujuk oleh pembaca jika terdapat keperluan berbuat demikian.

1.9.6 Menyatakan Sumber Sandaran

Penterjemah teks hadith hendaklah meletakkan sumber di mana hadith tersebut diambil. Jika sekiranya teks asal tidak menyertakannya, penterjemah mestilah menyelidik dan mendapatkan sumber dalam kitab sumber hadith yang utama supaya pembaca dapat membuat rujukan sekiranya perlu.

1.9.7 Berhati-hati menggunakan perkataan yang berlainan makna antara bahasa Melayu dan Arab.

Terdapat beberapa perkataan bahasa Melayu yang diadaptasi daripada bahasa Arab. Antaranya ialah perkataan 'fitnah'. Perkataan ini walaupun sama tetapi dari sudut makna dan pemakaiannya antara bahasa Arab dan bahasa Melayu amat jauh berbeza. Perkataan fitnah dalam bahasa Melayu merujuk kepada perbuatan mengada-adakan sesuatu untuk memburukkan sesuatu pihak.⁶² Dalam bahasa Arab penggunaan 'fitnah' merujuk kepada beberapa makna termasuklah musibah, cubaan dan ujian.⁶³ Tidak ada satu pun pengertian fitnah dalam bahasa Arab yang merujuk kepada makna yang dipakai dalam konteks bahasa Melayu.

1.9.8 Teks Terjemahan Diasingkan Dengan Format Tertentu.

Teks terjemahan hadith seeloknya diasingkan daripada teks buku dengan format-format tertentu supaya pembaca mudah membezakannya. Format terjemahan teks

⁶² Noresah Baharom (2010), *Kamus Dewan Ed ke-4*, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, h.412.

⁶³ Milton Cowan (1974), *Mu'jam al-Lughah al-'Arabiah al-Mu'asirah*, c.3, Bayrut : Maktabah Lubnan, h.696.

tersebut boleh dibuat secara condong (*italic*) ataupun dipisahkan daripada perenggan teks buku.

1.9.9 Terjemahan Secara Kumpulan.

Aktiviti terjemahan yang dibuat secara berkumpulan mampu menghasilkan suatu terjemahan yang lebih bermutu. Paduan idea dan cadangan tentang sesuatu perkataan yang patut digunakan dapat diputuskan dengan segera. Teknik menterjemah secara kumpulan mampu mengesan kesilapan dengan cepat sekiranya ada.

Selain daripada syarat-syarat yang dinyatakan di atas, Dr. Faisal Ahmad Shah ada menggariskan beberapa syarat lain yang perlu diambil kira dalam menterjemah teks hadith. Syarat-syarat yang digariskan adalah seperti berikut:⁶⁴

1.9.10 Mengenal pasti istilah-istilah yang digunakan dalam bidang hadith beserta maksudnya dengan merujuk kepada karya-karya hadith muktabar. Sebagai contoh istilah *la asla lahu* dan *laysa lahu asl*. Para ulama memberikan maksud istilah ini kepada tiga iaitu:

- a. Tidak ada isnad bagi hadith tersebut. Pendapat ini dinukilkan oleh Imam al-Suyūṭī daripada Ibn Taymiyyah dan dipegang oleh ramai di kalangan ulama muta'akhirin.

⁶⁴ Faisal Ahmad Shah (2011), Terjemahan Hadith Nabi S.A.W Ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab Riyad Al-Salihin Terbitan Jakim dalam *Jurnal al-Bayan*, Jabatan al-Quran dan al-Hadith, bil. 6, h. 7.

b. Tidak ada asal sahih bagi hadith. Dalam erti kata yang lain sama lah ia dengan palsu.

c. Tidak ada asal bagi hadith melalui jalan ini bukan dari semua jalan (*tariq*).

Bagitu juga istilah *munkar* dan *maqtu'* yang digunakan dalam pemakaian yang pelbagai.

1.9.11 Mengambil sikap berhati-hati dan teliti ketika menterjemahkan teks hadith. Sikap berhati-hati sentiasa diamalkan oleh para sahabat apabila ramai di kalangan mereka apabila selesai meriwayatkan hadith akan mengakhirinya dengan *nahwu haza*, *syubhahu* atau *qariban minhu*.

1.9.12 Merujuk kepada kitab-kitab syarah hadith dan kitab-kitab yang membahaskan mengenai lafaz-lafaz gharib hadith.

1.9.13 Mengetahui istilah khusus yang digunakan oleh ulama tertentu supaya tidak diterjemahkan bukan menurut kehendaknya yang sebenar. Sebagai contoh maksud istilah *munkar hadith* di sisi Imam al-Bukhari. Ibn Qattan telah menukilkan daripada Imam al-Bukhari dengan katanya: Setiap perawi yang aku hukuman sebagai *munkar al-hadith* maka tidak halal mengambil riwayat daripadanya.

Begitu juga istilah *la ba'sa bihi* di sisi Ibn Ma'in yang kadangkala membawa maksud *al-Tawthiq*. Abu Zur'ah berkata: aku berkata kepada 'Abd al-Rahmān bin Ibrāhim apa pandangan kamu terhadap 'Alī bin Hawshab al-Fazārī? Lalu beliau

menjawab *la ba'sa bihi*, Abu Zur'ah berkata kenapa engkau tidak menghukumkan sebagai *thiqah*, kami tidak mengetahui melainkan kebaikan baginya. 'Abd al-Rahmān menjawab sesungguhnya aku telah mengucapkan kepada engkau bahawa beliau adalah *thiqah*.

1.9.14 Mengenal pasti maksud *al-Kayl* (sukatan) dan *al-Wazn* (timbangan) yang banyak terdapat dalam hadith nabi seperti *al-Sa'* dan *al-Mud* dengan istilah masa kini. Antara buku yang boleh membantu penterjemah ialah buku yang berjudul *al-Kharaj fī al-Dawlah al-Islamiyyah* oleh Dr Diya' al-Din al-Ris, *al-Nuzum al-Islamiyyah* oleh Dr Subhi Salih, *al-'Idah wa al-Tibyān fī Ma'rifah al-Mikyāl wa al-Mizān* oleh Ibn Rif'ah al-Ansari, *Fiqh al-Islamī wa Adillatuh* oleh Dr Wahbah al-Zuhayli dan kitab *al-Amwāl fī Dawlah al-Khilāfah* oleh 'Abd al-Qadim.

1.9.15 Mengenal pasti nama-nama tempat dan negeri yang disebutkan di dalam hadith dengan dibandingkan kedudukannya dari sudut geografi pada masa kini seperti Rawha', Bahrain, Busra, Thaniyyah al-Wada', Abtah, al-Thaniyyah al-'Ulya, al-Thaniyyah al-Sufla. Begitu juga rujukan yang terdapat dalam *Ma'ajim al-Buldan* selain mengambil kira pembahagian negari pada masa dahulu seperti Yaman, Sham, Bahrain dan Palestin.

1.9.16 Mengenal pasti nama-nama buah yang dinyatakan dalam hadith seperti *uttrujjah*, *hanzalah* dan seumpamanya.

- 1.9.17 Mengenal pasti maksud istilah-istilah yang digunakan bagi menggambarkan jarak seperti *al-Farsakh*, *al-Farid*, *al-Mayl* sebagaimana yang terdapat dalam *hadith-hadith nabi*.
- 1.9.18 Mengenal pasti tingkat-tingkat (*maratib*) *al-Jarh wa al-Ta'dil* dan petunjuknya di sisi ulama. Antara rujukan yang boleh dimanfaatkan oleh penterjemah ialah *Muqaddimah Kitab al-Jarh wa al-Ta'dil* oleh Ibn Abi Hatim, *Muqaddimah kitab Mizan al-I'tidal* oleh al-Dhahabi, *Sharh al-Alfiyyah* oleh al-'Iraqi dan *Muqaddimah Taqrib al-Tahdhib* oleh Ibn Hajar.
- 1.9.19 Mengenal pasti lafaz-lafaz yang jarang digunakan (*nadir*) dalam *al-Jarh wa al-Ta'dil* dan maknanya di sisi ulama. Dalam hal ini pengkaji boleh merujuk kepada kitab *Mizān al-I'tidāl* oleh al-Dahhabi, *Hady al-Sārī* oleh Ibn Hajar, *al-Tankīl bima fī Ta'nib al-Kawthari min al-Abā'il* oleh al-Mu'allimi dan *Sharh Alfāz al-Tajrīh al-Nādirah aw Qalīlah al-Isti'māl* oleh Dr Sa'di al-Hashimi.
- 1.9.20 Mengenal pasti maksud simbol-simbol (*rumuz*) yang terdapat dalam kitab-kitab *hadith*.
- 1.9.21 Mengenal pasti maksud setiap *sighah al-Tahammul wa al-Ada'* yang digunakan dalam kitab-kitab *hadith* seperti *haddathana*, *akhbarana*, *anba'ana*, *sami'tu* dan seumpamanya.

1.9.22 Tidak menjadikan terjemahan sebagai ganti daripada lafaz-lafaz sunnah dan sirah terutamanya lafaz-lafaz yang dituntut oleh syarak untuk kita membacanya atau menjadi ibadat seperti doa-doa dan zikir-zikir.

1.9.23 Mengelakkan daripada penambahan dalam terjemahan tanpa meletakkan tambahan tersebut dalam kurungan.

Syarat-syarat terjemahan teks hadith yang digariskan di atas dibuat bagi memastikan terjemahan kepada teks hadith menjadi lebih bermutu. Sekiranya panduan tersebut diikuti oleh penterjemah di samping panduan-panduan yang lain, ia mampu mengelakkan daripada kesilapan dan salah faham di kalangan pembaca.

1.10 KESIMPULAN

Usaha menterjemah teks-teks agama ke dalam bahasa Melayu merupakan tugas yang murni. Melaluinya masyarakat awam yang tidak menguasai bahasa Arab berpeluang untuk mengetahui kandungan dan pengajaran yang terdapat dalam al-Quran dan hadith-hadith Nabi S.A.W.. Namun begitu tugas menterjemah teks agama bukanlah perkara mudah. Tugas ini amat berat kerana ia bersangkutan secara langsung dengan kalam Allah S.W.T. dan kata-kata Nabi S.A.W. yang kadangkala mempunyai makna yang tersirat dan amat mendalam. Selain daripada menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran, penterjemah mesti mematuhi beberapa disiplin penterjemahan. Menterjemah teks hadith berbeza dengan menterjemah teks al-Quran walaupun kedua-duanya termasuk dalam penterjemahan teks-teks agama. Ada syarat dan kaedah khusus yang perlu digunakan oleh

penterjemah. Ini bagi memastikan terjemahan itu berkesan dan bebas dari sebarang kesilapan.

BAB DUA

Pengenalan Serta Metodologi Penulisan Kitab Terjemahan *FATHAL-MU'IN*

2.0 PENDAHULUAN

Dalam bab ini penulis akan memperkenalkan kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* terbitan Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd yang menjadi objek kajian penulis. Namun sebelum menyentuh dengan lebih lanjut terhadap kitab ini, penulis terlebih dahulu akan memperkenalkan kitab *Fath al-Mu'in bi Syarh Qurrah al-'Ain bi Muhimmāt al-Dīn* yang merupakan kitab asal yang dikarang dalam bahasa Arab. Selain menyentuh tentang pengenalan dan gaya penyusunan kitab, penulis akan turut memberi penekanan terhadap metodologi penulisan hadith yang digunakan oleh pengarang. Penekanan terhadap perkara itu diberikan kerana ia mempunyai hubungan langsung dengan tajuk kajian penulis.

Seterusnya penulis akan memperkenalkan kitab terjemahan *Fath al-Mu'in*. Aspek yang akan diberi penekanan termasuklah metodologi terjemahan teks, format penulisan hadith dan pengenalan terhadap Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd yang bertanggungjawab menerbitkan buku ini. Pengenalan kepada syarikat dibuat kerana kitab ini tidak disertakan dengan nama penterjemah seperti yang biasa dilakukan terhadap kitab-kitab terjemahan yang lain. Maklumat yang diperoleh daripada temu bual yang dilakukan oleh penulis dengan pengurus syarikat tersebut mendapati bahawa kerja-kerja penterjemahan kitab ini dilakukan oleh sebuah panel yang dilantik oleh pihak syarikat.

Namun begitu bilangan serta nama panel penterjemah tersebut tidak ada dalam simpanan beliau ketika sesi temu bual dijalankan .⁶⁵

2.1 KITAB *FATH AL-MU'IN BI SYARH QURRAH AL-'AIN BI MUHIMMĀT AL-DĪN*

2.1.1 Pengenalan

Kitab *Fath al-Mu'in Bi Sharh Qurrah al-'Ain Fi Muhimmāt al Dīn* merupakan sebuah kitab fiqh karangan seorang ulama serta tokoh sufi yang terkenal iaitu Shaykh Zain al-Dīn bin Muḥammad al-Ghazālī al-Malibārī. Kitab ini adalah *syarah* kepada matan⁶⁶ *Qurrah al-'Ain fi Muhimmāt al-Dīn* yang juga merupakan karya beliau sendiri sepertimana yang diterangkan dalam mukadimah kitab tersebut.⁶⁷

Bagi penganut Islam di Malaysia bahkan di Nusantara yang umumnya bermazhab dengan Mazhab al-Syāfi'ī, kitab *Fath al-Mu'in* merupakan salah satu bahan yang menjadi rujukan utama dalam bidang fiqh. Pemerhatian penulis terhadap portal-portal rasmi agensi agama di Malaysia seperti Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM) mendapati kitab ini sering dijadikan sandaran terhadap persoalan fiqh.⁶⁸ Perhatian kepadanya juga terserlah dengan wujudnya beberapa badan atau individu yang menerbitkan semula, menterjemah serta menghuraikan isi kandungan kitab tersebut untuk bacaan dan rujukan masyarakat umum.⁶⁹

⁶⁵ Jamal Muhidin, Pengurus Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Temubual pada 6 April 2012.

⁶⁶ Dalam penulisan kitab Fiqh, istilah *matan* merujuk kepada kitab yang ditulis secara ringkas. Hanya fakta-fakta penting dimasukkan dan tidak ada penerangan yang terperinci terhadap sesuatu permasalahan fiqh dibincangkan. Kitab jenis ini kebiasaannya menggunakan istilah-istilah ringkas tetapi tepat dan menyeluruh.

⁶⁷ Zain al-Dīn al-Malibārī selepas ini al-Malibārī (2004), *Fath al-Mu'in Bi Sharh Qurrah al-'Ain Fi Muhimmāt al Dīn* tahqiq Bassām

'Abd al-Wahhāb al-Jābī, Beirut : Dār Ibn Ḥazm, h. 5.

⁶⁸ Lihat <http://www.islam.gov.my/en/selepas-perceraian-apakah-hak-wanita-yang-perlu-dituntut>, 20 Ogos 2012.

⁶⁹ Kitab ini telah diterjemah ke dalam bahasa Melayu oleh beberapa insituti di Malaysia. Perkara ini akan disentuh dalam perbincangan akan datang.

2.1.2 Biodata Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī

Nama penuh beliau ialah Aḥmad Zain al-Dīn bin Muḥammad al-Ghazālī bin Zain al-Dīn bin Alī bin Aḥmad al-Ma'barī al-Malībārī al-Fannānī al-Syāfi'ī.⁷⁰ Terdapat beberapa pandangan berkenaan dengan nama sebenar ayahnya. Seseengah pengkaji dan penulis kitab seperti Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā pengarang kitab *Ḥāsiyyah I'ānah al-Ṭālibīn* mencatatkan bahawa nama ayahnya ialah 'Abd al-Azīz.⁷¹ Namun dalam mukadimah penerbit kitab *Faṭḥ al-Mu'īn Bī Syarḥ Qurrah al-'Ain Fī Muḥimmāt al Dīn* cetakan Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah, Beirut ada dinyatakan bahawa nama sebenar ayahnya ialah al-Ghazālī dan bukan 'Abd al-'Azīz seperti yang didakwa. Nama 'Abd al-'Azīz yang dikaitkan dengan beliau bukanlah ayahnya tetapi bapa saudaranya.⁷² Menurut 'Abd al-Nāṣir Aḥmad al-Malībārī, seorang pengkaji ulama-ulama kelahiran Malibari, kekeliruan berkenaan perkara ada ini dijelaskan oleh Shaykh Zain al-Dīn sendiri dalam mukadimah kitabnya iaitu *al-Ajwibah 'an al-As'ilah al-'Ajībah*.⁷³

Shaykh Zain al-Dīn dilahirkan di daerah Malabar, India Selatan. Tarikh lahirnya tidak diketahui secara tepat, namun ada pengkaji mencatatkan bahawa beliau lahir pada tahun 938H.⁷⁴ Tarikh meninggalnya juga terdapat beberapa versi. Beliau dikatakan meninggal dunia pada tahun 987H. Pendapat lain mengatakan beliau meninggal dunia pada tahun 991H.⁷⁵ Ada juga yang berpendapat beliau meninggal dunia pada tahun 1028H ketika umurnya 90 tahun.⁷⁶

⁷⁰ Zain al-Dīn al-Malībārī selepas ini al-Mālībārī (1424h), *Faṭḥ al-Mu'īn Bī Syarḥ Qurrah al-'Ain Fī Muḥimmāt al Dīn*, Beirut : Dar al-Kutub al-'Ilmiyyah, h. ٣. Lihat juga imanguide.com, http://imanguide.com/ar/shafi-scholars/232-biography-of-zainuddeen-makhdoom#_ftn, 20 Ogos 2012.

⁷¹ Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Ḥasyiyah I'ānah al-Ṭālibīn 'alā ḥall Alfāz Faṭḥ al-Mu'īn* tahqiq 'Abd al-Razzaq Syahhud al-Najm, Dimasyq : Dar al-Faiha , h.8.

⁷² Zain al-Dīn al-Malībārī (1424h), *Op.Cit*, h. ٣.

⁷³ Imanguide.com, http://imanguide.com/ar/shafi-scholars/232-biography-of-zainuddeen-makhdoom#_ftn1, 20 Ogos 2012.

⁷⁴ *Ibid*.

⁷⁵ Zain al-Dīn al-Malībārī (1424h), *Op. Cit*. Lihat juga imanguide.com, http://imanguide.com/ar/shafi-scholars/232-biography-of-zainuddeen-makhdoom#_ftn1, 20 Ogos 2012.

⁷⁶ imanguide.com , *Ibid*.

2.1.3 Pendidikan Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī

Sejak kecil Shaykh Zain al-Dīn telah terdidik dalam keluarga yang kuat berpegang kepada ajaran agama. Selain belajar di madrasah yang diasaskan oleh datuknya beliau turut berguru kepada beberapa ulama' terkenal. Antaranya :⁷⁷

- i. Aḥmad bin Muḥammad bin 'Alī bin Ḥajar yang lebih dikenali dengan Ibn Ḥajar al-Haithamī.
- ii. 'Abd al-Raḥmān bin 'Abd al-Karīm bin Ibrāhim yang juga dikenali dengan gelaran Ibn Ziyād.
- iii. 'Abd al-'Aziz bin 'Ali al-Zamzamī.
- iv. Muḥammad bin Abī al-Ḥassan Muḥammad bin Muḥammad al-Bakrī.

2.1.4 Hasil Karya Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī

Selain terkenal sebagai ulama fiqh yang mengikuti mazhab al-Syafi'i, Shaykh Zainuddīn Al-Malībārī juga turut dikenal sebagai ahli tasawuf, sejarah dan sastera. Ini terbukti melalui karya-karya yang dikarang olehnya yang meliputi beberapa disiplin ilmu. Antara hasil karya Shaykh Zain al-Dīn Al-Malībārī termasuklah :⁷⁸

- i. *Fath al-Mu'īn* syarah kepada kitab karyanya sendiri iaitu *Qurrah al-'Ain fī Muḥimmāt al-Dīn*
- ii. *Hidayah al-Azkiyā' ilā Ṭarīq al-Awliyā'*
- iii. *Irsyād al-'Ibād ilā Sabīl al-Rasyād*
- iv. *Tuḥfah al-Mujāhidin*

⁷⁷ Al-Malībārī (2004), *Op.cit*, h.6.

⁷⁸ Al-Malībārī (1424h), *Op.cit*, h. 10.

Menurut Bassām ‘Abd al-Wahhāb al-Jābī dalam muqaddimah tahqiqnya terhadap kitab ini, terdapat beberapa lagi karya Shaykh Zainuddīn Al-Malibārī selain yang tersebut di atas, iaitu :⁷⁹

- i. *Al-Ajwibah ‘an Asilah al-‘Ajībah*
- ii. *Aḥkām al-Nikāḥ*
- iii. *Tuḥfah al-Mujāhidīn fī ba’d al-Aḥwāl al-Burtughalīyyīn*
- iv. *Al-Jawahir fī ‘Uqubah Ahl al-Kabāir*
- v. *Syarh al-Sudūr fī Aḥwāl al-Mawtā wa al-Qubūr*
- vi. *Al-Fatāwā al-Hindīyyah*

2.1.5 Penyusunan Topik Dan Persembahan Kandungan Kitab

Pengarang mempunyai cara yang tersendiri dalam menyusun kitabnya. Metodologi yang digunakan adalah seperti berikut :

2.1.5.1 Memulakan dengan pendahuluan oleh pengarang.

Dalam pendahuluan tersebut dinyatakan bahawa kitab karangannya itu merupakan syarah kepada satu lagi kitab beliau iaitu *Qurrah al-‘Ain fī Muhimmāt al-Dīn*. Pengarang seterusnya memberi penerangan kepada lafaz *al-Basmalah*, lafaz Selawat kepada Nabi serta pengertian ringkas kepada istilah fiqh. Turut dimuatkan dalam mukadimah ialah biodata ringkas imam al-Syāfi’ī. Di bahagian akhir, pengarang menyatakan bahawa pendapat-pendapat yang diutarakan oleh beliau dalam kitabnya itu kebanyakannya berdasarkan fatwa dan pandangan gurunya Ibn

⁷⁹ Al-Malibārī (2004), *Op.cit*, h. 8.

Ḥajar al-Ḥaythamī yang beliau bahasakan dengan panggilan “*Syaikhuna*” di samping beberapa ulama lain seperti Zakaria al-Anṣārī dan Ibn Ziyād.

2.1.5.2 Pembahagian Kitab

Kandungan kitab meliputi empat bahagian utama bermula dengan *‘Ibādah*, *Mu’āmalah*, *Munākāḥah* dan *Jināyah*. Empat bahagian utama tersebut dibahagikan pula kepada 21 bab bermula dengan bab *al-Ṣalāh* dan diakhiri dengan bab *al-I’tāq*. Tidak seperti kitab fiqh lain yang lazimnya dimulakan dengan bab *al-Ṭahārah*, penyusunan bab dalam kitab ini dilakukan dengan cara tersendiri di mana ia dimulakan dengan bab *al-Ṣalāh*. Ini bukanlah bermakna kitab ini tidak membahaskan bab *al-Ṭahārah*, sebaliknya ia diletakkan sekali dalam bab *al-Ṣalāh*. Keseluruhan bab dalam kitab adalah seperti dalam jadual berikut :

Jadual 2.1
Bab-bab dalam kitab *Faṭḥ al-Mu’īn*

Bil	Bab
1	<i>Al-Ṣalāh</i>
2	<i>Al-Zakāh</i>
3	<i>Al-Ṣawm</i>
4	<i>Al-Haj wa al-‘Umrah</i>
5	<i>Al-Bai’</i>
6	<i>Fī al-Wakālah wa al-Qirād</i>
7	<i>Fī al-Ijārah</i>
8	<i>Fī al-‘Āriyah</i>
9	<i>Fī al-Hibah</i>
10	<i>Fī al-Waqf</i>
11	<i>Fī al-Iqrār</i>
12	<i>Fī al-Waṣīyyah</i>
13	<i>Al-Farāid</i>
14	<i>Al-Nikāḥ</i>
15	<i>Al-Jināyah</i>
16	<i>Fī al-Riddah</i>
17	<i>Al-Ḥudūd</i>
18	<i>Al-Jihad</i>
19	<i>Al-Qudā’</i>
20	<i>Al-Da’wā wa al-Bayyināt</i>
21	<i>Fī al-‘Itāq</i>

2.1.5.3 Pembahagian Dalam Bab

Dalam sesetengah bab, pengarang membahagikan tajuk-tajuk kecil di bawahnya kepada beberapa *Faṣl*. Contohnya, di bawah *Bāb al-Ṣalāh*, terdapat lapan *Faṣl* di bawahnya iaitu *Faṣl fī Syurūt al-Ṣalāh*, *Faṣl fī Ṣifāt al-Ṣalāh*, *Faṣl fī Ab'ād al-Ṣalāh*, *Faṣl fī Mubṭilāt al-Ṣalāh*, *Faṣl fī al-Āzān wa al-Iqāmah*, *Faṣl fī Ṣalāh al-Nafl*, *Faṣl fī Ṣalāh al-Jamāah*, *Faṣl fī Ṣalāh al-Jum'ah* dan *Faṣl fī al-Ṣalāh 'alā al-Mayyit*. Di bawah *Faṣl - Faṣl* tersebut, perbincangan dibahagikan pula kepada *Far'*. Kadang-kadang pengarang meletak sesuatu topik itu di bawah tajuk yang lebih kecil iaitu *Tanbih*, *Faidah*, *Tatimmah*, *Khatimah* dan *Muhimmah*.

2.1.5.4 Membawa Matan Terlebih Dahulu Sebelum Huraian

Format huraian yang digunakan oleh pengarang ialah membawa potongan *Qurrah al-'Ain fī Muhimmāt al-Dīn* dan ia diletakkan dalam kurungan. Kemudian disusuli pula dengan penerangan selepasnya.

2.1.5.5 Mengulangi Perbahasan

Dalam beberapa isu, pengarang mengulangi perbahasannya sebagaimana dalam permasalahan membaca al-Quran secara kuat (*jahr*) di dalam masjid. Perkara ini dibahas dua kali, yang pertama pada *Faṣl fī Ṣifāt al-Ṣalāh* dan kedua pada *Faṣl fī Ṣalāh al-Jum'ah*. Namun pada tempat yang ke dua perbahasannya lebih mendalam dengan menampilkan perbezaan pendapat di antara Imam al-Nawāwī dan Ibn Hajar.⁸⁰

2.1.5.6 Mendahulukan Pendapat Imam al-Nawāwī dan Imam al-Rāfi'ī.

⁸⁰ Al-Malibārī (2004), *Op.cit*, h.108 dan 209.

Dalam memilih pandangan ulama mazhab yang berbeza, pengarang biasanya mendahulukan pendapat Imam al-Nawāwī dan Imam al-Rāfi'i, diikuti kemudiannya dengan pandangan ulama tahqiq mutaakhirin yang lain.

2.1.5.7 Membawa pandangan mazhab lain.

Selain memaparkan perselisihan pendapat ulama-ulama dalam lingkungan mazhab al-Syafi'i pada sesuatu masalah, pengarang turut mengemukakan perbezaan pandangan antara mazhab yang empat. Ini dapat dilihat pada perbezaan pandangan antara mazhab al-Syafi'i dengan mazhab Hanafi dalam permasalahan bilangan minimum jemaah yang diperlukan untuk mendirikan solat Jumaat.⁸¹

2.1.5.8 Mengemukakan kaedah fiqh.

Pengarang juga ada mengemukakan beberapa kaedah fiqh ketika membicarakan sesuatu permasalahan bagi mengukuhkan sesuatu hujah yang dibawa. Kaedah yang dikemukakan itu diletakkan di bawah topik *Qā'idah Muhimmah*. Contohnya Dalam perbincangan tentang sesuatu yang zahirnya suci tetapi dicurigai terkena najis, pengarang memberi ulasan seperti berikut :⁸²

(قاعدة مهمة): وهي أن ما أصله الطهارة وغلب على الظن تنجسه لغلبة النجاسة في مثله، فيه قولان معروفان بقولي الأصل والظاهر أو الغالب أرجحهما أنه طاهر، عملاً بالأصل المتيقن، لأنه أضبط من الغالب المختلف بالاحوال والازمان.

⁸¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 64.

⁸² *Ibid*, h.23.

2.1.6 Metode Penggunaan Dalil.

Metode penggunaan dalil oleh pengarang adalah seperti berikut :

2.1.6.1 Dalil al-Quran

Sebahagian daripada perbincangan disertakan dengan nas al-Quran namun begitu jumlahnya agak kurang jika dibandingkan dengan keluasan kandungan dan perbincangan di dalamnya. Ketika membawa nas al-Quran, pengarang tidak menyatakan nama surah dan nombor ayat. Nas al-Quran itu pula pada kebiasaannya tidak dibawa dalam bentuk ayat yang lengkap sebaliknya berbentuk petikan yang hanya memfokuskan kepada bahagian ayat yang berkait dengan permasalahan yang dibincangkan. Penulisan nas al-Quran juga tidak dibezakan dengan teks pengarang menggunakan format tertentu. Contohnya pada perbincangan tentang perbuatan yang dilarang bagi orang yang sedang berihram, pengarang hanya memetik nas al-Quran daripada surah al-Baqarah, ayat 197, seperti berikut :⁸³

يَحْرَمُ بِإِحْرَامٍ عَلَى رَجُلٍ وَأُنْثَى وَطَى لَآيَةٍ فَلَا رَفَثَ أَي لَا تَرْفَثُوا وَالرَفَثُ مَفْسَرٌ
بِالْوَطَى

Pada sebahagian tempat, pengarang hanya memetik permulaan kepada suatu nas al-Quran yang digunakan sebagai dalil kepada permasalahan yang dibincangkan. Sebagai contoh, dalam perbincangan tentang permasalahan wanita-wanita yang haram dikahwini oleh lelaki (*Mahram*), pengarang hanya membawa petikan nas daripada surah al-Nisa', ayat 23 seperti berikut :⁸⁴

⁸³ *Ibid*, h. 100.

⁸⁴ *Ibid*, h. 162.

وشرط فيها أيضا (عدم محرمية) بينها وبين الخاطب (بنسب فيحرم) به الآية
حرمت عليكم

2.1.6.2 Dalil Hadith

Selain dalil al-Quran, pengarang juga turut mengemukakan lafaz-lafaz hadith dalam kitabnya ini. Pelbagai bentuk persembahan digunakan oleh pengarang dalam membawa hadith-hadith tersebut. Bentuk-bentuk tersebut adalah seperti berikut :

- i. Menyebut sumber hadith secara tidak konsisten.

Dalam keadaan tertentu, pengarang menyatakan sumber hadith yang dibawa.

Contohnya seperti berikut :⁸⁵

(ثم) إن لم يتب بعد الاستتابة (قتل) أي قتله الحاكم ولو بنائبه بضرب
الرقبة لا بغيره (بلا إمهال) أي تكون الاستتابة والقتل حالا لخبر البخاري
: من بدل دينه فاقتلوه.

Namun begitu, dalam kebanyakan hadith yang dibawa pengarang didapati tidak menyebut sumbernya. Contohnya seperti berikut :⁸⁶

وفي الحديث المرأة الصالحة في النساء كالغراب الأعصم كناية عن ندرة
وجودها: إذ الأعصم هو أبيض الجناحين.

- ii. Tidak membawa lafaz hadith yang dirujuk.

⁸⁵ *Ibid*, h. 207.

⁸⁶ *Ibid*, h. 181.

Kadang kala, ketika membicarakan sesuatu permasalahan, pengarang merujuk kepada sesuatu hadith tetapi beliau tidak mengemukakan lafaz hadith tersebut. Sebahagian hadith-hadith dalam bentuk ini dinyatakan sumbernya oleh pengarang seperti dalam contoh berikut Sebagai contoh:⁸⁷

قال في المجموع يستحب لمن ترك الجمعة بلا عذر أن يتصدق بدينار، أو نصفه، لخبر أبي داود وغيره.

Sebahagian hadith dalam bentuk ini pula tidak dinyatakan sumbernya oleh pengarang. Ini dapat dilihat seperti dalam contoh berikut .⁸⁸

ويندب الرد أيضا على المبلغ والبداءة به فيقول عليك وعليه السلام،
للخبر المشهور فيه.

iii. Membawa hadith dengan kefahaman makna.

Pengarang juga didapati mengemukakan hadith dengan maknanya sahaja tanpa mengemukakan lafaznya dengan menyebut sumber hadith. Contohnya seperti berikut :⁸⁹

(و) يجب (على مستعير ضمان قيمة يوم تلف) للمعار إن تلف كله أو بعضه في يده، ولو بآفة من غير تقصير، بدلا أو أرشا، وإن شرطا عدم ضمانه، لخبر أبي داود وغيره: العارية مضمونة، أي بالقيمة

Terdapat juga sebahagian hadith yang dibawa dalam bentuk ini tidak dinyatakan sumbernya seperti contoh berikut :⁹⁰

⁸⁷ *Ibid*, h. 63.

⁸⁸ *Ibid*, h. 216.

⁸⁹ *Ibid*, h. 134.

وصح في الخبر أن الله تعالى يرفع درجة العبد في الجنة باستغفار ولده له

iv. Membuat huraian kepada perkataan tertentu dalam matan hadith.

Pengarang kadangkala memberi huraian kepada perkataan-perkataan tertentu dalam matan hadith. Huraian itu dapat dikenal pasti dengan penggunaan perkataan (أي). Sebahagiannya dibuat di dalam atau di tengah-tengah matan

hadith seperti dalam contoh berikut :⁹¹

(و) سن لمأموم في الجهرية تأمين (مع) تأمين (إمامه إن سمع) قراءته،
لخبر الشيخين: ((إذا أمن الامام)) أي أراد التأمين ((فأمنوا. فإنه من
وافق تأمينه تأمين الملائكة غفر له ما تقدم من ذنبه)).

Sebahagian huraian pula dibuat selepas matan hadith seperti dalam contoh berikut :⁹²

(فسواك) عرضا في الاسنان ظاهرا وباطنا وطولا في اللسان، للخبر
الصحيح: ((لولا أن أشق على أمتي لامرتهم بالسواك عند كل وضوء)). أي
أمر بإيجاب

⁹⁰ Ibid, h. 153.

⁹¹ Ibid, h. 31.

⁹² Ibid, h.12

v. Menyatakan martabat pada sesetengah hadith.

Pengarang kadangkala menyatakan martabat ke atas hadith-hadith yang dibawa olehnya seperti dalam contoh berikut :⁹³

(و) صوم (الاثنين والخميس) للخبر الحسن أنه (ص) كان يتحرى صومهما وقال تعرض فيهما الاعمال، فأحب أن يعرض عملي وأنا صائم والمراد عرضها على الله تعالى.

Sebahagiannya pula tidak dinyatakan martabatnya seperti dalam contoh berikut :⁹⁴

(و) جاز لمقرض (نفع) يصل له من مقترض، كرد الزائد قدرا أو صفة، والاجود في الردئ (بلا شرط) في العقد، بل يسن ذلك لمقترض، لقوله (ص) ((إن خياركم أحسنكم قضاء))

vi. Menggunakan istilah yang pelbagai sebelum menyebut sesuatu hadith.

Pengarang menggunakan pelbagai istilah sebelum menyebut hadith yang ingin dibawa olehnya. Kebanyakannya menggunakan istilah *li khabar* (لخبر) seperti

dalam contoh berikut :⁹⁵

ثم إن عجز عنه خط أمامه خطأ في ثلاثة أذرع عرضا أو طولا، وهو أولى،
لخبر أبي داود: ((إذا صلى أحدكم فليجعل أمام وجهه شيئا، فإن لم يجد

⁹³ *Ibid*, h. 95

⁹⁴ *Ibid*, h. 116.

⁹⁵ *Ibid*, h. 40.

فليُنصَبَ عَصَا، فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ عَصَا فَلْيُخْطِ خَطَا، ثُمَّ لَا يَضُرُّهُ مَا مَرَّ
أَمَامَهُ))

Selain istilah yang disebut di atas, pengarang juga menggunakan beberapa istilah lain iaitu, *li hadith* (لحديث), *limā ruwiya* (لما روي), *wa rawā* (و روى), *li qawlih ṣall Allah ‘alaihi wa sallam* (لقوله صلى الله عليه وسلم), *mā rawāh* (ما رواه), *fī khabar* (في خبر), dan *warad* (ورد).

Pada sebahagian hadith yang lain pengarang adakalanya menggunakan istilah yang merujuk kepada sumber hadith tersebut seperti penggunaan istilah *fī Muslim* (في مسلم) dan *fī ṣaḥīḥain* (في صحيحين).

- vii. Menyatakan sumber hadith atau nama tokoh yang mengumpulnya pada sebahagian hadith.

Pada sebahagian hadith, pengarang menyatakan sumbernya dengan menyebut nama tokoh hadith yang mengumpulnya. Sebahagian hadith yang lain tidak disebut rujukan atau sumbernya.

Bagi hadith-hadith yang dinyatakan sumbernya, pengarang ada ketikanya meletakkannya sebelum matan hadith seperti dalam contoh berikut:⁹⁶

ويحرم به ما يحرم بالجنابة، ومباشرة ما بين سرتها وركبتها. وقيل لا يحرم غير الوطئ. واختاره النووي في التحقيق، لخبر مسلم: ((اصنعوا كل شيء إلا النكاح)).

Kadangkala pengarang meletakkan sumber hadith selepas menyebut matannya seperti dalam contoh berikut :⁹⁷

وقيل الاولى أن يوتر قبل أن ينام مطلقا، ثم يقوم ويتهجد، لقول أبي هريرة رضي الله عنه : ((أمرني رسول الله (ص) أن أوتر قبل أن أنام)). رواه الشيخان

viii. Menyebut hadith tanpa sanad.

Pengarang tidak menyebut sanad pada kebanyakan hadith yang dimuatkan dalam kitab beliau. Namun pada sesetengah hadith, pengarang menyebut *rawi a'la* sahaja ataupun nama sahabat. Contohnya pada hadith berikut :⁹⁸

وروى الترمذي عن أبي أمامة قال : قيل لرسول الله (ص): أي الدعاء أسمع ؟ أي أقرب إلى الاجابة ؟ ((قال: جوف الليل، ودبر الصلوات المكتوبات))

⁹⁶ *Ibid*, h.17

⁹⁷ *Ibid*, h.51

⁹⁸ *Ibid*, h.39.

ix. Memetik sebahagian matan hadith.

Pada sesetengah hadith pengarang hanya memetik sebahagian daripada matannya. Bahagian matan yang tertinggal itu diganti dengan simbol (الخ).

Contohnya pada hadith berikut : ⁹⁹

لما روى مسلم عن رسول الله (ص): ((من توضأ فقال أشهد أن لا إله إلا الله الخ فتحت له أبواب الجنة الثمانية، يدخل من أيها شاء)).

2.1.6.3 Dalil al-Ijma

Selain mengemukakan dalil-dalil daripada al-Qur'an dan al-hadith pengarang turut mengemukakan dalil daripada sumber *al-Ijma'*. Pelbagai bentuk ungkapan dan olahan digunakan oleh pengarang ketika menggunakan dalil *Ijma'* dalam kitabnya ini. Ini dapat dilihat dalam contoh berikut :

ويسن التهجد إجماعاً، وهو التنفل ليلاً بعد النوم

2.1.6.4 Dalil al-Qiyas

Pengarang juga mengemukakan dalil daripada sumber *al-Qiyas* dalam kitabnya ini. Penggunaan dalil *al-Qiyas* dibuat dalam pelbagai bentuk ketika membincangkan sesuatu masalah. Ini dapat dilihat dalam contoh berikut :¹⁰⁰

(و) عن قليل (نحو دم حيض ورعاف) كما في المجموع. ويقاس بهما دم سائر المنافذ، إلا الخارج من معدن النجاسة كمحل الغائط.

⁹⁹ *Ibid*, h.14.

¹⁰⁰ *Ibid*, h.23.

2.1.7 Keperihatinan Terhadap Kitab

Kitab yang menggunakan gaya bahasa yang agak ringkas dan sukar difahami ini kemudiannya dikembangkan pula huraianya oleh Abū Bakr Uthmān bin Muḥammad Syaṭā al-Dimyātī dalam karya berbentuk *ḥasyiyah*¹⁰¹. Karya tersebut dinamakan sebagai *Ḥāsyiyah I'ānah al-Ṭālibīn 'Ala Ḥall Alfāz Faṭḥ al-Mu'īn*. Antara peranan besar kitab yang masyhur dipanggil sebagai “*Iā'nah*” ini ialah mensyarahkan istilah-istilah yang ringkas dan mengemukakan dalil-dalil al-Quran dan al-Hadith yang tidak dinyatakan atau dinyatakan secara ringkas dan umum dalam kitab *Faṭḥ al-Mu'īn*.

Di Nusantara, kitab *Faṭḥ al-Mu'īn* diterjemahkan oleh pelbagai pihak dalam berbagai bentuk penulisan. Antara terjemahan yang dapat dikesan penulis termasuklah :

2.1.7.1 *Faṭḥ al-Mu'īn*. Terjemahan dan Huraian

Kitab ini diterbitkan Majlis Agama Islam Dan Adat Istiadat Melayu Kelantan dan diterjemahkan oleh Ustaz Muhammad Uthman al-Muhammady. Bahasa terjemahannya ialah bahasa Melayu-Malaysia. Kitab ini bukan sekadar terjemahan semata-mata, tetapi turut disertai dengan huraian terhadap sesetengah isu yang sukar difahami daripada penterjemah. Setakat ini naskhah yang ditulis dalam tulisan jawi ini hanya siap diterjemahkan untuk satu bab sahaja iaitu bab solat dan telah dibukukan dalam satu jilid. Menurut penterjemahnya, ia akan akan disusuli dengan jilid dua yang akan membincangkan bab zakat. Namun setakat pengetahuan penulis, jilid dua itu belum lagi diterbitkan. Sambutan yang menggalakkan daripada

¹⁰¹ *Ḥāsyiyah* adalah salah satu bentuk penulisan kitab fiqh. Ia merujuk kepada kitab yang ditulis dalam bentuk *ta'liq* (komentar) atau *mulāḥazah* (catatan) yang dilakukan terhadap sesuatu kitab *syarah*. Pengarang hanya akan memilih perkataan-perkataan tertentu sahaja dalam kitab syarah untuk diulas dengan komentar-komentar atau catatan yang tertentu.

pembaca dan pencinta ilmu menyebabkan kitab terjemahan ini telah diulang cetak sebanyak lima kali di mana cetakan terakhir adalah pada tahun 2001.

2.1.7.2 *Terjemahan Fath al-Mu'īn*

Kitab ini diterbitkan oleh Syarikat Sinar Baru Algensindo, Bandung Indonesia. Kitab ini diterjemahkan oleh panel penterjemah diketuai oleh K.H Moch Anwar. Terjemahan yang dibuat terhadap kitab ini menggunakan bahasa Melayu-Indonesia dan ditulis menggunakan tulisan Rumi. Sebelum menterjemah, penyusun terlebih dahulu mengemukakan matan (teks) asal kitab yang berbahasa Arab, kemudian diikuti dengan terjemahan tulisan rumi di bawahnya. Di samping terjemahan, penterjemah juga memberi nilai tambah dengan memberi huraian kepada beberapa isu tertentu. Beberapa nas al-Quran dan hadith tambahan juga dibawa oleh penterjemah dalam huraian yang dibuat. Antara kitab utama yang dijadikan rujukan dalam membuat huraian ialah kitab *Ḥāsyiyah I'ānah al-Ṭālibīn 'Ala Ḥal al-Alfāz Fath al-Mu'īn*. Kitab ini telah diulang cetak sebanyak enam kali di mana cetakan terbaru ialah pada tahun 2009.

2.1.7.3 *Terjemahan Fath al-Mu'īn*

Kitab ini diterbitkan oleh Syarikat Klang Book Centre, Klang, Malaysia. Penterjemahnya ialah Drs Aliy As'ad. Penterjemahan dilakukan dengan membawa matan asal kitab *Fath al-Mu'īn* yang berbahasa Arab secara ayat ke ayat. Kemudian terjemahan ke bahasa Melayu-Indonesia yang ditulis dalam tulisan rumi dipaparkan di sebelah teks Arab yang asal dan diletakkan dalam satu halaman secara bersebelahan. Cara ini mempunyai kelebihan kerana ia memberi kemudahan kepada pembaca untuk merujuk dan membuat perbandingan antara teks asal dan terjemahan

yang diberikan sekiranya terdapat keperluan untuk berbuat demikian. Penterjemah tidak memberi sebarang huraian tambahan kepada istilah atau permasalahan yang dibincangkan dalam kitab asal. Kitab ini telah diulang cetak sebanyak dua kali di mana cetakan terbaru ialah pada tahun 2005.

2.1.7.4 *Terjemahan Fath al-Mu'in*

Kitab ini merupakan kitab yang menjadi kajian penulis. Ia diterbitkan oleh Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd, Johor, Malaysia. Penterjemahan kitab ini dilakukan oleh sebuah panel yang dilantik oleh pihak penerbit. Penulis memilih kitab ini sebagai bahan kajian kerana beberapa faktor. Pertama, terjemahan yang dilakukan terhadap kini mencakupi semua bab seperti mana yang terdapat di dalam kitab asal tidak seperti terjemahan oleh Uthman al-Muhammady yang hanya terbatas sehingga bab solat sahaja. Kedua, bahasa sasaran yang digunakan dalam terjemahannya adalah bahasa Melayu-Malaysia. Ketiga, kitab ini mendapat sambutan daripada kalangan pembaca di mana di antara tahun 2007 hingga 2013, kitab ini telah diulang cetak sebanyak tiga kali. Terjemahan yang diberikan dibuat secara terus di mana ia tidak disertakan dengan matan asal kitab *Fath al-Mu'in*. Maklumat dan metodologi terjemahan yang digunakan pada kitab ini akan dibincangkan dengan lebih lanjut dalam perbincangan akan datang.

2.1.8 Keistimewaan Kitab

Antara ciri keistimewaan kitab *Fath Mu'īn* ini termasuklah mengemukakan beberapa perbezaan pendapat ulama yang dirujuk kepada kitab-kitab muktabar dalam mazhab al-Syāfi'ī. Pendapat-pendapat mereka itu kemudiannya ditarjih oleh pengarang. Kaedah seperti ini sudah tentu memberi kefahaman dan maklumat tambahan kepada pembaca terhadap sesuatu permasalahan yang dibincangkan.

Dalam sudut ibadah, kitab ini didapati memberi penjelasan yang terperinci terutamanya dalam bab solat. Perbincangan yang dikemukakan bukan terbatas terhadap perkara-perkara asas, tetapi turut mencakup perkara-perkara cabang.

Daripada sudut lain, kitab ini didapati tidak menyentuh beberapa isu atau ia hanya disentuh secara umum. Dalam perbincangan tentang darah wanita contohnya, pengarang hanya membincangkan tentang masalah *Haid* dan *Nifās* tanpa disertakan perbincangan topik *Istiḥāḍah*. Begitu juga perbincangan tentang menjual buah-buahan (*Bai' al-Thimār*) tidak dibahasakan oleh pengarang walaupun ianya telah disebutkan dalam tajuk.

Ringkasnya, kitab *Fath al-Mu'īn* karangan Shaykh Zain al-Dīn al-Malībārī ini adalah kitab yang sangat istimewa. Kandungannya menjadi lubuk kepada pencinta-pencinta ilmu terutamanya dalam bidang fiqh mazhab al-Syafi'ī. Bukan sedikit ulama yang memberi sanjungan dan kepadanya bahkan ada yang menggelarkan kitab *Fath al-Mu'īn* ini sebagai *Tuhfah al-Thānī* atau jelmaan kepada Kitab *al-Tuhfah al-Muhtaj*¹⁰² karangan guru beliau Ibn Hajar al-Haytamī.

¹⁰² Nama lengkapnya ialah *Tuhfah al-Thānī bi Sharḥ al-Minḥāj*. Kitab ini adalah karya agung Shaykh al-Imam Ibn Hajar al-Haytamī dalam bidang fiqh. Ia mendapat kedudukan yang paling tinggi sekali di kalangan ulama-ulama Shafi'iyah yang *muta'akhkhirin*. Kitab ini

2.2 KITAB TERJEMAHAN *FATH AL-MU'IN* TERBITAN PERNIAGAAN JAHABERSA SDN BHD

2.2.1 Pengenalan

Kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* merupakan sebuah kitab fiqh mazhab al-Shafi'i yang diterjemahkan daripada bahasa Arab ke bahasa Melayu. Kitab yang mula dicetak pada tahun 2006 ini diterbitkan oleh sebuah syarikat penerbitan buku yang tidak asing di Malaysia iaitu Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Oleh kerana kitab ini tidak menamakan individu atau panel yang menjadi penterjemahnya sepertimana kitab-kitab terjemahan lain, maka penulis akan memperkenalkan Syarikat Peniagaan Jahabersa Sdn Bhd yang bertanggungjawab menerbitkan kitab ini.

2.2.2 Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd

Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd merupakan sebuah syarikat penerbitan yang aktif menerbitkan buku-buku agama. Syarikat yang berpejabat di alamat Nombor 15, Jalan Dataran 3/3, Taman Kempas 81200 Johor Bahru, Johor ini diasaskan oleh Haji Aboo Baker bin Mohamed Maideen pada tahun 1988. Selain di Johor Bahru, syarikat ini juga mempunyai cawangan di Singapura. Tujuan penubuhannya adalah untuk memberi sumbangan dalam menambahkan pengetahuan agama Islam di kalangan masyarakat melalui kegiatan penerbitan.¹⁰³

Selain menerbitkan buku, syarikat ini turut aktif dalam menulis serta menterjemah karya-karya yang dikarang dalam bahasa asing ke dalam bahasa Melayu. Kegiatan menulis dan menterjemah ini dibuat oleh panel yang dilantik khas oleh syarikat. Selain itu terdapat

menjadi rujukan fiqh yang utama di sisi mereka di samping sebuah lagi kitab iaitu *Nihāyah al-Muhtāj ilā Sharh al-Minhāj* karangan Shaykh Shams al-Dīn al-Ramlī.

¹⁰³ Jamal Muhidin, Pengurus Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Temubual pada 6 April 2012. Lihat juga Jahabersa, <http://www.jahabersa.com.my/ms>, 20 /8/ 2012.

juga buku-buku yang ditulis dan diterjemahkan oleh individu secara persendirian. Buku-buku yang ditulis atau diterjemahkan terlebih dahulu akan disemak panel pentashih yang dilantik oleh syarikat. Proses semakan ini dilakukan supaya bahan-bahan yang diterbitkan bebas dari kesalahan dan kecacatan. Selain disemak oleh panel penyemak, sebahagian bahan penulisan yang bakal diterbitkan juga disemak oleh Kementerian Dalam Negeri (KDN) khususnya naskhah al-Quran atau buku-buku yang mengandungi ayat al-Quran yang mencapai kadar satu juzuk.

Buku-buku yang diterbitkan meliputi pelbagai bidang termasuk aqidah, tafsir fiqh, hadith, kisah teladan, sejarah dan tasawuf. Sehingga kini jumlah bahan bacaan yang telah diterbitkan oleh syarikat ini Jahabersa mencecah angka 2000 buah. Selain buku-buku dalam bahasa Melayu, syarikat ini juga turut menerbitkan buku-buku dalam bahasa Inggeris.¹⁰⁴

Antara sumbangan besar syarikat ini ialah memberi wajah baru ke atas karya-karya lama sama ada yang berbahasa Arab atau berbahasa Melayu. Pembaharuan yang dilakukan itu sama ada dari sudut pengalihan tulisan jawi kepada tulisan rumi, terjemahan daripada bahasa asing ke bahasa Melayu dan penggunaan grafik yang terkini bagi menjadikan buku-buku itu kembali segar. Antara karya-karya masyhur yang diberi wajah baru termasuklah :

- i. *Hidāyah al-Sālikīn* karangan Shaykh Abdul Shamad al-Falimbānī
- ii. *Sabīl al-Muhtadīn* karangan Shaykh Muḥammad Arsyād al-Banjārī
- iii. *Al-Iqnā* karangan Shaykh Muḥammad al-Syarbinī al-Khātīb
- iv. *Bidāyah al-Mujtahid* karangan al-Imām Ibnu Rusyd al-Qurthubī
- v. *Fiqh Awlawīyyat* karangan Dr Yusuf al-Qardhāwī
- vi. *Riyāḍ al-Ṣāliḥīn* karangan Imam al-Nawāwī
- vii. *Al-Hadith* karangan Imam al-Hāfidz Jalaluddīn al-Suyūthī

¹⁰⁴ Jahabersa, <http://www.jahabersa.com.my/about>, 8/10/09.

- viii. *Tafsīr fī Zilāl al-Quran* karangan Sayyid Qutb
- ix. *Al-Israilyāt fī al-Tafsīr wa al-Hadith* karangan Dr Muḥammad Hussin al-Dhahabī

Selain daripada menulis dan menerbitkan bahan-bahan bacaan, Syarikat Jahabersa juga turut aktif memasarkan hasil-hasil terbitannya. Salah satu medium yang digunakan ialah jualan melalui internet. Kaedah ini memudahkan para pembeli di mana mereka tidak perlu menghabiskan masa untuk pergi ke kedai-kedai untuk mendapatkan buku yang diinginkan. Pemerhatian penulis mendapati setiap buku yang disenaraikan di laman sesawang rasmi mereka disertakan dengan sinopsis kandungan buku tersebut. Ini bagi memberi peluang kepada pembeli membuat penilaian dan pemilihan ke atas buku-buku yang bakal dibeli.

2.2.3 Metodologi Penulisan Kitab *Terjemahan Faṭḥ al-Muīn*

Dalam perbincangan ini penulis akan membicarakan metodologi yang digunakan oleh penterjemah dalam menterjemah kitab ini. Perkara yang akan disentuh termasuklah kaedah penterjemahan, format penulisan serta penulisan nas-nas al-Quran. Penulis tidak akan menyentuh tentang penulisan hadith dalam kitab ini di sini kerana perbincangan tentangnya akan dibuat dengan terperinci dalam bab yang seterusnya. Metodologi yang digunakan oleh penterjemah adalah seperti berikut :

2.2.3.1 Terjemahan dalam Bahasa Melayu dengan tulisan rumi.

Terjemahan yang dilakukan pada kitab ini melibatkan dua bahasa iaitu bahasa asal dan bahasa sasaran. Bahasa asal adalah bahasa Arab manakala bahasa terjemahan

adalah bahasa Melayu. Kesemua kandungan dalam kitab ini ditulis dengan tulisan Rumi kecuali pada beberapa nas al-Quran dan nas al-hadith.

2.2.3.2 Tidak menyebut metodologi yang diguna pakai dalam terjemahan.

Penerangan tentang metodologi terjemahan yang diguna pakai dalam proses terjemahan dalam kitab ini tidak dinyatakan oleh penterjemah. Penelitian penulis mendapati ia tidak langsung disentuh dalam mana-mana bahagian kitab ini. Malah kitab terjemahan ini juga tidak memuatkan kata pengantar daripada penerbit mahupun penterjemah sepertimana yang menjadi kelaziman kitab-kitab terjemahan yang lain.

2.2.3.3 Terjemahan secara terus tanpa membawa teks kitab asal.

Penterjemah tidak membawa teks kitab asal sebaliknya membuat terjemahan secara terus. Kaedah terjemahan seperti ini digunakan mungkin bertujuan untuk menjimatkan ruang dan mengelakkan kitab menjadi terlalu tebal. Kelemahan kaedah ini adalah pembaca terpaksa merujuk kepada kitab asal apabila terdapat keperluan untuk berbuat demikian seperti terdapat sebarang kesamaran atau kekeliruan terhadap terjemahan yang diberikan.

2.2.3.4 Terjemahan terikat dengan bahasa asal

Gaya bahasa yang digunakan terlalu bergantung kepada bahasa Arab yang merupakan bahasa kitab asal. Penterjemahan tidak dibuat dengan menggunakan ciri-ciri bahasa Melayu yang asli di mana ia terlalu terikat dengan tatabahasa bahasa Arab menyebabkan pembaca sukar menangkap maksudnya. Sebagai contoh :

... tidak diwajibkan membasuh ke bahagian dalam pada janggut atau bulu yang lebat. Bulu lebat iaitu dalam majlis cakap-cakap biasa, kulit tidak tampak dari sela-sela rambutnya.¹⁰⁵

Sesetengah ayat pula dibina terlalu panjang menyebabkan ia sukar difahami.

Contohnya :

Apabila solat yang dikerjakan itu solat sunat yang bukan sunat Muthlaq misalnya solat Rawatib, solat-solat sunat yang ditentukan waktunya atau yang mempunyai sebab, maka kecuali Ta'yin diwajibkan pula menyebutkan penyebabnya semisal (menyebutkan zuhur) pada solat sunat zuhur baik Qabliyyah atau yang Ba'diyyah, sekalipun yang Qabliyyah itu tidak dilakukan sesudah zuhur.¹⁰⁶

2.2.3.5 Tidak menggunakan format yang seragam dalam penulisan nas al-Quran.

Penterjemah didapati tidak menggunakan format yang seragam dalam penulisan nas-nas al-Quran. Sebahagiannya ditulis dengan tulisan Arab biasa manakala sebahagian yang lain menggunakan tulisan *Rasm Uthmānī*.

2.2.3.6 Mengekalkan istilah Arab pada sebahagian perkataan.

Pada sesetengah tempat, penterjemah mengekalkan beberapa istilah bahasa Arab yang disebut dalam kitab asal. Istilah-istilah itu kemudiannya diterangkan maksudnya dengan membuat huraian dalam kurungan. Seperti *Uruf* (kebiasaaan yang berlaku)¹⁰⁷,

¹⁰⁵ Al-Malibārī (2007), *Op.cit*, h.17.

¹⁰⁶ *Ibid*, h. 61.

¹⁰⁷ *Ibid*, h. 110.

Ru'yah (ru'yah iaitu melihat hilal)¹⁰⁸, *Zawal* (melewati titik kulminasi condong memasuki belahan langit barat)¹⁰⁹

2.2.3.7 Tidak menggunakan istilah timbangan moden.

Dalam perbincangan yang mempunyai istilah timbangan atau ukuran, penterjemah masih menggunakan istilah-istilah lama. Istilah-istilah itu juga tidak dihuraikan sama ada dengan menggunakan nota kaki atau keterangan dalam kurungan. Contoh :

*Ukuran dua kolah dengan timbangan itu 500 liter Baghdad. Dengan isi pada bangunan kubus panjang, lebar dan tinggi 1 ¼ hasta biasa. Dan pada bangunan silinder, iaitu yang berukuran garis tengah 1 hasta manusia, dalamnya 2 hasta tukang kayu. Sedang 1 hasta tukang kayu panjangnya 1 ¼ biasa.*¹¹⁰

2.2.3.8 Menggunakan istilah-istilah sains.

Pada sesetengah tempat, penterjemah menggunakan istilah-istilah sains dalam menghuraikan terjemahan yang diberikan. Contoh :

*Air faraj (kelenjar bartholini, para urethralis), iaitu air putih bersifat tengah-tengah antara air madzi dan keringat, keluar dari bahagian dalam faraj yang tidak wajib dibasuh...*¹¹¹

2.2.3.9 Menggunakan beberapa istilah dalam bahasa Indonesia.

Terdapat beberapa perkataan yang digunakan dalam kitab terjemahan ini dipinjam dari bahasa Indonesia. Penulis kerap kali berjumpa dengan perkataan seperti *wadah* (bekas), *pori* (lubang atau liang), *menyeka* (menyapu), *beser* (kerap kencing), *pantat*

¹⁰⁸ *Ibid*, h. 241.

¹⁰⁹ *Ibid*, h. 244.

¹¹⁰ *Ibid*, h. 13.

¹¹¹ *Ibid*, h. 42.

(punggung), *pundak* (bahu) digunakan. Perkara ini terjadi mungkin disebabkan penterjemah yang tidak dinamakan dalam kitab terjemahan ini berasal dari Indonesia.

2.3 KESIMPULAN

Usaha yang dijalankan oleh penterjemah dalam menterjemah kitab *Fath al-Mu'īn bi Syarḥ Qurrah al-'Ain bi Muḥimmāt al-Dīn* merupakan satu usaha yang patut dipuji. Ia tentunya berupaya menjadi alternatif kepada pembaca khususnya pembaca daripada kalangan masyarakat awam yang tidak berkemampuan membaca dan memahami kitab asal yang berbahasa Arab. Namun begitu, terdapat beberapa aspek daripada kandungan buku ini perlu diperbaiki bagi menambah baik dan menjadikan ia lebih berkualiti. Aspek paling utama yang perlu diberi perhatian ialah gaya bahasa yang digunakan. Seharusnya bahasa terjemahan yang digunakan mestilah bebas daripada gaya bahasa Arab yang merupakan bahasa sumber. Bahasa yang terlalu terikat dengan bahasa sumber membuatkan kandungannya menjadi kaku dan sukar difahami.

BAB TIGA

HADITH-HADITH DALAM TERJEMAHAN *FATH AL-MU'IN*

3.0 PENDAHULUAN

Dalam bab ini penulis akan menyenaraikan kesemua 103 buah hadith yang terdapat dalam kitab *Terjemahan Fath al-Mu'in* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Setiap hadith akan dibawa dalam bentuk gambar imbasan bagi mengekalkan bentuk asli seperti mana yang dipersembahkan oleh penterjemah kitab tersebut. Hadith-hadith tersebut akan dinyatakan sumbernya secara umum bagi melihat ketepatan hadith berbanding dengan kitab sumber hadith yang primer.

Penulis juga akan menilai matan hadith dan terjemahannya serta membuat ulasan terhadap keduanya. Sebahagian daripada ulasan tersebut akan disertakan dengan petikan kitab *Fath al-Mu'in* asal yang akan dibawa dalam bentuk potongan PDF supaya perbandingan dapat dibuat dengan lebih jelas. Penilaian dan ulasan dalam bab ini dibuat sebagai langkah mengenal pasti kelebihan dan kekurangan khususnya berkaitan dengan penulisan hadith bagi memudahkan penulis membuat analisis dalam bab yang seterusnya.

3.1 HADITH-HADITH DALAM TERJEMAHAN *FATH AL-MU'IN* DAN ULASAN

3.1.1 Hadith 1¹¹²

Berdasarkan Hadits Shahih:

مُرِّ الصَّبِيِّ بِالصَّلَاةِ إِذَا بَلَغَ سَبْعَ سِنِينَ وَإِذَا بَلَغَ عَشَرَ سِنِينَ فَاضْرِبُوهُ عَلَيْهَا

“Perintahlah anak kecil itu mengerjakan solat jika telah berusia 7 tahun.
Dan bila berumur 10 tahun, pukullah kalau ternyata ia meninggalkannya.”

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb Matā Yu'mar al-Ghulām bi al-Ṣalāh*.¹¹³

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnaūṭ sebagai ṣaḥīḥ.¹¹⁴

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesilapan ejaan di mana huruf و pada perkataan مروا tertinggal.

¹¹² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 9.

¹¹³ Abū Dāwūd (2009), *Sunan Abī Dāwūd* tahqiq Syu'aib al-Arnaūṭ, cet. 1, Beirut: Dār al-Risālah al-'Alamiyyah. j.1, no. hadith 494, h. 366.

¹¹⁴ *Ibid*

Terjemahannya menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.¹¹⁵ Namun begitu penggunaan perkataan “...jika telah...” lebih sesuai digantikan dengan “apabila telah”.

3.1.2 Hadith 2¹¹⁶

Dalil asal tentang kewajiban berniat, tersebut dalam khabar:

إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ أَيِ إِنَّمَا صَحَّتْهَا لَا كَمَا لَهَا

Hanya sesungguhnya amal itu pada niatnya saja.

Dimaksudkan adalah syahnya amal, bukan sempurnanya.

Sumber

Al-Bukhārī merekodkan dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb Bad'u al-Wahy, Bāb Kaif Kāna Bad'u al-Wahy ilā Rasūl Allāh* dan Muslim dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb Imārah, bāb Qawlih Inamā al-A'māl bi al-Niyyah wa Annahu Yadkhul Fīh al-Ghazw wa Ghairih min al-A'māl* tanpa ungkapan *أي إنما صحتها لا كمالها*.¹¹⁷

Ulasan

¹¹⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 8, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.58, Al-Malibārī (1994), *Op.cit*, j.1, h. 40.

¹¹⁶ Al-Malibārī (2007), *Op.cit*, h. 16.

¹¹⁷ Muḥammad Ibn Ismā'il Ibn Ibrāhīm Ibn al-Mughīrah al-Bukhārī selepas ini al-Bukhari. (2002) , *Al-Jami' al-Sahih al-Musnad min Hadith Rasul Salla Allah 'Alayh wa Sallam wa Sunanih wa Ayyaamih*, j.1, no hadith : 1, h.7. Muslim Ibn al-Hajjaj al-Qusshayri al-Naisaburi selepas ini Muslim (2006), *Ṣaḥīḥ Muslim*, j.2, no hadith: 1907, h. 920 .

Dalam matan yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan **أي إنما صحتها لا كمالها** bukanlah matan hadith, sebaliknya ia adalah teks huraian pengarang. Ini dapat dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :¹¹⁸

والأصل في جوب النية خبر: «إنما
الأعمال بالنيات» أي إنما صحتها لا كمالها. ويجب قرنها (عند) أول (غسل) جزء من (وجه)

Terjemahan yang diberikan terhadap hadith di atas tidak jelas dan boleh mengelirukan kerana ia boleh difahami dengan makna bahawa sesuatu amalan cukup hanya sekadar dengan berniat sahaja. Penulis berpendapat terjemahan yang diberikan dalam buku *Terjemahan Fath al-Muin* terbitan Sinar Baru Algensindo lebih baik dan mudah difahami iaitu, “*Sesungguhnya segala amal itu hendaklah dengan niat*”.¹¹⁹

3.1.3 Hadith 3¹²⁰

Sunat bagi orang yang berwudhu walaupun memakai air hasil ghasab, atas tinjauan beberapa pendapat: Menyebut Asma Allah pada permulaan berwudhu, kerana mengikuti hadits:

بِسْمِ اللَّهِ

Paling tidak, harus dibaca “Bismillah” (dengan menyebut asma Allah)

Sumber

¹¹⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 10.

¹¹⁹ Al-Malibārī (1994) *Fath al-Mu'īn*. K.H. Mooch. Anwar (terj.), Bandung : Penerbit Sinar Baru Algensindo, j.1, h.40.

¹²⁰ Al-Malibārī (2007), *Op.cit.*, h.20.

Penulis tidak menjumpai matan hadith dengan padanan terjemahan yang diberikan oleh penterjemah di atas daripada mana-mana kitab hadith yang muktabar.

Ulasan

Dalam matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan **بسم الله** yang didakwa oleh penterjemah sebagai matan hadith sebenarnya bukanlah matan hadith, sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab. Ini boleh dirujuk kepada petikan kitab asal seperti di bawah:¹²¹

(وسن) للمتوضىء ولو بماء مغصوب على الأوجه (تسمية أوله) أي أول الوضوء للاتباع،
وأقلها باسم الله، وأكملها بسم الله الرحمن الرحيم وتجب عند أحمد،

Tidak ada sebarang matan hadith diletakkan oleh pengarang dalam petikan di atas. Pengarang hanya meletakkan ungkapan **للاتباع** sebagai isyarat bahawa membaca *Basmalah* adalah satu sunnah. Besar kemungkinan penterjemah terkeliru dengan menganggap perkataan-perkataan yang terletak selepas ungkapan **للاتباع** itu sebagai matan hadith.

Terjemahan yang diberikan juga bukan terjemahan kepada mana-mana matan hadith, sebaliknya ia adalah terjemahan kepada teks pengarang iaitu **وأقلها بسم الله**. Lafaz tersebut digunakan oleh pengarang untuk menerangkan kadar lafaz *Tasmiyah* yang disunatkan kepada orang yang berwudu’.

¹²¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 12.

3.1.4 Hadith 4¹²²

Bersiwak; dengan melebar pada gigi dalam dan mememanjang pada lidah.
Berdasarkan hadits shahih:

لَوْ لَا أَنَا أَشَقُّ عَلَى أُمَّتِي لَأَمَرْتُهُمْ بِالسَّوَاكِ عِنْدَ كُلِّ وُضُوءٍ أَيْ
أَمْرٍ إِيْجَابٍ

Kalau bukan saya memberatkan umatku, pastilah saya perintah bersiwak setiap berwudhu. Maksudnya perintah secara wajib untuk dikerjakan.

Sumber

Hadith ini direkodkan Abū Dāwud dalam sunannya, *Kitāb al-Ṭahārah, Bāb al-Siwāk* tanpa ungkapan ¹²³أَيَّ أَمْرٍ إِيْجَابٍ.

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai ṣaḥīḥ.¹²⁴

¹²² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.21.

¹²³ Abū Dawūd (2009) *Op.cit*, j.1, no hadith : 47, h.35.

¹²⁴ *Ibid*

Ulasan

Dalam matan hadith yang dikemukakan penterjemah, ungkapan **أمر إيجاب** yang diletakkan pada bahagian akhir matan sebenarnya bukanlah hadith tetapi adalah teks pengarang kitab. Ia merupakan huraian pengarang kitab terhadap hadith yang dikemukakan. Perkara ini boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah:¹²⁵

(فسواك) عرضاً في الأسنان ظاهراً وباطناً وطولاً في اللسان للخبر
الصحيح: «لولا أن أشق على أمتي لأمرتهم بالسواك عند كل وضوء». أي أمر إيجاب،

Daripada sudut terjemahan, penulis berpendapat terjemahan yang diberikan wajar dipermudahkan kepada bahasa yang lebih senang difahami oleh pembaca seperti terjemahan oleh Uthman al-Muhammady dalam kitabnya *Terjemahan Dan Huraian Fath al-Muin*. Terjemahan yang diberikan ialah: “Kalaupun tidak kerana aku takut memberatkan atas umatku, nescaya aku menyuruh mereka bersuci pada tiap-tiap kali berwudu”.¹²⁶

Ungkapan “Maksudnya perintah secara wajib untuk dikerjakan” pada bahagian terjemahan bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya terjemahan kepada teks pengarang iaitu **أمر إيجاب**.

¹²⁵ Al-Malibari (1424h), *Op.cit*, h. 12.

¹²⁶ Muhammad Uthman al-Muhammady selepas ini al-Muhammady (2001), *Terjemahan dan Huraian Fath al-Mu'in*, Kota Baharu : Majlis Agama Islam Dan Adat Istiadat Melayu Kelantan, j.1, h.17.

3.1.5 Hadith 5¹²⁷

Demikian berdasar hadits Al-Humaidiy dengan isnad yang jayyid:

رَكَعَتَانِ بِسِوَاكَ أَفْضَلُ مِنْ سَبْعِينَ رَكَعَةً بِلَا سِوَاكَ

Solat dua raka'at dengan bersiwak, lebih utama daripada 70 raka'at tanpa bersiwak terlebih dahulu. (hadits Al-Humaidiy)

Sumber

Penulis tidak menjumpai lafaz hadits ini di dalam mana-mana sumber termasuk di dalam Musnad al-Ḥumaydī. Lafaz terhampir yang dijumpai penulis dinukilkan oleh al-Albānī di dalam *Da'if al-Jāmi' al-Ṣaghīr wa Ziyādatih, Bāb Ḥarf Rā'* dengan lafaz berikut :¹²⁸

بِسِوَاكَ الْكَمَّانِ رَ مِنْ سَبْعِينَ بِغَيْرِ سِوَاكَ

Status

Lafaz terhampir dengan hadits di atas sepertimana yang dinukilkan oleh al-Albānī dihukum sebagai ḍa'if.¹²⁹

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Faṭḥ al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.¹³⁰

¹²⁷ Al-Malibari (2007), *Op.cit*, h. 22.

¹²⁸ Al-Albānī (t.t), *Op.cit*, no. hadith 3128, h. 459. Ilā' al-Dīn Alī b. Hisām al-Dīn al-Muttaqī al-Hindī al-Burhan Furī (2005), *Kanz al-'Ummāl fī Sunan al-Aqwāl wa al-Af'āl* tahqiq Ishāq al-Tībī, Jordan: Bayt al-Afkār al-Dawliyah, c.2, j.1, no. hadith : 26180, h.1196.

¹²⁹ *Ibid*.

3.1.6 Hadith 6¹³¹

Seperti diterangkan pada hadits Bukhari Muslim:

أَنَّهُ يَسْهَلُ خُرُوجُ الرُّوحِ

Dikemukakan pula, bahawa bersiwak itu dapat menenangkan nyawa di waktu keluar dari tubuh. (Hadits Bukhari dan Muslim)

Sumber

Penulis tidak mendapati hadith dengan lafaz di atas direkodkan dalam Ṣaḥīḥ al-Bukhārī dan Ṣaḥīḥ Muslim seperti yang dikemukakan oleh penterjemah. Pencarian penulis daripada sumber-sumber kitab hadith yang muktabar juga tidak menemui matan hadith seperti di atas.

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan, ungkapan *إنه يسهل خروجه الروح* bukanlah matan kepada mana-mana hadith, sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab. Pengarang menyatakan bahawa antara fadhilat bersiwak ialah akan memudahkan roh keluar daripada jasad ketika nyawa dicabut. Tidak ada sebarang hadith dikemukakan oleh pengarang kitab melainkan beliau memberi isyarat bahawa hukum bersiwak adalah *sunnah muakkad* pada beberapa

¹³⁰ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 13, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, h.100

¹³¹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.13.

perkara seperti yang diriwayatkan dalam Ṣaḥīḥain. Petikan kitab asal adalah seperti di bawah :¹³²

وَيَتَأَكَّدُ أَيْضاً لَتَلَاوَةِ قُرْآنٍ أَوْ حَدِيثٍ أَوْ عِلْمٍ شَرْعِيٍّ أَوْ تَغْيِيرٍ فَمِنْ رِيحٍ أَوْ لَوْنٍ أَوْ بَنَحٍ
نَوْمٍ أَوْ أَكْلِ كَرِيهٍ أَوْ سِنِّ بَنَحٍ صَفْرَةٍ أَوْ اسْتِيقَاطٍ مِنْ نَوْمٍ وَإِرَادَتِهِ وَدُخُولِ مَسْجِدٍ أَوْ مَنْزِلٍ وَفِي
السَّحَرِ وَعِنْدَ الْاِحْتِضَارِ كَمَا دَلَّ عَلَيْهِ خَيْرُ الصَّاحِحِينَ، وَيُقَالُ: إِنَّهُ يَسْهَلُ خُرُوجُ الرُّوحِ، وَأَخَذَ

Penterjemah juga terkhilaf apabila mendakwa ungkapan *إنه يسهل خروج الروح* itu sebagai hadith yang diriwayatkan oleh al-Bukhārī dan Muslim sedangkan ungkapan tersebut adalah teks pengarang kitab.

Daripada sudut terjemahan, keseluruhan terjemahan yang diberikan juga bukan merupakan terjemahan kepada mana-mana matan hadith, sebaliknya ialah terjemahan kepada teks pengarang seperti yang telah dijelaskan di atas.

3.1.7 Hadith 7¹³³

Berdasar hadits Bukhari Muslim:

إِنَّ أُمَّتِي يُدْعَوْنَ يَوْمَ الْقِيَامَةِ غُرًّا مُحَجَّلِينَ مِنْ أُنْثَارِ الْوُضُوءِ فَمَنْ
اسْتَطَاعَ مِنْكُمْ أَنْ يُطِيلَ غُرَّتَهُ فَلْيَفْعَلْ زَادَ مُسْلِمٌ: وَتَحْجِيلُهُ
أَيُّ يُدْعَوْنَ بِيَضِ الْوُجُوهِ وَالْأَيْدِي وَالْأَرْجُلِ

¹³² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 13.

¹³³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.24.

“Sesungguhnya di han Qiyamat, ummatku dipanggil dalam keadaan putih memancarkan sinar dari bekas-bekas wudhu mereka. Maka barangsiapa dapat memanjangkan ghurrohnya, hendaklah melaksanakannya ” Muslim menambahkan dengan: “Dan tahjilnya” maksudnya ialah: Ummat Islam dipanggil dalam keadaan muka, tangan dan kaki putih bersinar. **(Hadith Riwayat Bukhari Dan Muslim)**

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Al-Bukhārī dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb al-Wudūʾ, Bāb Fadl al-Wudūʾ wa al-Ghur al-Muhajjalūn min Āthār al-Wudūʾ*. Juga direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb al-Ṭahārah, Bāb Istiḥbāb Iṭālah al-Ghurrah wa al-Tahjīl fī al-Wudūʾ* dengan tambahan kalimah **وتحجيلة**.¹³⁴

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan, ungkapan **أي يدعون بيض الوجوه والأيدي** dan **زاد مسلم** dan **أي يدعون بيض الوجوه والأيدي** bukan merupakan matan hadith. Ia sebaliknya adalah huraian pengarang kitab kepada hadith tersebut seperti yang boleh dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah :¹³⁵

(و) إطالة (تحجيل) بأن يغسل مع
اليدين بعض العضدين ومع الرجلين بعض الساقين وغايته استيعاب العضد والساق، وذلك لخبر
الشيخين: «إن أمتي يدعون يوم القيامة غراً محجلين من آثار الوضوء، فمن استطاع منكم أن
يطيل غرته فليفعل». زاد مسلم: «وتحجيلة» أي يدعون بيض الوجوه والأيدي والأرجل.

¹³⁴ Bukhārī (2002), *Op.cit.*, j.1, no hadith : 136, h.47. Muslim (2006), *Op.cit.*, j.2, no hadith: 246, h. 130 .

¹³⁵ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit.*, h. 13

Penterjemah mencampurkan kedua-dua ungkapan tersebut dengan matan hadith tanpa sebarang format bagi membezakan antara keduanya. Ini berpotensi mengelirukan pembaca.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*Muslim menambah dengan*” merupakan pernyataan pengarang bahawa hadith yang sama turut diriwayatkan oleh Muslim namun dengan sedikit tambahan perkataan. Sementara ungkapan “*maksudnya ialah : Ummat Islam dipanggil dalam keadaan muka, tangan dan kaki putih bersinar*” adalah terjemahan kepada teks pengarang yang berbentuk huraian terhadap hadith yang dikemukakan. Penterjemah tidak membezakannya dengan format tertentu dan meletakkannya sebelum rujukan hadith (*Hadith Riwayat Bukhari dan Muslim*) sehingga ia dilihat sebagai sebahagian daripada terjemahan matan hadith.

Penggunaan perkataan “...bekas-bekas wudu’...” lebih sesuai digantikan dengan “kesan-kesan wudu’”. Ini kerana penggunaan perkataan bekas boleh disalah faham oleh pembaca sebagai bekas untuk mengambil wudu’.

3.1.8 Hadith 8¹³⁶

Seperti apa yang diriwayatkan oleh Muslim dari Rasulullah shallallahu 'alaihi wasallam:

أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ..... فَتُحْتَلَّى أَبْوَابُ الْجَنَّةِ الثَّمَانِيَةِ،
يَدْخُلُ مِنْ أَيِّهَا شَاءَ

“Barangsiapa berwudhu kemudian membaca: bersaksi sesungguhnya tiada Tuhan selain Allah Subhanahu wa Ta'ala, maka dibukakan untuknya 8 pintu syurga, terserah dan mana saja ia boleh masuk.” (Riwayat Muslim)

¹³⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.14.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam Şaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṭahārah, Bāb al-Zikr al-Mustahab ‘Aqib al-Wudū’*.¹³⁷

Ulasan

Penterjemah tidak cermat memetik matan hadith apabila sebahagian daripadanya tergugur iaitu ungkapan *من تَوَضَّأَ فَقَالَ*.¹³⁸ Petikan asal kitab adalah seperti berikut :

لما روى
مسلم عن رسول الله ﷺ: «من تَوَضَّأَ فَقَالَ: أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ الْخَفْتُ فَتَحْتُ لَهُ أَبْوَابَ الْجَنَّةِ الثَّمَانِيَةِ يَدْخُلُ مِنْ أَيِّهَا شَاءَ» زاد الترمذي: «اللهم اجعلني من التوابين واجعلني من المتطهرين».

Penterjemah juga terlalu terikat dengan cara pengarang kitab yang menggunakan simbol “الـخ” sebagai ganti kepada sebahagian matan hadith yang ditinggalkan. Ini berpotensi mengelirukan pembaca. Cara yang terbaik adalah meletakkan matan hadith yang penuh iaitu :

تَوَضَّأَ فَقَالَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنَّ
مُحَمَّدًا عَبْدُ اللَّهِ وَأَبْرُوسَا بُولِهِ الْجَنَّةِ الثَّمَانِيَةِ يَدْخُلُ مِنْ أَيِّهَا
شَاءَ

¹³⁷ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 234, h. 126.

¹³⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h.14.

Terjemahan yang diberikan tidak lengkap dan tidak sepadan dengan matan hadits yang dibawa. Terjemahan Uthman al-Muhammady kepada matan hadits ini lebih mudah difahami dan lebih sempurna iaitu :¹³⁹

Barangsiapa yang berwudu', kemudian membaca doa :

لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ وَأَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ وَحْدَهُ لَا شَرِيكَ لَهُ [وَرَسُولُهُ]

Maka dibukakan baginya lapan pintu syurga yang dia boleh memasukinya daripada mana yang dia kehendaki.

Penggunaan perkataan “*dan*” juga tidak tepat. Perkataan yang paling sesuai adalah “daripada”.

¹³⁹ Al-Muhammady (2001), *Op.cit*, j.1, h.23.

3.1.9 Hadith 9 ¹⁴⁰

مَنْ تَوَضَّأَ ثُمَّ قَالَ: سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ وَبِحَمْدِكَ أَشْهَدُ أَنْ لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ أَسْتَغْفِرُكَ وَأَتُوبُ إِلَيْكَ كَتَبَ فِي رِقٍّ ثُمَّ طُبِعَ بِطَابَعٍ فَلَمْ يُكْسَرْ إِلَى يَوْمِ الْقِيَامَةِ

"Barangsiapa berwudhu, kemudian membaca: Maha suci Engkau Allah dan dengan pujiMu saya bersaksi, "sesungguhnya tiada Tuhan selain Engkau, saya mohon ampunan dan bertaubat kepada Engkau", maka ditulis pada selembar kulit dengan cetakan yang tiada akan berubah sampai hari kiamat". (Diriwayatkan Oleh Al-Hakim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Hākim dalam al-Mustadrak, *Kitāb Fadāil al-Quran, Bāb Zikr Faḍāil al-Suwar wa Āy Mutaḥarriqah*.¹⁴¹

Status

Hadith ini dihukum oleh al-Hākim sebagai ṣaḥīḥ mengikut syarat Muslim.¹⁴²

Ulasan

¹⁴⁰ Al-Malibānī (2007) *Op.cit*, h.28

¹⁴¹ Muḥammad bin ‘Abd Allāh al-Hākim al-Naysabūrī selepas ini al-Hākim (2002), *al-Mustadrak ‘Ala Ṣaḥīḥain*, Beirut : Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.j.1, no hadith: 2072, h.752. Beirut : Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah.

¹⁴² *Ibid*, h. 753

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.¹⁴³ Namun begitu penggunaan perkataan "...tiada akan..." lebih baik ditukar kepada "tidak akan".

3.1.10 Hadith 10¹⁴⁴

Kedua: Hilang akal, iaitu kesedaran, sebab mabuk, gila, khayal ataupun tidur.
Berdasarkan hadits shahih:

فَمَنْ نَامَ فَلْيَتَوَضَّأْ

"Barangsiapa telah tidur, supaya berwudhu kembali."

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwūd, *Kitāb al-Ṭahārah, Bāb fī al-Wudū' min al-Naum*.¹⁴⁵

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai Ḍa'īf.¹⁴⁶

¹⁴³ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 14, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.116.

¹⁴⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 31.

¹⁴⁵ Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, j.1, no hadith : 203, h.146.

¹⁴⁶ *Ibid*

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Pada terjemahan matan hadith, perkataan “*supaya*” lebih sesuai digantikan dengan “*maka hendaklah*” kerana ia lebih mudah difahami.

3.1.11 Hadith 11¹⁴⁷

Menyentuhnya iu dengan telapak tangan. Berdasarkan sabda Rasulullah shallallahu 'alaihi wasallam:

مَنْ مَسَّ فَرْجَهُ وَفِي رِوَايَةٍ: مَنْ مَسَّ ذَكَرًا-فَلْيَتَوَضَّأْ

“Barangsiapa telah menyentuh kemaluannya, riwayat lain mengatakan barangsiapa telah menyentuh dzakar, hendaklah berwudhu kembali.”

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Hākim dalam al-Mustadrak, *Kitāb al-Ṭahārah*. Juga oleh Ibn Mājah dalam sunannya, *Kitāb al-Ṭahārah*, *Abwāb al-Ṭahārah wa Sunanihā*.¹⁴⁸

¹⁴⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.32

¹⁴⁸ Al-Hākim (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith :473 dan 474, h.231. Abū ‘Abd Allāh Muḥammad bin Yazīd al-Quzwaynī selepas ini Ibn Mājah (2009), *Sunan Ibn Mājah* tahqiq ‘Abd al-Laṭīf Hazr Allāh, Beirut : Muassasah al-Risālah, j.1, no hadith: 481, h.303.

Ulasan

Ungkapan *رواية وفي* dalam matan hadith di atas adalah teks pengarang kitab dan ia bukan

matan hadith seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :¹⁴⁹

ظفر وشارب وحلق رأسه، وخرج بآدمي فرج البهيمة إذ لا يشتهي، ومن ثم جاز النظر إليه
(ببطن كف) لقوله ﷺ: «من مس فرجه» وفي رواية: «من مس ذكراً فليتوضأ». وبطن الكف

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*riwayat lain mengatakan*” bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya terjemahan kepada teks pengarang. Penterjemah tidak membezakannya dengan format tertentu sehingga ia boleh dianggap sebagai terjemahan matan hadith.

3.1.12 Hadith 12¹⁵⁰

Pendapat inilah yang dipilih An-Nawawiy dalam At-Tahqiq, berdasarkan hadits Muslim:

اصْنَعُوا كُلَّ شَيْءٍ إِلَّا النِّكَاحَ!

“Perbuatlah segalanya selain bersetubuh.”

¹⁴⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 16.

¹⁵⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.36.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim, *Kitāb Hāid, Bāb Jawāz Ghasl al-Hāid Ra's Zaujahā wa Tarjīlih wa Ṭahārah Su'rahā wa al-Itkā' fī Hijrihā wa Qirāah al-Qurān fīh*.¹⁵¹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* yang asal dan kitab syarah *I'anah al-Talibin*.¹⁵²

3.1.13 Hadith 13¹⁵³

Dan hadits riwayat Bukhari Muslim:

وَلَا يَضُرُّ مُحَاذَاةُ نَجَسٍ لِبَدَنِهِ لَكِنْ تُكْرَهُ مَعَ
مُحَاذَتِهِ كَأَسْتَقْبَالِ نَجَسٍ أَوْ مُتَنَجِّسٍ

Tidaklah mengapa, bila badan berjajaran dengan najis. Namun jika najis atau barang yang terkena najis itu dihadapan ia solat, maka hukumnya makruh. (Hadits Riwayat Bukhari Dan Muslim)

¹⁵¹ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 297, h. 149 .

¹⁵² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 17, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā, *Op.cit*, h.151.

¹⁵³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.40.

Sumber

Penulis tidak menjumpai matan hadith di atas daripada mana-mana sumber kitab hadith termasuk kitab Ṣaḥīḥ Bukhārī dan Ṣaḥīḥ Muslim sepertimana yang dicatat dalam hadith di atas.

Ulasan

Keseluruhan ungkapan yang dikemukakan oleh penterjemah bukan matan hadith, sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah:¹⁵⁴

(وثانيها) أي ثاني شروط الصلاة: (طهارة بدن) ومنه داخل الفم والأنف والعينين (وملبوس) وغيره من كل محمول له وإن لم يتحرك بحركته (ومكان) يصلي فيه (عن نجس) غير معفو عنه فلا تصح الصلاة معه ولو ناسياً أو جاهلاً بوجوده أو بكونه مبطلاً لقوله تعالى: ﴿وَيُثَابِقُ فَطْهَرُ﴾ [المذثر: ٤] ولخبر الشيخين، ولا يضر محاذاة نجس لبدنه لكن تكره مع محاذاته كاستقبال نجس أو متنجس والسقف كذلك إن قرب به بحيث يعد محاذياً له عرفاً (ولا

Daripada petikan kitab asal di atas, didapati tidak ada sebarang matan hadith dikemukakan oleh pengarang kitab melainkan isyarat bahawa isu yang dibincangkan oleh pengarang terdapat sandaran dalam Ṣaḥīḥain. Penterjemah juga terkhilaf apabila mendakwa keseluruhan ungkapan yang didakwa sebagai matan hadith itu diriwayatkan oleh al-Bukhārī dan Muslim sedangkan hadith tersebut tidak terdapat dalam ṣaḥīḥ mereka.

Keseluruhan terjemahan yang dikemukakan oleh penterjemah bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya ia adalah terjemahan kepada teks pengarang.

¹⁵⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 19

3.1.14 Hadith 14¹⁵⁵

Disunatkan supaya bersegera mengerjakan solat 'Isya' sekalipun pada awal waktunya. Berdasarkan hadits:

أَفْضَلُ الْأَعْمَالِ الصَّلَاةُ لِأَوَّلِ وَقْتِهَا

"Perbuatan yang paling utama ialah solat pada awal waktunya".

Sumber

Penulis tidak menjumpai matan hadith di atas secara tepat. Namun terdapat lafaz yang hampir direkodkan oleh al-Tirmidhī dalam sunannya, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb ma Jā' fī al-Waqt al-Awwal min al-Faḍl* dengan lafaz:¹⁵⁶

سُئِلَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَيُّ الْأَعْمَالِ أَفْضَلُ؟ قَالَ الصَّلَاةُ لِأَوَّلِ وَقْتِهَا.

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan oleh Tirmidhī dihukumkan oleh Dr. Basyar Awwad Ma'ruf sebagai ḍa'īf.¹⁵⁷

¹⁵⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 58.

¹⁵⁶ Abū 'Isā Muḥammad bin 'Isā bin Saurah Ibn Mūsā al-Tirmidhī selepas ini al-Tirmidhī (1996), *Jami' al-Tirmidhī*, tahqiq Dr. Basyar 'Awwād Ma'rūf, Beirut : Dār al-Ghurāb al-Islāmī j.1, no hadith : 170, h. 212. Abū Bakr Aḥmad Ibn al-Ḥusain al-Bayhaqī selepas ini al-Bayhaqī (2003), *Sunan al-Kubrā*, j.1, no hadith : 2042, h. 637.

¹⁵⁷ *Ibid*

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan oleh pengarang tidak dijumpai secara tepat daripada mana-mana matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber yang muktabar. Berdasarkan penelitian penulis, hadits ini diriwayatkan secara makna daripada hadits Tirmidhī. Terjemahan yang diberikan menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.¹⁵⁸

3.1.15 Hadith 15¹⁵⁹

Iaitu kesengajaan hati. Berdasarkan hadits: *Sesungguhnya hanya amal yang shah itu terletak pada niatnya.*

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Al-Bukhārī dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb Bad'u al-Wahy, Bāb Kaif Kāna Bad'u al-Wahy ilā Rasūl Allāh* dan Muslim dalam ṣaḥīhnya, *Kitāb Imārah, bāb*

¹⁵⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 25, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, h.238.

¹⁵⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.61.

*Qawlih Inamā al-A'māl bi al-Niyyah wa Annahu Yadkhul Fīh al-Ghazw wa Ghairih min al-A'māl.*¹⁶⁰

Ulasan

Penterjemah tidak mengemukakan matan hadith seperti hadith-hadith yang lain, sebaliknya hanya menterjemahkannya sahaja.

Terjemahan yang diberikan sepatutnya menggunakan bahasa yang lebih mudah seperti yang telah diulas pada hadith (2). Terjemahannya juga didapati tidak tidak sama seperti terjemahan yang diberikan kepada matan hadith yang sama iaitu pada hadith (2) iaitu “*Hanya sesungguhnya amal itu pada niatnya saja*” sedangkan ia adalah terjemahan kepada matan hadith yang sama.

3.1.16 Hadith 16¹⁶¹

(Takbiratul ihram), berdasar hadits yang telah disepakati:

إِذَا قُمْتَ إِلَى الصَّلَاةِ فَكَبِّرْ!

“*Apabila kamu melakukan solat, bertakbirlah hendakny!*”.

¹⁶⁰ Al-Bukhārī (2002) , *Op.cit*, j.1, no hadith : 1, h.7. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 1907, h. 920 .

¹⁶¹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.63.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Sālāh, Abwāb al-Tafri' Istiftāḥ al-Ṣalāh, Bāb Ṣalāh man lā yuqīm sulbah fī al-Rukū' wa al-sujud*. Juga direkodkan oleh Al-Baihaqī dalam Sunan al-Kubrā, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb Wujūb al-Qirāah fī al-Rak'atain al-Ukhrayain*.¹⁶²

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arna'ut sebagai ṣaḥīḥ.¹⁶³

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.¹⁶⁴

¹⁶² Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, j.2, no hadith : 856, h.142. Abū Bakr Aḥmad bin Ḥussain selepas ini al-Baihaqī (2011), *Sunan al-Kubrā*, tahqiq 'Abd Allah bin Muhsin, Kaherah, j.3, no hadith : 2510, h. 456. Al-Nasā'ī (2001), *al-Sunan al-Kubrā* tahqiq Ḥasan 'Abd al-Mun'im Syalbi, Muassasah al-Risalah: Beirut, j.1, no. hadith : 884, h.111.

¹⁶³ Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, h.142

¹⁶⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 29, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h. 273

3.1.17 Hadith 17¹⁶⁵

Sebagai berdasar hadits Bukhari Muslim :

لَا صَلَاةَ لِمَنْ لَمْ يَقْرَأْ بِفَاتِحَةِ الْكِتَابِ أَيَّ فِي كُلِّ رَكْعَةٍ

“Tidak shah solat orang yang tidak membaca Fatihah Kitab”.

(Hadith Riwayat Bukhari dan Muslim)

(Dimaksudkan di sini pada setiap raka'atnya).

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb Wujūb al-Qirāah li al-Imām wa al-Ma'mūm fi al-Ṣalawāt Kullihā fi al-Haḍar wa al-Safar wa ma Yujhar fiha wama Yukhāfat*. Juga oleh Muslim, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb Wujūb Qirāah al-Fātihah fī Kullī Rak'ah*.¹⁶⁶

Ulasan

Ungkapan *أي في كل ركعة* bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti

yang boleh dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah :¹⁶⁷

(و) رابعها: (قراءة فاتحة كل ركعة) في قيامها لخبر الشيخين: «لا صلاة لمن لم يقرأ بفاتحة الكتاب» أي في كل ركعة (إلا ركعة مسبوق) فلا تجب عليه فيها حيث لم يدرك زمناً

¹⁶⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 67.

¹⁶⁶ Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 756, h.186. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 394, h. 184 .

¹⁶⁷ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 29

Penulis berpandangan ungkapan “*fatihah kitab*” dalam terjemahan yang diberikan patut diberi penerangan atau diganti dengan *surah al-Fatihah* kerana ia lebih memudahkan pemahaman pembaca.

3.1.18 Hadith 18¹⁶⁸

Selain do'a di atas, adalah seperti riwayat Bukhari Muslim sebagai berikut:

اللَّهُمَّ بَا عِدْ بَيْنِي وَبَيْنَ خَطَايَايَ كَمَا بَعَدْتَ بَيْنَ الْمَشْرِقِ وَالْمَغْرِبِ.
اللَّهُمَّ نَقِّنِي مِنْ خَطَايَايَ كَمَا يُنْقَى الثَّوْبُ الْأَبْيَضُ مِنَ الدَّنَسِ
-اللَّهُمَّ اغْسِلْنِي مِنْ خَطَايَايَ كَمَا يُغْسَلُ الثَّوْبُ بِالْمَاءِ وَتَلْجِ وَالْبَرْدِ

Ya Allah, jauhkanlah antarai diriku dari kesalahanku sejauh timur dengan barat. Ya Allah bersihkanlah kesalahan diriku sebersih pakaian putih dari kotoran. Ya Allah sucikanlah kesalahan diriku sebagaimana pakaian yang dicuci dengan air, salji dan embun. (Hadith Riwayat Bukhari)

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī ḍālām ṣaḥīḥnya , *Kitāb al-Azān, Bāb mā Yaqūl Ba'da al-Takbīr*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Masājid wa Mawāḍi' al-Salāh*.¹⁶⁹

¹⁶⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 72.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesalahan ejaan di mana huruf ال tertinggal pada kalimah وثَلَج.

Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.¹⁷⁰

3.1.19 Hadith 19¹⁷¹

Sunat bagi ma'mum pada solat jahriyyah, *Ta'min* bersama-sama Imam kalau boleh mendengarkan bacaannya Berdasar hadits Bukhari Muslim:

اِذَا اَمَنَّ الْاِمَامُ - اَيَّ ارَادَ التَّامِيْنَةُ، فَامْنُوا، فَاِنَّهُ
مَنْ وَاَفَقَ تَامِيْنُهُ تَامِيْنِ الْمَلَائِكَةِ، غُفِرَ لَهُ مَا
تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ

"Apabila Imam ta'min akan mengucap Amin maka berta'minlah kamu."
(Hadis Riwayat Bukhari dan Muslim)

¹⁶⁹ Al-Bukhari (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 744, h. 183. Muslim (2006), *Op.cit*, no. hadith :598, h.270.

¹⁷⁰ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 31, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.288.

¹⁷¹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.73.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī, *Kitāb al-Azan, Bāb Jahr al-Imām bi al-Ta'mīn*. Juga oleh Muslim, *Kitāb al-Salāh, Bāb al-Tasmī' wa al-Tahmīd wa al-Ta'mīn*.¹⁷²

Ulasan

Ungkapan *أي أراد التأمينه* bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah :¹⁷³

(و) سنّ لمأموم في الجهرية تأمين (مع) تأمين (إمامه إن سمع)
قراءته لخبر الشيخين: «إذا أمن الإمام أي أراد التأمين فأمنوا فإنه من وافق تأمينه تأمين
الملائكة غفر له ما تقدم من ذنبه». وليس لنا ما يسن فيه تحري مقارنة الإمام إلا هذا، وإذا لم

Terjemahan yang diberikan tidak lengkap dan tidak sepadan dengan matan hadith. Penggunaan perkataan “*ta'min*” juga sewajarnya dipermudahkan supaya lebih senang difahami oleh pembaca. Terjemahan Uthman al-Muhammady kepada hadith ini lebih lengkap dan lebih difahami iaitu:

“Bila imam mengatakan “*Amīn*” maka hendaklah para makmum mengatakan “*Amīn*”, maka sesungguhnya siapa yang bacaan “*Amīn*”nya berserentak dengan bacaan “*amīn*” para malaikat, diampunkan apa yang telah terdahulu daripada dosanya”.¹⁷⁴

¹⁷² Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 780, h.192. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 410, h. 193 .

¹⁷³ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 31

¹⁷⁴ Al-Muhammady (2001), *Op.cit*, h.73.

3.1.20 Hadith 20¹⁷⁵

At-Tirmidzi meriwayatkan dari Abi Umamah dengan katanya:

قِيلَ لِرَسُولِ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَيُّ الدُّعَاءِ أَسْمَعُ؟ أَيُّ أَقْرَبُ
إِلَى الْجَابَةِ؟ قَالَ: (خَوْفَ اللَّيْلِ وَدُبُرَ الصَّلَوَاتِ الْمَكْتُوباتِ)

Ditanyakan kepada Rasulullah Shallallahu 'alaihi wasallam: Manakah do'a yang lebih didengarkan?' (maksudnya yang lebih dekat untuk terkabulkan). Nabi menjawab : 'Iaitu do'a di tengah malam dan sesudah tiap-tiap solat wajib yang lima. (Riwayat At Tirmidzi dari Abi Umamah)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Tirmidhī dalam sunannya, *Kitāb al-Da'awāt, Bāb Mā Jā' fī 'Akd al-Tasbīh bi al-Yad*.¹⁷⁶

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan oleh al-Tirmidhī dihukumkan oleh Dr. Basyar 'Awwād Ma'rūf sebagai ḥasan.¹⁷⁷

¹⁷⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.95.

¹⁷⁶ Al-Tirmidhī (1996), *Op.cit*, j.5, no. hadith : 3499, h.479.

¹⁷⁷ *Ibid*

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan **أي أقرب إلى الإجابة** bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :¹⁷⁸

منها في كتابي إرشاد العباد فاطلبه فإنه مهم. وروى الترمذي عن أبي أمامة قال: قيل
لرسول الله ﷺ: أي الدعاء أسمع أي أقرب إلى الإجابة؟ قال: «جوف الليل ودبر الصلوات
المكتوبات». وروى الشيخان عن أبي موسى قال: كنا مع النبي ﷺ فكنّا إذا أشرفنا على واد

Terdapat juga kesalahan ejaan pada kalimah الجوف di mana penterjemah tertukar huruf (ج)

dengan huruf (خ) .

Terjemahan hadith adalah menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.¹⁷⁹

¹⁷⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 39

¹⁷⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 39, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.362.

3.1.21 Hadith 21¹⁸⁰

Bukhari dan Muslim meriwayatkan dari Abi Musa, dan katanya:

كُنَّا مَعَ النَّبِيِّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ فَكُنَّا إِذَا أَشْرَفْنَا عَلَى وَادٍ، هَلَّلْنَا
وَكَبَّرْنَا وَارْتَفَعَتْ أَصْوَاتُنَا

Kita sedang bersama Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam. Di waktu telah mendekat jurang, maka bertahanlah kita, dan bertakbir dengan suara keras berkumandang. (Riwayat Bukhari dan Muslim dari Abu Musa)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī ṣaḥīḥnya, *Kitāb Jihād wa al-Siyār, bāb mā Yukrah min Raf'i al-Sawt fī al-Takbīr*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Zikr wa al-Du'ā wa al-Tawbah wa al-Istighfār*.¹⁸¹

Ulasan

Hadith ini dan hadith (22) merupakan hadith yang satu namun dipisahkan oleh penterjemah menyebabkan kedua-duanya dilihat sebagai hadith yang berlainan. Rujukan penulis kepada Ṣaḥīḥ al-Bukhārī dan Ṣaḥīḥ Muslim mendapati kedua-duanya adalah hadith yang satu.

¹⁸⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.95.

¹⁸¹ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 2851, h.192. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 4980, h. 193 .

Petikan daripada kitab asal juga menunjukkan menunjukkan dengan jelas bahawa kedua-duanya adalah satu hadith seperti yang boleh dirujuk di bawah:¹⁸²

المكتوبات». وروى الشيخان عن أبي موسى قال: كنا مع النبي ﷺ فكنا إذا أشرفنا على واد
هللنا وكبرنا وارتفعت أصواتنا، فقال النبي ﷺ: «يا أيها الناس أربعوا على أنفسكم فإنكم لا
تدعون أصم ولا غائباً إنه حكيم سميع قريب». احتج به البيهقي وغيره للإسراء بالذكر

Terjemahan yang diberikan sukar difahami. Penulis berpendapat, terjemahan yang diberikan oleh Uthman al-Muhammady lebih jelas dan menepati maksud iaitu :¹⁸³

“Kami sedang bersama-sama dengan baginda saw di waktu mendekati wadi (lembah), kami bertahlil dan bertakbir dengan suara kami meninggi, lalu Nabi saw bersabda : Wahai manusia, kawallah diri kamu semua, maka sesungguhnya kamu bukan menyeru tuhan yang tuli dan bukan yang ghaib (tidak ada), sesungguhnya Dia adalah zat yang Maha Hakim, Maha Mendengar dan dekat”.

Walaupun terjemahan hadith di atas lebih baik, namun ia masih boleh dipermudahkan di mana perkataan “suara kami meninggi” lebih sesuai ditukar kepada “dengan suara yang kuat”.

¹⁸² Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 39

¹⁸³ Al-Muhammady (2001) *Op.cit*, h. 100

3.1.22 Hadith 22¹⁸⁴

Maka Nabi bersabda:

يَا أَيُّهَا النَّاسُ ارْبَعُوا عَلَى أَنْفُسِكُمْ، فَإِنَّكُمْ
لَا تَدْعُونَ أَصَمًّا وَلَا غَائِبًا، إِنَّهُ حَكِيمٌ
سَمِيعٌ قَرِيبٌ

Hai manusia, perlahan-perlahanlah, sekadar cukup terdengar dirimu sendiri!, kerana kamu bukan berdo'a kepada Dzat Yang Tuli bukan pula Dzat Yang Tiada. Sesungguhnya Dia adalah Maha Bijaksana, Mendengar dan Maha Dekat. (Riwayat Bukhari dan Muslim dari Abu Musa)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī ṣaḥīḥnya, *Kitab Jihād wa al-Siyār, bāb mā Yukrah min Raf'i al-Sawt fī al-Takbīr*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Zikr wa al-Du'ā wa al-Tawbah wa al-Istighfār*.¹⁸⁵

Ulasan

Matan hadith ini merupakan sambungan hadith hadith (21) yang ditulis secara terpisah oleh penterjemah.

¹⁸⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.95.

¹⁸⁵ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 2851, h.192. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 4980, h. 193 .

Ulasan terhadap terjemahan hadits ini telah dibuat pada hadits (21).

3.1.23 Hadith 23¹⁸⁶

Seperti ini lebih utama, berdasar hadits riwayat Abu Dawud:

إِذَا صَلَّى أَحَدُكُمْ فَلْيَجْعَلْ أَمَامَ وَجْهِهِ شَيْئًا فَإِنْ لَمْ يَجِدْ فَلْيَنْصِبْ
عَصًا فَإِنْ لَمْ يَكُنْ مَعَهُ عَصًا فَلْيَخُطْ خَطًّا

Apabila seseorang darimu solat supaya meletakkan sesuatu di hadapannya, kalau tidak boleh supaya menancapkan tongkatnya, dan kalau tidak mempunyai tongkat supaya membuat garis. (Riwayat Abu Dawud)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwud dalam sunannya, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb al-Khat Izā Lam Yajid ‘Asā*.¹⁸⁷

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu’aib al-Arnaūṭ sebagai Ḍa’īf.¹⁸⁸

¹⁸⁶ *Ibid*, h.98.

¹⁸⁷ Abū Dāwud (2009), *Op.cit*, j.2, no hadith : 689, h. 23.

¹⁸⁸ *Ibid*

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah tidak lengkap dan tidak sepadan dengan yang terdapat dalam kitab sumber dan kitab asal. Penterjemah tertinggal ungkapan **ثم لا**

¹⁸⁹: Petikan kitab asal adalah seperti berikut : **يضره ما مر أمامه**

كمتاع (فإن لم يجد نذوب (بسط مصلى) كسجادة، ثم إن عجز عنه خط أمامه خطأ في ثلاثة أذرع عرضاً أو طولاً وهو أولى لخبر أبي داود: «إذا صلى أحدكم فليجعل أمام وجهه شيئاً، فإن لم يجد فلي نصب عصا، فإن لم يكن معه عصا فليخط خطأ ثم لا يضره ما مر أمامه».

Terjemahan kepada ungkapan **ثم لا يضره ما مر أمامه** yang sepatutnya terletak di bahagian akhir matan hadith tidak diberikan oleh penterjemah. Perkataan ‘supaya’ pada ungkapan “supaya menancapkan” dan “supaya membuat garis” lebih sesuai digantikan dengan perkataan “maka hendaklah” kerana ia lebih mudah difahami.

3.1.24 Hadith 24¹⁹⁰

Makruh memalingkan muka tanpa suatu kepentingan dalam solat. Ada yang berpendapat haram, dan bahkan pendapat ini dipilih sebagai berdasar hadits shahih:

لَا يُزَالُ اللَّهُ مُقْبِلًا عَلَى الْعَبْدِ فِي مُصَلَّاهُ

Maksudnya: “Allah selalu menghadapi hamba di tempat ia solat, ertinya dengan limpahan rahmat dan redha selagi tidak memalingkan mukanya. Kalau ia berpaling, Allah pun berpaling darinya”.

¹⁸⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 40

¹⁹⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.99.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwud dalam sunannya, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb Iltifāt fī al-Ṣalāh*.¹⁹¹

٩٠٩- حَدَّثَنَا أَحْمَدُ بْنُ صَالِحٍ، حَدَّثَنَا ابْنُ وَهْبٍ، قَالَ: أَخْبَرَنِي يُونُسُ، عَنْ
ابْنِ شَهَابٍ قَالَ: سَمِعْتُ أَبَا الْأَحْوَصِ يُحَدِّثُنَا فِي مَجْلِسِ سَعِيدِ بْنِ الْمُسَيَّبِ قَالَ:
قَالَ أَبُو ذَرٍّ: قَالَ رَسُولُ اللَّهِ ﷺ: «لَا يَزَالُ اللَّهُ عَزَّ وَجَلَّ مُقْبِلًا
عَلَى الْعَبْدِ وَهُوَ فِي صَلَاتِهِ مَا لَمْ يَلْتَفِتْ، فَإِذَا التَّفَتَ انصَرَفَ عَنْهُ»^(٢).

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai Ṣaḥīḥ li Ghairih¹⁹²

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah tidak sempurna serta tidak sepadan dengan matan hadith dari kitab asal. Ini boleh dirujuk daripada petikan kitab asal di bawah.¹⁹³

(وكره فيها) أي الصلاة (التفات) بوجهه بلا حاجة، وقيل بحرم واختير للخبر الصحيح:
«لا يزال الله مقبلاً على العبد في مصلاه» أي برحمته ورضاه «ما لم يلتفت، فإذا التفت أعرض
عنه». فلا يكره لحاجة كما لا يكره مجرد لمع العين (ونظر نحو سماء) مما يلهي كثر له

Matan hadith yang tertinggal ialah ما لم يلتفت، فإذا التفت أعرض عنه

¹⁹¹ Abū Dāwud (2009), *Op.cit*, j.2, no hadith : 909, h.177.

¹⁹² *Ibid*

¹⁹³ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 40

Dalam terjemahan yang diberikan, perkataan “sentiasa” lebih tepat berbanding perkataan “selalu”. Sementara ungkapan “*ertinya dengan limpah dan rahmat dan redha*” merupakan terjemahan kepada teks huraian pengarang. Penterjemah tidak membezakannya dengan sebarang format tertentu sehingga ia dilihat seperti sebahagian daripada terjemahan kepada matan hadith.

3.1.25 Hadith 25¹⁹⁴

Makruh memandang ke langit atau hal yang dapat melengahkan, misalnya pakaian bergambar. Berdasar hadits Al-Bukhari :

مَا بَالُ أَقْوَامٍ يَرْفَعُونَ أَبْصَارَهُمْ إِلَى السَّمَاءِ فِي صَلَاتِهِمْ

“Apakah keperluan mereka membelalakkan mata ke langit di waktu solat?”. (Hadits Riwayat Al-Bukhari)

Sumber :

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhari dalam sahihnya, *Kitāb al-Azān, Abwāb Sifāh al-Ṣalāh, Bab Raf’i al-Baṣar ilā al-Samā’ fī al-Ṣalāh* dengan lafaz berikut :¹⁹⁵

حَدَّثَنَا قَتَادَةُ أَنَّ أَنَسَ بْنَ مَالِكٍ حَدَّثَهُمْ قَلَّلَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ
لَهُمَ مَا بَالُ أَقْوَامٍ يَرْفَعُونَ أَبْصَارَهُمْ إِلَى السَّمَاءِ فِي صَلَاتِهِمْ
فَاشْتَدَّ قَوْلُهُ فِي ذَلِكَ حَتَّى قَالَ لِيَنْتَهَيْنَ عَنْكَ أَوْ لَتُخْطَفَنَّ
أَبْصَارُهُمْ

Ulasan

¹⁹⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.100.

¹⁹⁵ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 750, h.185

Hadith ini dan hadith (26) merupakan hadith yang sama namun dipisahkan oleh penterjemah menyebabkan kedua-duanya dilihat sebagai hadith yang berlainan. Rujukan penulis kepada Ṣaḥīḥ al-Bukhārī mendapati kedua-duanya adalah hadith yang satu. Petikan daripada kitab asal juga menunjukkan menunjukkan dengan jelas bahawa kedua-duanya adalah satu hadith seperti yang boleh dirujuk di bawah:¹⁹⁶

عنه. فلا يكره لحاجة كما لا يكره مجرد لمع العين (ونظر نحو سماء) مما يلهي كثوب له
أعلام لخبر البخاري: «ما بال أقوام يرفعون أنظارهم إلى السماء في صلاتهم» فاشتد قوله في
ذلك حتى قال: «لينتهين عن ذلك أو لتخطفن أبصارهم». ومن ثم كرهت أيضاً في مخطط أو

Terjemahan yang diberikan difahami namun tidak sempurna. Terjemahan Uthman al-Muhammady didapati lebih mudah difahami iaitu :

*“Mengapakah ada kaum yang mengangkat pandangan mereka memandang ke langit ? Dan baginda bersungguh-sungguh sangat dalam kata-katanya sehingga Baginda bersabda : hendaklah mereka benar-benar berhenti daripada perbuatan itu, atau (kalau tidak) mata-mata mereka atau pandangan mereka akan disambar.”*¹⁹⁷

3.1.26 Hadith 26¹⁹⁸

Dalam hal ini Nabi menyangatkan sehingga bersabda:

لِيَنْتَهَيْنَ عَنْ ذَلِكَ أَوْ لَتُخَطَفَنَّ أَبْصَارُهُمْ

“Supaya benar-benar mengakhirinya atau sungguh mata mereka akan tersambar”

¹⁹⁶ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 40.

¹⁹⁷ Al-Muhammady (2001) *Op.cit*, h. 105

¹⁹⁸ *Ibid*, h.100

Sumber :

Sumber hadits ini telah dinyatakan pada hadits bilangan (25).

Ulasan

Matan hadits ini merupakan sambungan hadits bilangan (25) yang terpotong. Penterjemah juga telah menggugurkan ungkapan :

قَوْلُهُ فِي ذَلِكَ حَتَّى قَالَ لِيَنْتَهِيَنَّ عَنْ ذَلِكَ أَوْ لَتُخْطَفَنَّ أَبْصَارُهُمْ

Terjemahan yang diberikan tidak sempurna dan tidak difahami. Terjemahan cadangan telah telah diulas pada hadits (25).

3.1.27 Hadith 27¹⁹⁹

Berdasarkan hadits Bukhari Muslim:

وَيَمِينًا لَا يَسْرًا لَخَبَرِ الشَّيْخَيْنِ: إِذَا كَانَ أَحَدُكُمْ فِي الصَّلَاةِ فَـ
تَهُ يُتَاجَى رَبَّهُ عَزَّ وَجَلَّ، فَلَا يَزُقَنَّ بَيْنَ يَدَيْهِ وَلَا عَنْ يَمِينِهِ بَلْ
عَنْ يَسَارِهِ أَوْ تَحْتَ قَدَمِهِ الْيُسْرَى أَوْ فِي ثَوْبٍ مِنْ جِهَةِ يَسَارِهِ
وَهُوَ أَوْلَى

*Apabila salah seorang darimu sedang solat bererti ia menghadapi
Tuhannya Yang Mulia dan Agung, maka benar-benar jangan meludah ke
depan dan ke kanan, tetapi bolehlah ke kiri, di bawah telapak kaki atau*

*pada kain di sebelah kirinya, yang terakhir inilah yang paling
dibolehkan. (Riwayat Bukhari Muslim)*

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Ṣalah, Bāb Hakki al-Buzaq bi al-Yad min al-Masjid*. Juga oleh Muslim dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Masājid wa Mawādi' al-Ṣalāh, Bāb al-Nahy 'an al-Biṣāq fī al-Masjid fī al-Ṣalah wa Gharihā*.²⁰⁰

¹⁹⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.100.

²⁰⁰ Bukhari (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 405, h.111. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 551, h. 130 .

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan, ungkapan *لخبر الشيخين لا يسارا* dan ungkapan *وهو*

أولى bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk

dalam petikan kitab asal di bawah :²⁰¹

ذلك حتى قال: «لينتهين عن ذلك أو لتخطفن أبصارهم». ومن ثم كرهت أيضاً في مخطط أو إليه أو عليه لأنه يخل بالخشوع (وبصق) في صلاته وكذا خارجها (أماماً) أي قبل وجهه وإن لم يكن من هو خارجها مستقبلاً كما أطلقه النووي (ويميناً) لا يساراً لخبر الشيخين: «إذا كان أحدكم في الصلاة فإنه يناجي ربه عز وجل، فلا يبرز بين يديه ولا عن يمينه بل عن يساره أو تحت قدمه اليسرى أو في ثوب من جهة يساره». وهو أولى قال شيخنا: ولا يعد في مراعاة

Terdapat juga kesalahan ejaan pada kalimah (فإنه) di mana huruf Hamzah padanya

tertinggal.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*yang terakhir inilah yang paling dibolehkan*” diletakkan seolah-olah sebahagian terjemahan matan hadith sedangkan ia adalah teks pengarang.

²⁰¹ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 40.

3.1.28 Hadith 28²⁰²

Itu semua berdasarkan hadits riwayat Muslim sebagai berikut:

لَا صَلَاةَ أَيَّ كَامِلَةً بِحَضْرَةِ طَعَامٍ وَلَا صَلَاةَ وَهُوَ يُدَافِعُهُ الْأَخْبَثَانِ
-أَيُّ الْبَوْلِ وَالْغَائِطِ-

Tiada solat yang sempurna, sambil menghadapi makanan, dan tiada pula
sambil mengekang dua macam pembuangan kotoran, iaitu kencing dan
berak. (Hadits Riwayat Muslim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim, *Kitāb al-Masājīd wa Mawdī' al-Salāh, Bāb Karāhah al-Salāh bi' Hadrah al-Ta'ām allazi Yurīd Akaluh fī al-Hā wa Karāhah al-Salāh Ma'a Mudāfa'ah al-Akhbathain*.²⁰³

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan penterjemah, ungkapan *أي كاملة* dan ungkapan *أي البول والغائط* bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah.²⁰⁴

²⁰² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 102.

²⁰³ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith:557, h. 250 .

²⁰⁴ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 41

أنها تعود إليه في الصلاة، وتكره بحضرة طعام أو شراب يشتاقي إليه لخبر مسلم: «لا صلاة» أي كاملة؛ «بحضرة طعام ولا صلاة وهو يدافعه الأخبثان» أي البول والغائط (و) كره صلاة نبي

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*tiada solat yang sempurna* “ akan lebih difahami jika digantikan dengan “tidak sempurna solat”.

Ungkapan “...*iaitu kencing dan berak*” merupakan terjemahan kepada teks kitab namun ia ditulis seolah-olah sebahagian daripada terjemahan matan hadith.

3.1.29 Hadith 29²⁰⁵

Sunat kifayah, iaitu cukup dilakukan sebahagian orang. Melakukan azan dan iqamah berdasarkan hadits Bukhari dan Muslim yang ertinya:

إِذَا حَضَرَتِ الصَّلَاةُ فَلْيُؤْذِّنْ لَكُمْ أَحَدُكُمْ

“Apabila telah tiba waktu solat, hendaklah salah seorang di antara kamu melakukan azan.” (Hadits Riwayat Bukhari Dan Muslim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam sahihnya, *Kitāb al-Azān, Bāb Man Qāl Layuazzin fī al-Safar Muazzin Wāhid*.²⁰⁶

²⁰⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.124.

²⁰⁶ Al-Bukhārī (2009), *Op.cit*, j.1, no hadith:628, h. 159.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.²⁰⁷

3.1.30 Hadith 30²⁰⁸

Sunat solat witir sesudah solat 'Isya', berdasarkan hadits yang ertinya:

الْوَيْتْرُ حَقٌّ عَلَى كُلِّ مُسْلِمٍ

"Solat witir itu haq bagi setiap Muslim".

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Sālāh, bāb kam al-Witr*. Juga direkodkan oleh Al-Bayhaqī, *Kitāb al-Ṣalāh, Bāb al-Witr bi Rak'atin Wāhidah, wa man Ajāz an Yusalliya Rak'ah Wāhidah Taṭawwu'an*.²⁰⁹

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai Ṣaḥīḥ.²¹⁰

²⁰⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 50, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h.478.

²⁰⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.133.

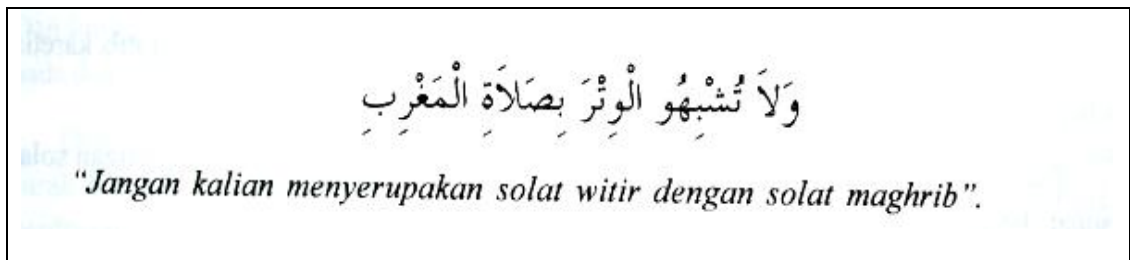
²⁰⁹ Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, j.2, no hadith : 1422, h.561. Al-Bayhaqī (t.t.), *Op.cit*, j.3, no hadith: 4776, h.34.

²¹⁰ Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, h.561

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.²¹¹ Namun begitu perkataan “*haq*” lebih sesuai jika diganti dengan “kewajipan”.

3.1.31 Hadith 31²¹²



Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Al-Dārquṭnī dalam sunannya, *Kitāb al-Witr, Bāb Lā Tusyabbih al-Witr bi Ṣalāh al-Maghrib*.²¹³

Status

Hadith ini dihukumkan oleh Shaykh ‘Adil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd sebagai ṣaḥīḥ.²¹⁴

²¹¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 51, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.1, h.482

²¹² Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.134.

²¹³ Al-Imām al-Ḥāfiẓ ‘Alī bin ‘Umar al-Dārquṭnī selepas ini al-Dārquṭnī (2001), *Sunan al-Dārquṭnī*, tahqiq Shaykh ‘Ādil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd, Beirut : Dār al-Ma’rifah, j.2, no hadith : 1632, h.146.

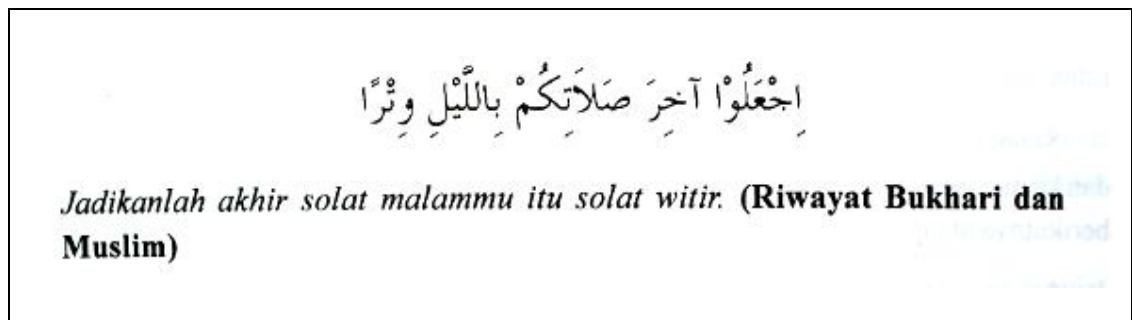
²¹⁴ *Ibid*

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesilapan ejaan pada di mana huruf و pada perkataan تشبهوا tertinggal.

Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²¹⁵

3.1.32 Hadith 32²¹⁶



Sumber

Hadith ini rekodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Witr, Bāb li Yaj'al Ākhir Ṣolatihī Witrān*. Juga oleh Muslim dalam ṣahihnya, *Kitāb Ṣalah al-Musāfirīn, Bāb Ṣalāh al-Lail Mathnā Mathnā wa al-Witr Rak'ah*.²¹⁷

²¹⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 51, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h.484.

²¹⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.136.

²¹⁷ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 136, h.47. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 246, h. 130 .

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²¹⁸

3.1.33 Hadith 33²¹⁹

أَمَرَنِي رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ أَنْ أُوتِرَ قَبْلَ أَنْ أَنْامَ

Rasulullah Shallallahu 'alaihi wasallam memerintahkan supaya kulakukan solat witir sebelum tidur. (Hadits Riwayat Bukhari Dan Muslim).

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Ṣaum, Bāb Ṣiyam Ayyām al-Baiḍ*.²²⁰

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²²¹

²¹⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 51, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h. 485.

²¹⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.136.

²²⁰ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 1981, h.476.

²²¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 13, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h.488.

3.1.34 Hadith 34²²²

Ibnu Abbas menjelaskan: Solat Isyroq adalah solat dhuha. Imam Bukhari Muslim Radhiyallahu 'anhu riwayatkan, dan shahabat Abu Hurairah Radhiyallahu 'anhu beliau berkata: Aku diberi wasiat oleh Kekasihku (Nabi Muhammad Shallallahu 'alaihi wasallam), dengan tiga perkara:

1. Puasa tiga hari setiap bulan,
2. Solat Dhuha dua raka'at,
3. Solat Witir, sebulum tidur,

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim sahinya, *Kitāb al-Ṣalāh al-Musāfirīn wa Qasrihā, Bāb*

Istiḥbāb Salāh al-Duhā dengan lafaz berikut: ²²³

يَا خَلِيلِي صَلِّ لَكَ اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ بِثَلَاثٍ بِصِيَامٍ ثَلَاثَةِ أَيَّامٍ مِنْ كُلِّ شَهْرٍ وَرَكَعَتَيِ الصُّحْرِ وَأَنْ أُوتِرَ قَبْلَ أَنْ أَرْقُدَ

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain.

Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan yang diberikan menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.²²⁴ Namun formatnya sedikit berbeza dengan terjemahan hadith yang lain di mana ia dipersembahkan dalam bentuk nombor.

²²² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 137.

²²³ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no hadith: 721, h. 326 .

²²⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 13, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h.493.

3.1.35 Hadith 35²²⁵

إِذَا دَخَلَ أَحَدُكُمُ الْمَسْجِدَ، فَلَا يَجْلِسُ حَتَّى يُصَلِّيَ رَكْعَتَيْنِ

“Apabila seseorang di antara kamu masuk ke dalam masjid, maka jangan sampai duduk dahulu sehingga menjalankan solat dua raka'at”. **(Hadith riwayat Bukhari dan Muslim)**

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitab al-Ṣalāh, Bāb Izā Dakhala al-Masjid Falyarka' Rak'atain*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṣalāh al-Musāfirin, Bāb Istihbāb Tahiyah al-Masjid bi Rak'atain*.²²⁶

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²²⁷ Namun begitu ungkapan “maka jangan sampai duduk dahulu sehingga” agak sukar difahami. Ia sepatutnya dipermudahkan kepada “maka janganlah duduk sebelum melakukan...”

²²⁵ Al-Malibārī (2007), *Op.cit*, h. 138.

²²⁶ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no hadith : 444, h. 120. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no hadith: 714, h. 323 .

²²⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 52, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.1, h. 497.

3.1.36 Hadith 36²²⁸

Tentang mendapat pahala atau tidak, satu pendapat mengatakan bahawa hal itu tergantung niatnya, sebagaimana hadits :

أَمَّا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ

“Hanya sanya perbuatan itu tergantung pada niatnya saja”.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī ṣahihnya, *Kitāb Bad’u al-Wahy, Bāb Kaif Kāna Bad’u al-Wahy ilā Rasūl Allāh* dan Muslim dalam ṣahihnya, *Kitāb Imārah, bāb Qawlih Inamā al-A’māl bi al-Niyyah wa Annahu Yadkhul Fīh al-Ghazw wa Ghairih min al-A’māl* tanpa ungkapan²²⁹.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahan yang diberi perlu menggunakan ayat yang lebih mudah difahami. Perkara ini telah disentuh pada hadith (2).

²²⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.139.

²²⁹ Muhammad Ibn Ismail Ibn Ibrahim Ibn al-Mughirah al-Bukhārī selepas ini al-Bukhari. (2002) , *Al-Jami’ al-Sahih al-Musnad min Hadith Rasul Salla Allah ‘Alayh wa Sallam wa Sunanih wa Ayyaamih*, j.1, no hadith : 1, h.7. Muslim Ibn al-Hajjaj al-Qusshayri al-Naisaburi selepas ini Muslim (2006), *Ṣahīh Muslim*, j.2, no hadith: 1907, h. 920 .

3.1.37 Hadith 37²³⁰

Berdasarkan sebuah hadits yang ertinya:

مَنْ قَامَ رَمَضَانَ إِيمَانًا وَاحْتِسَابًا غُفِرَ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ

“Barangsiapa solat malam Ramadhan dengan iman dan semata kerana Allah, maka akan diampuni semua dosanya yang telah lewat”.

Sumber

Hadith in direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb Man Ṣām Ramaḍān Īmānan wa Iḥtisāban wa Niyyatan*.²³¹

Ulasan

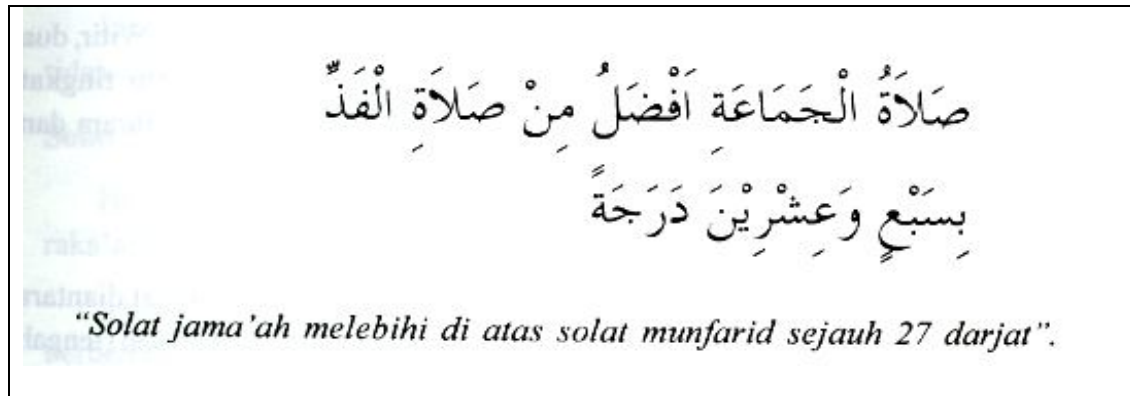
Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*lewat*” lebih sesuai digantikan dengan perkataan “*lalu*” kerana ia lebih mudah difahami.

²³⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.143

²³¹ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no hadith : 1901, h.458

3.1.38 Hadith 38²³²



Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Āzān, Bāb Faḍ Ṣalāh al-Jamā'ah*. Juga oleh Muslim dalam ṣahihnya, *Kitāb al-Māsajid wa Mawādi' al-Ṣalāh, Bāb Faḍ al-Jamā'ah*.²³³

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Dalam terjemahan, penggunaan perkataan “*di atas*” lebih sesuai diganti dengan perkataan “*daripada*”. Begitu juga perkataan “*munfarid*” lebih sesuai diganti dengan terjemahan bahasa Melayu iaitu “*berseorangan*”. Begitu juga perkataan “*sejauh*” lebih sesuai digantikan dengan “*sebanyak*”²³⁴

²³² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 146.

²³³ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no hadith : 645, h.162. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no hadith: 249, h. 292 .

²³⁴ Abū Bakr bin Muḥammad Syatā (2006), *Op.cit*, j.2, h.7

3.1.39 Hadith 39²³⁵

Berjama'ah dengan jama'ah yang banyak, lebih utama daripada jama'ah yang sedikit pesertanya, berdasarkan sebuah hadits shahih yang artinya:

..... وَمَا كَانَ أَكْثَرَ فَهُوَ أَحَبُّ إِلَى اللَّهِ تَعَالَى

"....., lalu mana yang lebih banyak, itulah yang lebih disenangi Allah subhanahu wa Ta'ala."

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Ibn Khuzaimah dalam ṣaḥīḥnya, *Kiṭāb al-Ṣalāh wa al-Imāmah, Bāb Zikr al-Bayān ann Kathur min al'Adad fī al-Salāh Jamāah Kānat al-Salāh Afdal*.²³⁶

Status

Hadith ini dihukum oleh Muḥammad Muṣṭafā al-A'ẓamī sebagai ṣaḥīḥ.²³⁷

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

²³⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 148.

²³⁶ Abū Bakr Muḥammad bin Ishāq bin Khuzaimah selepas ini Ibn Khuzaimah (1980) *Ṣaḥīḥ Ibn Khuzaimah* tahqiq Muḥammad Muṣṭafā al-A'ẓamī, Beirut: Dār al-Maktab al-Islāmī j.2, no. Hadith 1476, h.366.

²³⁷ *Ibid*

Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*. Namun begitu, ungkapan “*lebih disenangi Allah*” lebih sesuai digantikan dengan “*lebih disukai oleh Allah*”.²³⁸

3.1.40 Hadith 40²³⁹

4. Sunat memakai serban.

Berdasar sebuah hadiths:

إِنَّ اللَّهَ وَمَلَائِكَتَهُ يُصَلُّونَ عَلَى أَصْحَابِ الْعَمَائِمِ يَوْمَ الْجُمُعَةِ

Sesungguhnya Allah dan malaikatNya membacakan selawat untuk para pemakai serban di hari juma'at. Memakai serban sunat untuk semua solat.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Ṭabrānī dalam *Musnad al-Syāmiyīn, Bāb Makḥul ‘an Abī Darda’*. Juga direkodkan oleh al-Haithamī dalam *Majma’ al-Zawāid, Kitāb al-Libās, bāb mā Jā’ fī al-Amā’im*.²⁴⁰

Status

Hadith ini dihukum oleh al-Albānī sebagai Mawdū’.²⁴¹

²³⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 55, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.2, h. 16

²³⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.183.

²⁴⁰ Sulaiman bin Aḥmad al-Ṭabrānī selepas ini al Ṭabrānī (1996), *Musnad al-Syāmiyīn* tahqiq Ḥamdi ‘Abd al-Majīd, Beirūt : Muassasah al-Risālah, no. hadith : 3487, j.4, h.336. Nur al-Dīn ‘Alī bin Abī Bakr al-Haithamī(1994), *Majma’ al-Zawāid wa Manba’ al-Fawāid*, Beirut: Maktabah al-Quds, j.5, h.85.

²⁴¹ Muḥammad Nāṣir al-Dīn al-Albānī selepas ini al-Albānī (1992), *Silsilah al-Aḥādith al-Ḍa’īfah wa al-Mawdu’ah*, Riyāḍ : Maktabah al-Ma’ārif, j.1, h. 292

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*memakai serban sunat untuk semua solat*” bukanlah terjemahan kepada matan hadith, tetapi ia adalah terjemahan kepada teks pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :²⁴²

(وَتَقُمْ) لخبر: «إن الله وملائكته يصلون على أصحاب العمام يوم الجمعة». ويسن
بسنن الصلوات

3.1.41 Hadith 41²⁴³

Sunat saf solat jenazah dijadikan tiga atau lebih, berdasarkan hadits shahih : “Jenazah yang disolati oleh tiga baris, sungguh diampuni dosanya”.

Sumber

Hadith ini direkodan oleh al-Tirmidhī dan sunannya, *Kitāb al-Janāiz, Bāb Mā Jā’ fī al-Ṣalāh ‘Alā al-Janāzah wa al-Syafā’ah li al-Mayyit* dengan lafaz :²⁴⁴

مَنْ صَلَّى عَلَيْهِ ثَلَاثَةَ صُفُوفٍ فَقَدْ أَوْجَبَ

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan oleh Tirmidhī dihukumkan oleh Dr. Basyār ‘Awwad Ma’rūf sebagai ḥasan.²⁴⁵

²⁴² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 100

²⁴³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 203.

²⁴⁴ Al-Tirmidhi (1996), *Op.cit*, j.2, no. Hadith : 1028, h.335.

Ulasan

Matan hadits tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadits-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan yang diberikan menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁴⁶

3.1.42 Hadith 42²⁴⁷

Dalam hadits Muslim disebutkan: *Tidak seorang Muslim-pun yang mayatnya disolati oleh segolongan Muslimin mencapai jumlah 100 orang di mana kesemuanya memintakan syafa'at untuknya, selain mereka dipersyafa'atkan padanya*".

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Janāiz, Bāb Man Sallā 'Alaih 'Arba'ūn Suyffa'un Fīh* dengan lafaz :²⁴⁸

نَ مَيِّتٍ تَصَلِّيَ عَلَيْهِ أُمَّةٌ مِّنَ الْمُسْلِمِينَ يَبْتَغُونَ مِائَةً كُلِّهِمْ
يَشْفَعُونَ لَهُ إِلَّا شَفَعُوا فِيهِ .

²⁴⁵ *Ibid*

²⁴⁶ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 74, Abū Bakr bin Muḥammad Syatā (2006), *Op.cit*, j.2, h.56.

²⁴⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.203.

²⁴⁸ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 948, h. 422.

Ulasan

Matan hadits tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadits-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁴⁹

3.1.43 Hadith 43²⁵⁰

Berdasarkan hadits Muslim: “*Talqinlah orang-orang matimu maksudnya orang yang hampir mati dengan ucapan لا إله إلا الله*.”

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Janāiz, Bāb Talqīn al-Mawtā Lā ilāh illa Allāh* dengan lafaz :²⁵¹

لَقِّنُوا مَوْتَكُمْ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ

Ulasan

Matan hadits tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadits-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

²⁴⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 74, Abū Bakr bin Muḥammad Syatā (2006), *Op.cit*, h.61

²⁵⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.206.

²⁵¹ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 916, h. 408.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “maksudnya orang yang hampir mati” bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya ia adalah teks huraian pengarang. Penterjemah sepatutnya meletakkan teks huraian tersebut di dalam kurungan supaya ia dapat dibezakan dengan terjemahan matan hadith.

3.1.44 Hadith 44²⁵²

Dan juga hadits shahih: “Barangsiapa akhir ucapannya berupa **لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ** maka dia masuk syurga”.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Janāiz, Bāb Fī al-Talqīn* dengan lafaz :²⁵³

مَنْ كَانَ آخِرَ كَلَامِهِ لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ دَخَلَ الْجَنَّةَ

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu’aib al-Arna’ut sebagai Ṣaḥīḥ.²⁵⁴

²⁵² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 206.

²⁵³ Abū Dawud (2009), *Op.cit*, j.5, no. hadith :3116, h. 34.

²⁵⁴ *Ibid*

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca untuk membuat rujukan sekiranya terdapat keperluan untuk berbuat demikian. Terjemahan yang diberikan menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁵⁵

3.1.45 Hadith 45²⁵⁶

Yang seperti itu kerana berdasarkan hadits Muslim yang menyatakan bahawa Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam mengucapkan:

السَّلَامُ عَلَيْكُمْ دَارَ قَوْمٍ مُؤْمِنِينَ وَأَنَا إِنْ شَاءَ اللَّهُ
بِكُمْ لَاحِقُونَ

Semoga keselamatan buat kalian wahai tempat kaum mu'minin. Dan sesungguhnya kami Insya Allah akan ketemu denganmu. (Hadits Riwayat Muslim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kiṭāb al-Ṭahārah, Bāb Istiḥbāb Iṭālah al-Ghurrah wa al-Tahjīl Fi al-Wudū'*.²⁵⁷

²⁵⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 76, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h. 63.

²⁵⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 209.

²⁵⁷ Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 249, h. 131.

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber.

Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁵⁸

3.1.46 Hadith 46²⁵⁹

Hal itu berdasarkan hadits:

انَّ هَذِهِ الصَّدَقَاتِ - أَيْ الزَّكَّاتِ - أَيْمًا هِيَ أَوْسَاخُ النَّاسِ وَأَنَّهَا
لَا تَحِلُّ لِمُحَمَّدٍ، وَلَا لِأَهْلِهِ: قَالَ شَيْخُنَا: وَكَأَنَّ الزَّكَاةَ كُلَّ وَاجِبٍ،
كَانَ ذَرِيَّةً، وَالْكَفَّارَةَ، بِخِلَافِ التَّطَوُّعِ وَالْهَدِيَّةِ

Sesungguhnya zakat-zakat ini hanyalah merupakan kotoran manusia dan tidak halal diterima oleh Muhammad dan keluarganya.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam shaḥīḥnya, *Kitāb al-Zakāh, Bāb Tark Isti'māl Āli al-Nabī 'Alā al-Ṣadaqah*.²⁶⁰

²⁵⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 13, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.100

²⁵⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 233.

²⁶⁰ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 168, h. 478.

Ulasan

قال شيخنا: وكالزكاة: كل واجب كالنذر، والكفارة بخلاف أي الزكوات

والهدية التطوع bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh

dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah ²⁶¹:

وعدم كونه هاشمياً ولا مطلبياً وإن انقطع عنهم خمس الخمس لخبر: «إن هذه الصدقات» أي
الزكوات «إنما هي أوساخ الناس، وإنها لا تحل لمحمد ولا لآله» قال شيخنا: وكالزكاة كل

Terjemahannya menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn*
yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁶²

3.1.47 Hadith 47²⁶³

Hadith shahih menyebutkan:

مَنْ قَامَ لَيْلَةَ الْقَدْرِ إِيمَانًا-أَيُّ تَصَدِّقًا بِأَنَّهَا حَقٌّ وَطَاعَةً وَاحْتِسَابًا
-أَيُّ طَلَبًا لِرِضَا اللَّهِ تَعَالَى وَتَوَاتُبِهِ، غُفِرَ لَهُ مَا تَقَدَّمَ مِنْ ذَنْبِهِ،
وَفِي رِوَايَةٍ: وَمَا تَأَخَّرَ

“Barangsiapa mengerjakan solat di malam Lailatul Qadar kerana

²⁶¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 74.

²⁶² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 85, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.103

²⁶³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.258.

membenarkan bahawa Lailatul Qadar itu haq dan taat, dan kerana memohon redha dan pahala Allah, maka diampuni segala dosanya yang telah terjadi. Menurut lain riwayat dan juga dosanya yang belum dilakukan".

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhari dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṣaum, Bāb Man Ṣām Ramaḍān Īmānan wa ihtisāban*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṣalāh al-Musāfirīn wa Qasriha, Bāb al-Targhīb Qiyām Ramaḍān Wahuwa al-Tarāwih*.²⁶⁴

Ulasan

Dalam hadith yang dikemukakan penterjemah, ungkapan *أي تصديقاً بأنها حق وطاعة* dan ungkapan *أي طلباً لرضى الله وثوابه* bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk daripada petikan kitab asal di bawah :²⁶⁵

وهي أفضل ليالي السنة. وصح: «من قام ليلة القدر إيماناً». أي تصديقاً بأنها حق وطاعة واحتساباً. أي طلباً لرضا الله تعالى وثوابه «غفر له ما تقدم من ذنبه». وفي رواية: «وما تأخر»

²⁶⁴ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1901, h. 458. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 760, h. 343.

²⁶⁵ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 93

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*kerena membenarkan bahawa lailatul qadar itu haq dan taat*” dan juga ungkapan “*dan kerana memohon redha Allah*” bukan terjemahan kepada matan hadith, tetapi ia adalah terjemahan kepada teks pengarang.

3.1.48 Hadith 48²⁶⁶

Al-Baihaqi meriwayatkan Hadith:

مَنْ صَلَّى الْمَغْرِبَ وَالْعِشَاءَ فِي جَمَاعَةٍ حَتَّى يَنْقُضِيَ شَهْرُ رَمَضَانَ،
فَقَدْ أَخَذَ مِنْ لَيْلَةِ الْقَدْرِ بِحَظٍّ وَافٍ

Barangsiapa selalu berjama'ah solat Maghrib dan Isya' sampai habis bulan Ramadhan, maka sungguh bererti telah mengambil bahagian dari Lailatul Qadar yang cukup banyak. (Riwayat Al-Baihaqi)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bayhaqī kitabnya *al-Jāmi' li Syu'ab al-Īmān, Bāb al-Siyām*.²⁶⁷

Status

Hadith ini dihukum oleh Dr. Abd al-‘Alī bin ‘Abd al-Ḥamīd sebagai ḍa‘īf.²⁶⁸

²⁶⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.259.

²⁶⁷ Abū Bakr Aḥmad bin Ḥussain selepas ini al-Baihaqī (2003), *al-Jāmi' li Syu'ab al-Īmān*, tahqiq Dr. Abd al-‘Alī bin ‘Abd al-Hamid, Riyadh: Maktabah al-Rusyd, j.5, no hadith :3433, h.284.

²⁶⁸ *Ibid*

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.²⁶⁹

3.1.49 Hadith 49²⁷⁰

Al-Baihaqi meriwayatkan Hadith lagi:

كُلُّ عَمَلِ ابْنِ آدَمَ لَهُ إِلَّا الصَّوْمَ فَإِنَّهُ لِيْ وَأَنَا أَجْزِيْ بِهِ

“Barangsiapa mengikuti jama'ah solat Isya' di bulan Ramadhan, maka sungguh telah memperoleh Lailatul Qadar”. (Riwayat Al-Baihaqi)

Sumber

Matan hadits yang dikemukakan oleh penterjemah direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Libās, Bāb Mā Yuzkar Fī al-Misk*.²⁷¹ Terjemahannya didapati bukan terjemahan kepada matan yang dikemukakan, tetapi ia adalah terjemahan kepada hadits yang lain iaitu hadits yang direkodkan oleh al-Bayhaqī dalam *Sunan al-Kubrā, Bāb fī Faḍl Syahr Ramaḍān wa Faḍl al-Ṣiyām ‘alā Ṭarīq al-Ikhtisār*.²⁷²

²⁶⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 93, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, h.111

²⁷⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h. 259.

²⁷¹ Bukhari (2002), *Op.cit.*, no. hadith : 5927, h. 1491

²⁷² Al-Bukhārī (2002), *Op.cit.*, no. hadith : 5927, h. 1491, Al-Bayhaqī (t.t.), *Op.cit.*, j.4, no hadith : 8510, h. 502

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah tertukar dengan matan hadith yang lain dan ia tidak sepadan dengan terjemahan yang diberikan. Matan hadith yang sepatutnya dikemukakan oleh penterjemah adalah seperti berikut: ²⁷³

من ليلة القدر بحظ وافر» وروي أيضاً: «من شهد العشاء الأخيرة في جماعة من رمضان فقد أدرك ليلة القدر». وشذ من زعم أنها ليلة النصف من شعبان.

Terjemahan yang diberikan bertepatan dengan matan hadith yang sepatutnya diletakkan di situ (di dalam kitab asal), namun ia tidak sepadan dengan matan yang dikemukakan oleh penterjemah.

3.1.50 Hadith 50²⁷⁴

كُلُّ عَمَلٍ ابْنِ آدَمَ لَهُ إِلَّا الصَّوْمَ فَإِنَّهُ لِي وَأَنَا أَجْزِي بِهِ

Semua perbuatan manusia itu untuknya sendiri, kecuali puasa, kerana sesungguhnya puasa itu untukKu, dan Akulah yang akan membalas cukup ibadah puasanya itu. (Hadith Qudsi)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Libās, Bāb Mā Yuzkar Fī al-Misk*.²⁷⁵

²⁷³ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 93

²⁷⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 262.

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber.

Terjemahannya juga menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fatḥ al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁷⁶

3.1.51 Hadith 51²⁷⁷

Dalam shahih Al-Bukhari dan Muslim ada disebut Hadith:

مَنْ صَامَ يَوْمًا فِي سَبِيلِ اللَّهِ، بَاعَدَ اللَّهُ
وَجْهَهُ عَنِ النَّارِ سَبْعِينَ خَرِيفًا

Barangsiapa berpuasa satu hari di jalan Allah, maka Allah akan memisahkan dirinya dari neraka sejauh 70 Kharif (70 tahun jarak perjalanan). (Hadith Riwayat Bukhari Dan Muslim)

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Jihād wa al-Siyar, Bāb Faḍl al-Ṣaum Fī Sabīl Allāh*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṣiyām, Bāb Faḍl al-Ṣiyām Fī Sabīl Allāh Li Man Yutiḥqih*.²⁷⁸

²⁷⁵ Bukhari (2002), *Op.cit*, no. hadith : 5927, h. 1491

²⁷⁶ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 93, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, h.116.

²⁷⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 262.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁷⁹

3.1.52 Hadith 52²⁸⁰

Juga puasa hari Tasu'a iaitu tanggal 9 Muharam, berdasarkan Hadith riwayat Muslim yang berbunyi: Jika ternyata saya masih hidup sampai ke tahun hadapan maka pastilah berpuasa di tanggal 9 Muharram, kemudian beliau wafat sebelum sampai tanggal tersebut. Hikmahnya adalah menyelisihi ibadah kaum Yahudi.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṣiyām, Bāb Ayy Yawmin Yūṣām Fī 'Asyūra* dengan lafaz :²⁸¹

لَنْ أَبْقَيْتُ إِلَى قَابِلٍ ، لِأَصُومَنَّ التَّاسِعَ

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

²⁷⁸ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit.*, j.1, no. hadith : 28401, h. 702. Muslim (2006), *Op.cit.*, j.1, no. hadith : 168, h. 512.

²⁷⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 94, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.1, h.118.

²⁸⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.263.

²⁸¹ Muslim (2006), *Op.cit.*, j.1, no. hadith : 134, h. 505.

Terjemahannya menepati maksud hadits seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁸² Namun begitu daripada sudut format, terjemahan matan hadits tidak dipisahkan dan dibezakan daripada teks pengarang oleh penterjemah. Ini akan menyukarkan pembaca membezakan antara terjemahan teks pengarang kitab dengan terjemahan matan hadits.

3.1.53 Hadith 53²⁸³

Baginda bersabda:

تُعْرَضُ فِيهِمَا الْأَعْمَالُ، فَأُحِبُّ أَنْ يُعْرَضَ عَمَلِي وَأَنَا صَائِمٌ
وَالْمُرَادُ عَرْضُهَا عَلَى اللَّهِ تَعَالَى

Amal-amal perbuatan dilaporkan pada hari Isnin dan hari Khamis, maka saya senang apabila amalku dilaporkan dalam keadaan aku tengah berpuasa. Maksudnya, dilaporkan kepada Allah .

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Tirmidhī, dalam sunannya, *Kitāb al-Ṣiyām, Bāb mā Jā' fī Ṣaum Yaum al-Ithnain wa al-Khams* dengan lafaz :²⁸⁴

أَنَّ رَسُولَ اللَّهِ أَبْجَى إِلَيَّ قَلِيلَهُ وَسَلَّمَ قَالَ تُعْرَضُ الْأَعْمَالُ يَوْمَ
الْإِثْنَيْنِ وَالْخَمِيسِ فَأُحِبُّ أَنْ يُعْرَضَ عَمَلِي وَأَنَا صَائِمٌ

²⁸² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 94, Abū Bakr bin Muḥammad Syatā (2006), *Op.cit*, j.2, h.124.

²⁸³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.264.

²⁸⁴ Al-Tirmidhī (1996), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 747, h. 114.

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan di atas dihukumkan sebagai Ḥasan Gharīb oleh al-Tirmidhī.²⁸⁵

Ulasan

Dalam matan yang dikemukakan, ungkapan **والمراد عرضها على الله تعالى** bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam potongan kitab asal di bawah :²⁸⁶

وتاليه (و) صوم (الاثنين والخميس) للخبر الحسن أنه ﷺ كان يتحرى صومهما وقال: «تعرض
فيهما الأعمال فأحب أن يعرض عملي وأنا صائم». والمراد عرضها على الله تعالى، وأما رفع

Dalam terjemahan pula, ungkapan “maksudnya dilaporkan kepada Allah” bukan terjemahan kepada matan hadith, tetapi ia adalah terjemahan kepada teks pengarang kitab. Formatnya yang sama dengan terjemahan matan hadith boleh menyebabkan pembaca menganggap ia adalah sebahagian daripada terjemahan matan hadith.

²⁸⁵ *Ibid*, h.115

²⁸⁶ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 95.

3.1.54 Hadith 54²⁸⁷

Ada tersebut sebuah Hadith:

مَنْ حَجَّ هَذَا الْبَيْتَ، خَرَجَ مِنْ ذُنُوبِهِ كَيَوْمٍ وَلَدَتْهُ أُمُّهُ

Barangsiapa Haji di Baitullah, maka terlepas dari dosanya hingga seperti waktu dilahirkan oleh ibunya.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Muḥṣir*,. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Haj, Bāb Faḍl al-Ḥaj wa al-Umrah*.²⁸⁸

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁸⁹

²⁸⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.266.

²⁸⁸ Bukhari (2002), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1820, h. 438. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 168, h. 512.

²⁸⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 96, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.2, h.532.

3.1.55 Hadith 55²⁹⁰

Rukun pertama, Ihram Haji, iaitu niat mulai masuk ibadah Haji, sebagai berdasarkan Hadith :

إِنَّمَا الْأَعْمَالُ بِالنِّيَّاتِ

“Sesungguhnya hanya amal-amal perbuatan itu dengan berniat”

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣahihnya, *Kitāb Bad’u al-Wahy, Bāb Kaif Kāna Bad’u al-Wahy ilā Rasūl Allāh* dan Muslim dalam ṣahihnya, *Kitāb Imārah, bāb Qawlih Inamā al-A’māl bi al-Niyyah wa Annahu Yadkhul Fīh al-Ghazw wa Ghairih min al-A’māl*.²⁹¹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun begitu, terjemahan yang diberikan tidak jelas dan sukar difahami dan wajar dipermudahkan. Ulasan tentang ini telah diulas pada hadith (2). Selain itu terjemahannya juga didapati tidak sama dengan terjemahan matan hadith yang sama sebelum ini.

²⁹⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.269.

²⁹¹ Al-Bukhari. (2002) , *Op.cit*, j.1, no hadith : 1, h.7. Muslim, (2006), *Ṣahīh Muslim*, j.2, no hadith: 1907, h. 920 .

3.1.56 Hadith 56²⁹²

Rukun kedua: *Wuquf di Arafah, iaitu menghadiri walaupun hanya sejenak di sudut mana saja padang Arafah, sambil tidur atau lawat ini berdasarkan hadith riwayat At-Tirmidziy:*

الْحَجُّ عَرَفَةٌ

"Haji adalah Arafah." (Hadith Riwayat At-Tirmidziy)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Tirmidhī dalam sunannya, *Kitāb al-Haj, Bāb Mā Jā' fī Man Adrak al-Imām Bi Jam'in Faqad Adrak al-Haj*. Juga direkodkan oleh al-Nasāī dalam sunannya, *Kitāb Manāsik al-Ḥajj, bāb farḍ wuqūf bi 'Arafah*.²⁹³

Status

Hadith di atas dihukum oleh al-Albānī sebagai ṣaḥīḥ²⁹⁴

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya pula menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁹⁵

²⁹² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.269.

²⁹³ Tirmidhi (1996), *Op.cit*, j.2, no hadith : 889, h. 226. Al-Nasai (t.t), *Op.cit*, no hadith :3016, h. 320

²⁹⁴ *Ibid*

3.1.57 Hadith 57²⁹⁶

Haram mencium dan bersentuhan sesama kulit dengan bersyahwat. Haram melakukan onani dengan tangan. Lain halnya inzal yang disebabkan oleh pandangan mata atau lamunan. Haram aqad nikah, sebagai berdasarkan hadith riwayat Muslim:

لَا يَنْكِحُ الْمُحْرِمُ وَلَا يُنْكَحُ

"Orang tengah berihram tidak boleh menikah atau menikahkan."

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Nikāḥ, Bāb al-Tahrīm Nikāḥ al-Muḥrim wa Karāḥah Khidbatih*.²⁹⁷

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya pula menepati maksud hadith seperti yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal dan kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.²⁹⁸

²⁹⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.* h. 97, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.* j.2, h.540.

²⁹⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.* h. 277.

²⁹⁷ Muslim (2006), *Op.cit.* j.2, no. hadith : 1409, h. 637.

²⁹⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.* h. 100, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.* j.3, h.5

3.1.58 Hadith 58²⁹⁹

Dan juga Hadith seperti misalnya, Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam ditanyai mengenai pekerjaan apa yang paling suci, lalu jawabnya:

سُئِلَ النَّبِيُّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: أَيُّ الْكَسْبِ أَطْيَبُ؟ فَقَالَ: عَمَلُ
الرَّجُلِ بِيَدِهِ، وَكُلُّ بَيْعٍ مَبْرُورٍ، أَيْ لَا غَشٍّ فِيهِ وَلَا خِيَانَةَ

"Pekerjaan tangan seseorang dari setiap jual beli yang baik-haik".
Maksudnya, adalah jual beli yang tidak sambil *Ghasy* (menipu barang dagangan)
lagi pula tidak khianat.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bayhaqī dalam *Sunan al-Kubrā, Kitāb al-Buyū', Bāb Ibāḥah al-Tijārah* namun tanpa ungkapan ³⁰⁰أَيُّ لَا غَشٍّ فِيهِ وَلَا خِيَانَةَ

Status

Hadis ini dihukum oleh Muḥammad 'abd al-Qādir 'Aṭā sebagai ḍa'īf.³⁰¹

²⁹⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.295.

³⁰⁰ Al-Bayhaqī (t.t.), *Op.cit*, j.5, no hadith : 10397, h. 432.

³⁰¹ Ibid

Ulasan

Dalam matan yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan *ولا خيانة* bukan matan hadith. Ia sebaliknya adalah keterangan pengarang terhadap perkataan *مبرور* seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :³⁰²

قبل الإجماع آيات كقوله تعالى: ﴿وأحل الله البيع﴾ [البقرة: ٢٧٥] وأخبار كخبر سئل النبي ﷺ أي الكسب أطيب؟ فقال: «عمل الرجل بيده وكل بيع مبرور» أي لا غش فيه ولا خيانة.

Terjemahan yang diberikan tidak lengkap dan tidak dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab asal. Terjemahan lengkap terhadap matan hadith di atas seperti yang di terjemahkan oleh K.H. Moch. Anwar ialah :

*“Nabi saw pernah ditanya, “pekerjaan apakah yang paling baik?” Nabi saw menjawab, “pekerjaan yang dilakukan dengan tangannya sendiri dan setiap transaksi jual beli yang mabrur”.*³⁰³

3.1.59 Hadith 59³⁰⁴

Yang demikian itu, agar sempurna ialah *shighah* (adegan, bentuk) yang dipersyaratkan oleh sabda Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam: “*Sesungguhnya hanya jual beli itu shah dengan adanya saling merelakan*”. Sedangkan kerelaan itu tidak tampak, maka diukurlah dengan petunjuk bukti ucapan.

³⁰² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 108

³⁰³ Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j. 1, h. 763.

³⁰⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 296.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Ibn Majah dalam sunannya, *Abwāb al-Tijārāt, Bāb Bai' al-Khiyār* dengan lafaz:³⁰⁵

إِنَّهُ مَا الْبَيْعُ عَنْ تَرَاضٍ

Status

Hadith ini dihukum oleh Syua'ib al-Arna'ut sebagai sebagai ḥasan li ghairih.³⁰⁶

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahannya didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³⁰⁷

³⁰⁵ 'Ibn Mājah, *Op.cit*, j.3, no. hadith : 2185, h. 305.

³⁰⁶ *Ibid*

³⁰⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 107, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 107, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.1, h.765.

3.1.60 Hadith 60³⁰⁸

Hal itu berdasar sabda Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam:

لَا تَبِيعُوا الذَّهَبَ بِالذَّهَبِ، وَلَا الْوَرِقَ بِالْوَرِقِ، وَلَا الشَّعِيرَ،
وَلَا التَّمْرَ بِالتَّمْرِ، وَلَا الْمِلْحَ بِالْمِلْحِ، إِلَّا سَوَاءً بِسَوَاءٍ، عَيْنًا بَعَيْنٍ،
يَدًا بِيَدٍ، فَإِذَا اخْتَلَفَ هَذِهِ الْأَصْنَافُ، فَبِيعُوا كَيْفَ شِئْتُمْ إِذَا
كَانَ يَدًا بِيَدٍ-أَيُّ مُقَابَضَةً

Janganlah kamu menjual emas dengan emas, perak dengan perak, syi'ir dengan syi'ir, kurma dengan kurma, garam dengan garam, kecuali masing-masingnya itu sama besar, tukar dan saling menyerah terima. Apabila itu semua dijual dengan jenis lain, maka lakukanlah terserah kamu asal saja saling menyerah dan menerima.

Sumber

Penulis tidak berjumpa dengan lafāz hadith di atas secara tepat. Namun lafāz paling hampir ditemui dalam Ṣahih Muslim dengan lafaz :

الذهب بالذهب والفضة بالفضة والبر بالبر والشعير بالشعير والتمر
بالتمر والملح بالملح مثلا بمثل سواء بسواء يدا بيد فإذا اختلفت هذه
الأصناف فبيعوا كيف شئتم إذا كان يدا بيد

Hadith ini juga juga direkod oleh al-Bayhaqī dalam Sunan al-Kubrā, *Kitāb al-Buyū'*, *Bāb al-Ajnās allatī Warad al-Naṣ bi Jarayān al-Ribā Fīhā* dengan lafaz : ³⁰⁹

³⁰⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 300.

³⁰⁹ Al-Bayhaqī (t.t.), *Op.cit*, j.5, no. hadith : 10476, h. 454.

لا تبيعوا الذهب بالذهب, ولا الورق بالورق , ولا البر بالبر , ولا الشعير
بالشعير , ولا التمر بالتمر , ولا الملح بالملح إلا سواء بسواء عينا بعين
يدا بيد فإذا اختلفت هذه الأصناف، فبيعوا كيف شئتم ، إذا كان يدا بيد

Ulasan

Dalam matan hadith, penterjemah didapati tertinggal perkataan بالشعير menjadikan ungkapan
itu tidak sempurna. Ungkapan lengkap ialah ولا الشعير بالشعير .

Penterjemah juga meletakkan ungkapan أي مقابضة sebagai matan hadith sedangkan ia
adalah teks huraian pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di
bawah:³¹⁰

(ومماثلة) بين العوضين يقيناً بكيال في مكيال ووزن في موزون وذلك لقوله ﷺ: «لا تبيعوا
الذهب بالذهب ولا الورق بالورق ولا البر بالبر ولا الشعير بالشعير ولا التمر بالتمر ولا الملح
بالملاح إلا سواء بسواء عينا بعين يداً بيد، فإذا اختلفت هذه الأصناف فبيعوا كيف شئتم إذا كان
يداً بيد» أي مقابضة.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*maka lakukanlah terserah kamu*” wajar
dipermudahkan agar ia lebih difahami seperti yang terjemahan yang diberikan oleh K.H.
Moch. Anwar iaitu: “*maka juallah sekehendak hati kalian*”.³¹¹

³¹⁰ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 109.

3.1.61 Hadith 61³¹²

مَنْ فَرَّقَ بَيْنَ الْوَالِدَةِ وَوَلَدِهَا، فَرَّقَ اللَّهُ بَيْنَهُ
وَبَيْنَ أَحَبَّتِهِ يَوْمَ الْقِيَامَةِ

Barang siapa memisahkan antara ibu dan anaknya, maka Allah akan memisahkan orang itu dengan para kekasihnya kelak dihari Qiamat.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Tirmidhī, *Kitāb al-Buyūʿ*, *Bāb Mā Jāʾ Fī Karāhiyah An Yufarraḡ Bain al-Akhawain Aw Bain al-Wālidah Wa Waladiahā Fī al-Baiʿ*.³¹³

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan di atas dihukumkan sebagai Ḥasan Gharīb oleh al-Tirmidhī.³¹⁴

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan

³¹¹ Al-Malibari (1994), *Op.cit.*, j.1, h.778.

³¹² Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h. 304.

³¹³ Al-Tirmidhi (1996), j. 2, no hadith : 1283, h. 559.

³¹⁴ *Ibid*

dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³¹⁵

3.1.62 Hadith 62³¹⁶

Seperti hadith riwayat Muslim:

مَنْ نَفَسَ عَنْ أَخِيهِ كُرْبَةً مِنْ كُرْبِ الدُّنْيَا، نَفَسَ
اللَّهُ عَنْهُ كُرْبَةً مِنْ كُرْبِ يَوْمِ الْقِيَامَةِ وَاللَّهُ فِي
عَوْنِ الْعَبْدِ مَا دَامَ الْعَبْدُ فِي عَوْنِ أَخِيهِ

“Barang siapa membantu melonggarkan satu di antara beberapa kesulitan duniawi temannya, maka Allah akan melonggarkan satu dari beberapa kesulitannya di hari Qiamat, dan Allah akan menolong hambaNya selagi hamba itu mahu menolong temannya.”

Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb Faḍl al-Zikr wa al-Du'a wa al-Tawbah wa al-Istighfār, Bāb Fadl al-Ijtimā' 'alā Tilāwah al-Qurān wa 'Alā Zikr*.³¹⁷

Ulasan

³¹⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 110, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.2, h. 143, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.1, h.787.

³¹⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.322.

³¹⁷ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 2699, h.1242.

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga didapati menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³¹⁸

3.1.63 Hadith 63³¹⁹

Hadith Shahih menyebutkan:

مَنْ أَقْرَضَ لِلَّهِ مَرَّتَيْنِ كَانَ لَهُ مِثْلُ أَجْرِ أَحَدٍ
هِمَا لَوْ تَصَدَّقَ بِهِ

Barangsiapa memberi hutang dua kali kerana Allah, maka mendapat pahala sebesar menyedekahkan salah satunya.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Ibn Ḥibbān dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Buyū'*, *Bāb al-Duyūn*, *Zikr Katabah Allāh lil al-Muqrid Marratain al-Sadaqah bi Ihdāhumā*.³²⁰

³¹⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 115, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.3, h. 93, Al-Malibari (1994), *Op.cit.*, j.1, h.825.

³¹⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.322.

³²⁰ Abī Ḥātim Muḥammad bin Hibbān al-Tamīmī selepas ini Ibn Ḥibbān (t.t.) *Ṣaḥīh Ibn Hibbān* taḥqīq Muḥammad Syākir, Miṣr : Dār al-Ma'ārif, j.11, no hadith : 5117, h. 418.

Status

Hadith ini dihukum oleh Syua'ib al-Arnauf sebagai sebagai ḥasan.³²¹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³²²

3.1.64 Hadith 64³²³

Bahkan melebihi pengembalian hutang adalah disunahkan bagi muqtaridh, kerana berdasarkan sabda Nabi Muhammad:

إِنَّ خَيْرَكُمْ أَحْسَنُكُمْ قَضَاءً

Sesungguhnya yang paling baik di antara kalian adalah yang paling bagus dalam membayar hutangnya.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhari dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Istiqrāḍ, Bāb Husn al-Qadā*.

Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Musāqah Wa al-Muazāra'ah, Bāb Man Istaslaf*

Syaian Fa Qadā Khairan Minh Wa Khairukum Aḥsanukum Qaḍāan.³²⁴

³²¹ 'Ala' al-Dīn 'Alī bin Balbān selepas ini Ibn Balbān (t.t), *Ṣaḥīḥ Ibn Ḥibbān bi Tartīb Ibn Balbān* tahqiq Syu'aib al-Arnauf, j.11 h.418

³²² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 115, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 94, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.1, h.826.

³²³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.326.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya juga didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³²⁵

3.1.65 Hadith 65³²⁶

Adapun hutang dengan disyaratkan sesuatu kemanfaatan untuk Muqridh adalah rosak, kerana berdasarkan Hadith:

كُلُّ قَرْضٍ جَرَّ مَنفَعَةً فَهُوَ رِبًا

Setiap hutang yang menarik kemanfaatan untuk Muqridh adalah riba.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Hind dalam *Kanz al-‘Ummāl. Kitāb al-Daīn wa al-Salam, Bāb al-Thānī : fī al-Tarhīb ‘an al-Istiqrāḍ min Ghair Ḍarūrah*. Hadith ini disebut al-Albānī di dalam *Ḍaīf al-Jāmi’ al-Ṣaghīr wa Ziyādatih, bāb Harf Kāf*.³²⁷

Status

Hadith di atas dihukum oleh al-Albānī sebagai Ḍa’īf.³²⁸

³²⁴ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.?, no. hadith : 2393, h. 576. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 1600, h. 752.

³²⁵ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 116, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 103, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.1, h.835.

³²⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.326.

³²⁷ Muḥammad Nāṣir al-Dīn al-Albānī selepas ini al-Albānī (t.t), *Ḍaīf al-Jāmi’ al-Ṣaghīr wa Ziyādatih*, Al-Maktab al-Islami, no. Hadith 4244, h. 617. Al-Hind (2005), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 15516, h. 760.

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Terjemahan yang diberikan wajar dipermudahkan agar ia senang difahami seperti yang diberikan oleh K.H. Moch. Anwar iaitu, “*setiap qiradh (hutang) yang membawa keuntungan dinamakan riba*”.³²⁹

3.1.66 Hadith 66³³⁰

Adapun untuk ibadah-ibadah yang tidak diwajibkan niat misalnya Azan dan Iqamah, maka shah menyewa tenaga atau memburuhkan untuk melakukannya, dan upah di sini sebagai imbalan kemanfaatan seperti menggunakan waktu. Demikian pula merawat jenazah, atau mengajar seluruh atau sebahagian Al-Qur'an yang walaupun hal ini telah menjadi kewajiban si Guru, kerana berdasar Hadith Shahih: Sesungguhnya sesuatu yang paling berhak engkau ambil upahnya adalah Kitabullah.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhari dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṭib, Bāb Syurūt al-Ruqyah bi Fātiḥah al-Kitāb* dengan lafaz :³³¹

أَحَقُّ مَا أَخَذْتُ مِنْهُ عَلَيْهِ أَجْرٌ أَكْتَابُ اللَّهُ

³²⁸ *Ibid*

³²⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 116, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 104, Al-Malibārī (1994), *Op.cit*, j.1, h.836.

³³⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.365.

³³¹ Bukhari (2002), *Op.cit*, no. hadith : 5737, h. 1453.

Ulasan

Matan hadits tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadits-hadith yang lain. Terjemahannya didapati menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'in* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'in* terbitan Sinar Baru Algensindo.³³² Namun begitu teks terjemahan yang diberikan tidak dibezakan dengan sebarang format tertentu seperti kebiasaan pada terjemahan matan hadits yang lain.

3.1.67 Hadith 67³³³

Dasar dalilnya adalah hadits riwayat Muslim:

إِذَا مَاتَ الْمُسْلِمُ انْقَطَعَ عَمَلُهُ إِلَّا مِنْ ثَلَاثٍ، صَدَقَةٍ جَارِيَةٍ،
أَوْ عِلْمٍ يُنْتَفَعُ بِهِ، أَوْ وَلَدٍ صَالِحٍ

Apabila orang Muslim telah meninggal dunia maka amalnya pun putus kecuali tiga iaitu:

i) sedekah Jariyah,

ii) ilmu bermanfaat

iii) dan anak yang shalih (iaitu muslim yang mendoakan kepadanya.

(Hadits Riwayat Muslim)

³³² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 129, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 214, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h.938.

³³³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.393.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Wasiyyah, Bāb Mā Yalḥaq al-Insān min al-Thawāb Ba'da Wafātih*.³³⁴

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah tidak lengkap dan tidak sepadan dengan yang terdapat dalam kitab sumber dan kitab asal. Penterjemah tertinggal ungkapan يدعو له

sepertimana boleh dirujuk dalam petikan kitab asal berikut:³³⁵

على مصرف مباح وجهة، والأصل فيه خبر مسلم: «إذا مات المسلم انقطع عمله إلا من ثلاث: صدقة جارية أو علم ينتفع به أو ولد صالح» أي مسلم «يدعو له» وحمل العلماء الصدقة

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*iaitu Muslim*” adalah terjemahan kepada teks pengarang. Penterjemah tidak membezakannya dengan format tertentu sehingga ia berpotensi dilihat sebagai sebahagian daripada terjemahan matan hadith.

³³⁴ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 1631, h. 770

³³⁵ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 141.

3.1.68 Hadith 68³³⁶

Maka sebaiknya kanap saja jangan zampai wasiat itu terlupakan, seperti yang dijelaskan oleh Hadith Shahih:

مَا حَقُّ امْرِئٍ مُسْلِمٍ لَهُ شَيْءٌ يُوصِي فِيهِ لَيْلَةً أَوْ لَيْلَتَيْنِ إِلَّا
وَوَصِيَّتُهُ مَكْتُوبَةٌ عِنْدَ رَأْسِهِ

Tiada hak orang terima Muslim yang masih sempat bermalam satu atau dua malam di mana mempunyai sesuatu yang ia buat wasiat, melainkan wasiatnya itu tertulis diatas kepalanya. (Hadith Shahih)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Waṣāyā, Bāb al-Waṣāyā wa*

Qawl al-Nabī [وصية الرجل مكتوبة عنده]³³⁷ dengan lafaz :

نُ عِنْدَ اللَّهِ بْنِ عُمَرَ رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا قَالَ سَمِعْتُ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ
مُسْلِمًا لَهُ شَيْءٌ قَالِي يَوْمَهُ فِيهِ يَبِيتُ لَيْلَتَيْنِ إِلَّا وَوَصِيَّتُهُ مَكْتُوبَةٌ
عِنْدَهُ

³³⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.417.

³³⁷ Bukhari (2006), *Op.cit*, no. hadith : 2738, h. 676.

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan oleh penterjemah tidak lengkap dan tidak sepadan dengan yang terdapat dalam kitab sumber dan kitab asal. Penterjemah tertinggal ungkapan **بيت** sepertimana boleh dirujuk kepada petikan kitab asal berikut:³³⁸

، وشرعاً تبرع بحق مضاف لما بعد الموت، وهي سنة مؤكدة إجماعاً وإن كانت الصدقة بصحة فمرض أفضل فينبغي أن لا يغفل عنها ساعة كما صرح به الخبر الصحيح: «ما حق امرئ مسلم له شيء يوصي فيه ببيت ليلة أو ليلتين إلاّ ووصيته مكتوبة عند رأسه». أي ما

Terjemahan yang diberikan tidak jelas dan sukar difahami. Penulis berpendapat bahawa terjemahan yang diberikan K.H. Moch. Anwar terhadap matan hadits di atas lebih baik dan mudah difahami iaitu :

*Tiada hak seorang Muslim yang hendak mewasiatkan sesuatu dari miliknya, lalu ia melewati satu atau dua malam, melainkan wasiatnya itu harus telah tertulis di dekat kepalanya.*³³⁹

3.1.69 Hadith 69³⁴⁰

فَاطْفَرُ بَذَاتِ الدِّينِ

"Ambillah wanita yang berperni Agama". (Hadith Muttafaq Alaih)

³³⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 150

³³⁹ Al-Malibārī (1994) *Op.cit.*, j.2, h.1082.

³⁴⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.449.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Nikāḥ*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Raḍāʾ, Bāb Istiḥbāb Nikāḥ Zāt al-Dīn*.³⁴¹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

Daripada sudut terjemahan, penulis berpendapat terjemahan yang diberikan oleh K.H. Moch. Anwar kepada matan hadith di atas didapati lebih baik dan mudah difahami iaitu, “*Ambillah wanita yang kuat agamanya*”.³⁴²

3.1.70 Hadith 70³⁴³

Wanita Nasibah, iaitu yang bernasab mulia kerana dari keturunan 'ulama atau orang-orang shalih adalah lebih utama untuk dinikahi daripada wanita lainnya, kerana berdasarkan Hadits: “*Pilihlah tempat yang bagus untuk air bihitmu dan jangan engkau letakkan kecuali di tempat-tempat yang cukup pantas.*”

Sumber

³⁴¹ Bukhari (2006), *Op.cit*, no. hadith : 5090, h. 1298. Muslim (2002), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1466, h. 670.

³⁴² Al-Malibārī (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1172

³⁴³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.449.

Hadith ini direkodkan oleh Ibn Mājah dalam sunannya, *Kitāb al-Nikaḥ, Bāb al-Akfā*, dengan lafaz :³⁴⁴

تَخَيَّرُوا لِنُطْفِئْكُمْ ° وَ أَنْكِحُوا الْأَكْفَاءَ ° وَ أَنْكِحُوا إِلَيْهِمْ °

Status

Hadith ini dihukum oleh Syua'ib al-Arnaūṭ sebagai sebagai ḥasan.³⁴⁵

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “... dan jangan engkau letakkan kecuali di tempat-tempat yang cukup pantas” bukanlah terjemahan kepada matan hadith, tetapi terjemahan kepada teks pengarang iaitu *ولا تضعوها في غير الأكفاء* . Ini dapat dirujuk kepada petikan kitab asal di bawah :³⁴⁶

العدالة أولى من نكاح الفاسقة ولو بغير زنا للخبر المتفق عليه فاظفر بذات الدين (ونسيية)
أي معروفة الأصل وظيفته لنسبتها إلى العلماء والصلحاء أولى من غيرها لخبر تخيروا لنطفكم
ولا تضعوها في غير الأكفاء وتكره بنت الزنا والفاسق

³⁴⁴ Ibn Majah (t.t.), *Op.cit*, j.3, no. hadith : 1968, h. 141.

³⁴⁵ *Ibid*, h.142

³⁴⁶ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 160.

3.1.71 Hadith 71³⁴⁷

Makruh menikahi wanita hasil perzinaan dan wanita anak orang fasiq. Wanita yang cantik itu lebih utama untuk dinikahi, kerana berdasarkan hadith:

كُلُّ قَرُضٍ جَرٍّ مَنفَعَةٌ فَهُوَ رَبًّا

“Wanita yang paling bagus adalah yang menyenangkan jika dipandang.”

Sumber

Hadith ini disebut al-Albānī di dalam *Ḍaʿīf al-Jāmiʿ al-Ṣaghīr wa Ziyādatih*, bāb Harf Kāf. Juga direkodkan oleh al-Hind dalam *Kanz al-ʿUmmāl. Kitāb al-Daʿīf wa al-Salam, Bāb al-Thānī: fī al-Tarhīb ʿan al-Istiqrāḍ min Ghair Ḍarūrah*.³⁴⁸

Status

Hadith ini dihukum oleh al-Albānī sebagai ḍaʿīf³⁴⁹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah tidak berkaitan dengan isu yang dibincangkan oleh pengarang. Matan hadith yang sepatutnya diletakkan oleh penterjemah adalah seperti dalam petikan kitab asal adalah di bawah :³⁵⁰

³⁴⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.449.

³⁴⁸ Al-Albānī (t.t), *Op.cit*, no. hadith 4244, h. 617. Al-Hind (2005), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 15516, h. 760.

³⁴⁹ Al-Albānī (t.t), *Op.cit*, h. 617

³⁵⁰ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 160.

إذا نظرت (و) قرابة (بعيدة) عنه ممن في نسبه أولى من قرابة قريبة أو أجنبية لضعف الشهرة في
ولا تضعوها في غير الأكفاء

Terjemahan yang diberikan juga tidak sepadan dengan matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah. Namun ia bertepatan dengan matan hadith yang sepatutnya seperti yang terdapat dalam kitab asal.

3.1.72 Hadith 72³⁵¹

Maka Ijab tidak shah selain memakai salah satu dua lafaz di atas (*Zawwajtuka dan Ankahtuka*), kerana berdasar hadits riwayat Muslim: *Taqwalah kalian kepada Allah kaitannya dengan kaum wanita, kerana sesungguhnya kalian boleh memungutnya dengan amanat Allah dan membuat halal farajnya dengan Kalimah Allah ialah yang terdapat dalam Al-Qur'an.*

Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Hajj, Bab Hujjah al-Nabi* dengan lafaz :³⁵²

فَاتَّقُوا اللَّهَ فِي النِّسَاءِ بِأَفْئَالِكُمُ اللَّهُ يَذُوقُ صِوْغَتَ بِلْتِهِمْ فُرُوجَهُنَّ بِكَلِمَةِ اللَّهِ

³⁵¹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 451.

³⁵² Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1218, h. 556.

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan kepada matan hadith yang diberikan pula tidak jelas maksudnya dan sukar difahami. Terjemahan K.H. Moch. Anwar kepada matan hadith di atas didapati lebih baik dan mudah difahami iaitu, “*Bertakwalah kamu kepada Allah dalam urusan wanita, kerana kalian mengambil mereka berdasarkan amanat Allah, dan kalian halalkan farji (kemaluan)nya dengan menyebut kalimah Allah*”.³⁵³

Ungkapan “*ialah yang terdapat dalam al-Quran*” yng ditulis bersambung dengan terjemahan matan hadith, bukan sebahagian daripada terjemahannya namun ia merupakan teks pengarang. Ini dapat dirujuk kepada petikan kitab asal di bawah.³⁵⁴

(إيجاب) من الولي وهو (كزواجك أو أنكحك) موليتي فلانة فلا يصح الإيجاب إلا بأحد هذين اللفظين لخبر مسلم اتقوا الله في النساء فإنكم أخذتموهن بأمانة الله واستحللتم فروجهن بكلمة الله وهي ما ورد في كتابه ولم يرد فيه غيرهما ولا يصح بأزواجك وأنكحك على الأوجه

3.1.73 Hadith 73³⁵⁵

Atau juga dengan pertalian susuan *radha'*: Makanya, dari pertalian *radha'*, adalah diharamkan mengahwini kerabatnya sebagaimana dalam pertalian *nasab*, kerana berdasarkan hadits *Muttafaq Alaih*: Dari pertalian *radha'* diharamkan, sebagaimana dari pertalian *nasab*”.

³⁵³ Al-Malibārī (1994) *Op.cit*, j.2, h. 1178

³⁵⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 161

³⁵⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 455.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Syahādāt, Bāb al-Syahādah ‘Alā al-Ansāb Wa al-Raḍā’ al-Mustafīd wa al-Mawt al-Qadīm*. Juga Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Raḍā’, Bāb Yahrum min al-Raḍā’ah Mā Yahrum min al-Wilādah*.³⁵⁶

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan matan hadith yang diberikan pula tidak jelas dan sukar difahami. Penulis mencadangkan terjemahannya yang lebih mudah difahami iaitu, “*Diharamkan mengahwini (perempuan) yang mempunyai hubungan susuan seperti diharamkan mengahwini (perempuan) yang mempunyai pertalian nasab*”.

3.1.74 Hadith 74³⁵⁷

Maka, orang fasiq selain *Imam A'dham* (Kepala Negara) tidak berhak menjadi wali, kerana kefasiqan itu merupakan kekurangan yang membuat persaksian tercela, yang makanya menghalangi kewalian, sebagaimana kehambaan pendapat ini adalah *Madzhab Asy-Syafi'iy*, sebagai berdasarkan Hadits shahih: *Nikah tidak shah kecuali dengan adanya Wali yang Mursyid iaitu yang Adil*.

³⁵⁶ Bukhari (2002), *Op.cit*, no. hadith : 2645, h. 643. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1466, h. 670

³⁵⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.464.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bayhaqī dalam Sunan al-Kubrā, *Kitāb al-Nikāḥ, Bāb lā Nikāḥ illa bi Walī āl-Mursyid*.³⁵⁸

Status

Hadith ini dihukum sebagai ṣaḥīḥ.³⁵⁹

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Dalam terjemahan yang diberikan, ungkapan “*iaitu yang adil*” bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya terjemahan kepada teks huraian pengarang iaitu **أي عدل** seperti yang boleh dirujuk daripada petikan kitab asal di bawah :³⁶⁰

(و) شرط (في الولي عدالة وحرية وتكليف) فلا ولاية لفاسق غير الإمام الأعظم لأن
الفسق نقص يقدح في الشهادة فيمنع الولاية كالرق هذا هو المذهب للخبر الصحيح : « لا نكاح
إلا بولي مرشد » أي عدل . و

³⁵⁸ Al-Bayhaqī (t.t.), *Op.cit*, j.7, no. hadith : 13715, h. 201.

³⁵⁹ *Ibid*

³⁶⁰ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 166

3.1.75 Hadith 75³⁶¹

Maka tidak disyaratkan mendapat izin si gadis baik telah baligh ataupun belum, kerana penuhnya kasih sayang mereka, dan kerana Hadits riwayat Ad-Daru Quthniy: *Janda lebih berhak mengurus diri sendiri daripada walinya sedang gadis itu dikahwinkan oleh ayahnya.*

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Dāruqūṭnī dalam sunanya, *Kitāb al-Nikāḥ* dengan lafaz :³⁶²

الشَّيْبُ أَحَقُّ بِنَفْسِهِ مِمَّنْ وَلِيُّهَا وَالْكَرْدُ نِيَّهَا أَبْلَوْهَا فِي نَفْسِهِ هَا

Status

Hadith ini dihukumkan oleh Shaykh ‘Adil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd sebagai ṣaḥīḥ.³⁶³

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Daripada sudut terjemahan, ia didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu’īn* yang asal, kitab syarah *I’ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu’īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.³⁶⁴

³⁶¹ Al-Malibārī (2007) *Op.Cit.* h.466.

³⁶² Al-Dāruqūṭnī (2001), *Op.cit.* j.3, no hadith : 3526, h.169.

³⁶³ *Ibid*

3.1.76 Hadith 76³⁶⁵

Dan dengan diamnya anak perawan sekalipun tadinya hamba dan telah dimerdekakan yang di minta izinnya untuk dikahwinkan dengan lelaki yang seimbang ataupun tidak seimbang, sekalipun dengan menangis tapi tidak sampai menjeritkan tangisnya atau memukul-mukul badannya, kerana berdasarkan Hadits:

وَالْبِكْرُ تُسْتَأْهِرُ وَإِذْنُهَا سُكُوتُهَا

Perawan, itu diajak berunding dan izinnya adalah diamnya.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim, dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Nikāḥ, Bāb Istizān al-Thaib fī al-Nikāḥ bi al-Nutq wa al-Bikr Bi al-Sukūt*³⁶⁶

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesilapan ejaan pada perkataan تستأمر di mana huruf (م) tertukar dengan huruf (ه).³⁶⁷

Terjemahannya pula didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.³⁶⁸

³⁶⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 167, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.3, h. 569, Al-Malibari (1994), *Op.cit.*, j.2, h. 1224.

³⁶⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.468.

³⁶⁶ Muslim (2005), *Op.cit.*, j.1, no. hadith : 1419, h. 641.

³⁶⁷ *Ibid.*

³⁶⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 167, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.3, h. 569.

3.1.77 Hadith 77³⁶⁹

Kemudian setelah tidak adanya *Ashabah* dan *nasab* dan *Wala'*, maka (yang memegang kewalian adalah) si *Qadi* atau wakilnya, sebagai berdasarkan sabda Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam:

وَالْمُرَادُ مَنْ لَهُ وَلَايَةٌ مِنَ الْإِمَامِ وَالْقَضَاةِ
وَنُؤَابِهِمْ

"Sultan adalah menjadi Walinya orang wanita yang tidak mempunyai wali."

Sumber

Penulis tidak menjumpai matan hadith dan padanan terjemahan yang diberikan di atas daripada mana-mana kitab hadith yang muktabar.

Ulasan

Ungkapan *والمُرَادُ مَنْ لَهُ وَلَايَةٌ مِنَ الْإِمَامِ وَالْقَضَاةِ وَنُؤَابِهِمْ* bukan matan hadith, sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah:³⁷⁰

³⁶⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.469.

³⁷⁰ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 168

(ثم) بعد فقد عصبه النسب والولاء (قاض) أو نائبه لقوله ﷺ: «السلطان ولي من لا ولي لها». والمراد من له ولاية من الإمام والقضاة ونوابهم

Matan hadits yang dikemukakan oleh pengarang kitab ialah : ³⁷¹

السلطان ولي من لا ولي له

Namun begitu terjemahan yang diberikan bertepatan dengan matan hadits yang sepatutnya diletakkan di situ.

3.1.78 Hadith 78³⁷²

Dan adalah Hadits Shahih:

نَحْنُ وَبَنُو الْمُطَّلِبِ شَيْءٌ وَاحِدٌ فَهُمَا مُتَكَافِئَانِ بِ شَيْءٍ وَاحِدٍ فَهُمَا مُتَكَافِئَانِ

Kami dan Bani Muththalib adalah sesuatu yang satu, maka dua suku itu berseimbangan.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam saḥīḥnya, *Kitāb al-Manāqib*, *Bāb Manāqib Quraisy* dengan lafaz :³⁷³

³⁷¹ Abū Dāwud (2009), *Op.cit*, j.3, no. hadith : 2083, h. 425. Tirmidhī (1996), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 1102, h. 392.

³⁷² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.479.

جُبَيْرِ بْنِ مُطْعَمٍ قَالَ مَشَيْتُ أَنَا وَعُثْمَانُ بْنُ عَفَّانَ يَفْقَهُانِ سُؤْلَ اللَّهِ
بِ وَتَرَكْتَنَا فَأَعْلَيْتُمَا نَحْنُ وَهُمَا مِنْكَ بِمَنْزِلَةٍ وَاحِدَةٍ فَقَالَ
عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّهُمَا ابْنُو هَاشِمٍ وَابْنُو أَلْمِ طَلَبَ شَيْءٍ وَاحِدٍ

Ulasan

Dalam matan yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan selain daripada نحن وبنو

المطالب شيء واحد bukanlah matan hadith seperti didakwa, sebaliknya ia adalah teks

huraian pengarang seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :³⁷⁴

فالفاسق كفاء للفاسقة أي إن استوى فسقهما (و) لا (نسبية) من عربية وقرشية وهاشمية أو
مطلبية غيرها، يعني لا يكافئ عربية أباً غيرها من العجم وإن كانت أمه عربية، ولا قرشية
غيرها من بقية العرب، ولا هاشمية أو مطلبية غيرهما من بقية قريش وصح: «نحن وبنو
المطلب شيء واحد» فهما متكافئان، ولا يكافئ من أسلم بنفسه من لها أب أو أكثر في

Dalam terjemahan matan hadith pula, ungkapan “*maka dua suku itu berseimbangan*” bukan terjemahan kepada matan hadith, sebaliknya terjemahan kepada teks pengarang. Penterjemah tidak membezakannya dengan terjemahan matan hadith sehingga ia kelihatan seperti sebahagian daripadanya.

³⁷³ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, j.5, no. hadith : 35025, h. 866.

³⁷⁴ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h.171

3.1.79 Hadith 79³⁷⁵

Sekalipun isteri baru perawan atau janda itu wanita hamba, sebagai berdasar sabda Nabi Shallallahu ‘alaihi wasallam: “*Tujuh hari untuk perawan dan tiga hari untuk janda*”.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Ibn Hibbān dalam Ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Haj, Bāb al-Qasm* dengan lafaz .³⁷⁶

سَمِعْتُ النَّبِيَّ ﷺ يَقُولُ سَبْعَ أَيَّامٍ لِلْبُكَوْرَةِ وَثَلَاثَ أَيَّامٍ لِلْيَتَامَى

Status

Hadith ini dihukum oleh Syua’ib al-Arnaūṭ sebagai sebagai ṣaḥīḥ.³⁷⁷

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan yang diberikan didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu’īn* yang asal, kitab syarah *I’ānah al-Ṭālibīn*.³⁷⁸

³⁷⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.500.

³⁷⁶ Ibn Bālbān, (t.t.), *Op.cit*, j.10, no hadith : 4208, h. 8

³⁷⁷ *Ibid*

3.1.80 Hadith 80³⁷⁹

Maksud buruk perangai di sini, adalah sekira suami menurut kebiasaan tidak sabar lagi hidup bersamanya, menurut apa yang dianggap zahir oleh Guru kita. Kalau tidak diertikan begitu, maka bila boleh didapatkan ada wanita yang tidak buruk perangainya. hadits yang berbunyi:

الْمَرْأَةُ الصَّالِحَاتُ كَالْغُرَبِ الْأَعْصَامِ

"Wanita-wanita yang solehah itu bagaikan burung gagak A'sham."

Sumber

Lafaz yang paling hampir dijumpai direkod oleh al-Ṭabrānī dalam *Musnad al-Syāmiyīn*, *Bāb Buhair 'an Khālīd* dan oleh al-Hind dalam *Kanz al-'Ummāl*, *Kitāb al-Nikāḥ*, *Bāb Tarhībāt wa Targhībāt Tukhtaṣṣ bi al-Nisā'* dengan lafaz:³⁸⁰

إِنَّ الْمَرْأَةَ الْمُؤْمِنَةَ فِي النَّسَاءِ كَالْغُرَبِ الْأَعْصَامِ

Status

Hadith ini dihukum oleh Hamdi 'Abd al-Majid sebagai ḍa'īf.³⁸¹

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesilapan ejaan di mana huruf (ا) pada perkataan الغراب tertinggal.

³⁷⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 178, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.3, h. 679, Al-Malibari (1994), *Op.cit.*, j.2, h. 1322.

³⁷⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h.509.

³⁸⁰ Al Ṭabrānī (1996), *Op.cit.*, no. hadith : 1171, j.2, h.192. Al-Hind (2005), *Op.cit.*, j.2, no hadith : 45085, h2185.

³⁸¹ Al-Ṭabrānī, *Op.cit.*, h192.

Terjemahannya pula didapati menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.³⁸²

3.1.81 Hadith 81³⁸³

Atau boleh juga makruh, iaitu dalam keadaan selain semua yang tersebut di atas, sebagai berdasarkan Hadits shahih:

أَبْغَضُ الْحَلَالِ إِلَى اللَّهِ الطَّلَاقُ

“Perbuatan halal yang paling tidak disenangi Allah adalah Talak”. (Hadits Shahih)

Sumber

Hadith ini direkod oleh Abū Dāwūd, *Kitāb al-Ṭalāq, Bāb Fī Karāhiyah al-Ṭalāq*.³⁸⁴

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai Ṣaḥīḥ.³⁸⁵

³⁸² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 181, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h.7, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1350.

³⁸³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 510.

³⁸⁴ Abū Dawūd (2009), *Op.cit*, j.3, no. hadith : 2178, h. 505.

³⁸⁵ *Ibid*

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya pula didapati menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.³⁸⁶

3.1.82 Hadith 82³⁸⁷

IHDAD (Berkabung)

Hal ini berdasarkan hadits *Muttafaq Alaih*: Adalah tidak halal bagi wanita yang beriman kepada Allah dan hari Akhir melakukan ihdad atas matinya seseorang selama melebihi 3 hari, kecuali atas kematian suami maka diperbolehkan selama 4 bulan 10 hari.

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Ṭalāq, Bāb Tuhid al-Mutawaffa Arba'ah Asyhur Wa 'Asyrah*. Juga direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitab al-Ṭalāq, Bāb Wujūb al-Iḥdād Fī 'Iddah al-Wafāh Wa Tahrīmih Fī Ghair Zālik Illā Thalāthah Ayyām*.³⁸⁸

³⁸⁶ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 181, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 9, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1351.

³⁸⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.531.

³⁸⁸ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 5334, h. 1359. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 1486, h. 692.

Ulasan

Matan hadits tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadits-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Terjemahan yang diberikan didapati menepati maksud hadits setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.³⁸⁹

3.1.83 Hadith 83³⁹⁰

Dan sabda Nabi Shallallahu 'alaihi wasallam:

(بُعِثْتُ بِالْحَنِيفِيَّةِ السَّمْحَةِ) وَلَإِنْ مَدَّارَ الْفَسْخِ عَلَى الْأَضْرَارِ،
وَلَا شَكَّ أَنَّ الضَّرَرَ مَوْجُودٌ فِيهَا، إِذَا لَا يُمَكِّنُ الْوُصُولُ إِلَى
النَّفَقَةِ مِنْهُ وَإِنْ كَانَ مُوسِرًا، إِذَا سِرَّ الْفَسْخُ هُوَ تَضَرُّرُ الْمَرْأَةِ
وَهُوَ مَوْجُودٌ لَا سِيَّمَا مَعَ اعْسَارِهَا، فَيَكُونُ تَعَذُّرٌ وَصُولُهَا إِلَى
النَّفَقَةِ حُكْمُهُ حُكْمُ الْإِعْسَارِ

"Saya diutus dengan membawa jalan kecenderungan yang mudah atau murah".

Sumber

³⁸⁹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 189, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.3, h. 79, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1411.

³⁹⁰ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 555.

Hadith ini direkodkan oleh Imam Aḥmad dalam musnadnya, *Bāb Ḥadīth Abī Umāmah al-Bāhili*.³⁹¹

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arna'ut sebagai ḍa'if.³⁹²

Ulasan

Dalam matan hadith yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan selain daripada بعثت

بالحنيفية السمحة bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang boleh

dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah:³⁹³

في آخره: وأفتى بما قاله جمع من متأخري اليمن. وقال العلامة المحقق الطنيداري في فتاويه: والذي نختاره تبعاً للأئمة المحققين أنه إذا لم يكن له مال كما سبق لها الفسخ وإن كان ظاهر المذهب خلافه لقوله تعالى: ﴿وما جعل عليكم في الدين من حرج﴾ [الحج: ٧٨] بقوله ﷺ: «بعثت بالحنيفية السمحة» ولأن مدار الفسخ على الإضرار ولا شك أن الضرر موجود فيها إذا لم يمكن الوصول إلى النفقة منه، وإن كان موسراً إذ سر الفسخ هو تضرر المرأة وهو موجود

Daripada sudut terjemahan pula, ia wajar dipermudahkan supaya ia lebih senang difahami.

Terjemahan K.H. Moch. Anwar kepada matan hadith di atas lebih baik dan mudah difahami

³⁹¹ Abū 'Abd Allah Aḥmad b. Muḥammad b. Hanbal al-Syaybānī (1999), *Musnad Imam Ahmad*, t.tp: Muassasah al-Risalah, c. 2, no. 21729, j. 51, h. 102.

³⁹² *Ibid*

³⁹³ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 198.

iaitu, “*Aku diutus membawa ajaran agama yang cenderung kepada perkara hak lagi penuh dengan toleransi*”.³⁹⁴

3.1.84 Hadith 84³⁹⁵

Kemudian, jika tidak mahu bertaubat, maka si Hakim walaupun wakil hakim, wajib membunuhnya dengan memenggal kepalanya bukan dengan cara lain, dengan tanpa diberi kesempatan waktu itu, maksudnya perintah taubat dan pembunuhannya itu seketika, sabagai berdasar Hadits riwayat Al-Bukhari:

مَنْ بَدَّلَ دِينَهُ فَاقْتُلُوهُ

Barangsiapa mengganti agamanya, maka bunuhlah oleh kamu. (Riwayat Al-Bukhari)

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Jihād, Bāb Lā Yu'azzib Bi 'Azāb Allāh*.³⁹⁶

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber.

³⁹⁴ Al-Malibari (1994) *Op.cit* j.2, h. 1485.

³⁹⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.580.

³⁹⁶ Bukhari (2002), *Op.cit*, no. hadith : 3017, h. 743.

Terjemahannya yang diberikan didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.³⁹⁷ Namun begitu, ungkapan “*mengganti*” akan lebih mudah difahami jika ditukar dengan “*menukar*”.

3.1.85 Hadith 85³⁹⁸

Dan sekira tidak ada anak yang tidak diakuinya, maka yang lebih utama adalah menutupi perbuatan isterinya dan mentalaknya jika ia tidak senang kepadanya, kala masth senar maka dipegangnya terus, sebagai berdasar Hadits shahih, bahawa:

امْرَأَتِي لَا تُرَدُّ يَدًا لَا مِسٍّ، فَقَالَ طَلَّقَهَا: قَالَ أَنِّي أَحْبَبْتُهَا، فَقَالَ: امْسُكْهَا

Sesungguhnya seorang lelaki menghadap Rasulullah Shallallahu 'alaihi wasallam lalu katanya: "Isteriku tiada menolak tangan orang siapa memegangnya" lalu Rasul bersabda "Talaklah" lalu lelaki berkata "Sesungguhnya saya senang kepadanya", Rasul bersabda "Pegang teruslah dia".

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Nasāi dalam sunannya, *Kitāb al-Ṭalāq, Bāb Mā Jā' Fī al-Khul'* dengan lafaz :³⁹⁹

أَنَّ عَلِيَّ بْنَ أَبِي طَالِبٍ قَالَ يَا رَسُولَ اللَّهِ لَمْ تَرَ أُنْثَى يَدًا لَا مِسٍّ
قَالَ طَلَّقْهَا قَالَ إِنِّي لَا أَصْپِرُ عَنْهَا قَالَ فَأَمْسِكْهَا

³⁹⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 207, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 246, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1557.

³⁹⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.587.

³⁹⁹ Ahmad bin Syu'aib Ibn 'Ali al-Nasai (2011), *Op.cit*, Jordan : Bayt al-Afkar al-Dawliyahno. hadith : 3465, h. 365.

Status

Hadith ini dihukum oleh al-Albānī sebagai ṣaḥīḥ.⁴⁰⁰

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber namun dengan lafaz yang berbeza. Namun begitu penterjemah tidak mengemukakan matan yang sempurna dengan meninggalkan perkataan **أَنْ رَجُلًا أَتَى النَّبِيَّ**

seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal berikut :⁴⁰¹

مع خبر ثقة أنه رآه يزني بها أو مع تكرر رؤيته لهما كذلك مرات، ووجب نفي الولد إن ثبقت
أنه ليس منه، وحيث لا ولد بنفيه فالأولى له الستر عليها وأن يطلقها إن كرهها فإن أحبها
أمسكها لما صح أن رجلاً أتى النبي ﷺ فقال: امرأتي لا ترد يد لامس فقال: «طلقها». قال:
إني أحبها قال: «أمسكها».

Daripada sudut terjemahan, penterjemah mengemukakan terjemahan penuh kepada matan hadith yang dikemukakan dalam kitab asal.

⁴⁰⁰ *Ibid*

⁴⁰¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 209

3.1.86 Hadith 86⁴⁰²

Segala minuman yang boleh memabukkan dalam jumlah banyak baik itu berupa khamar atau bukan, adalah diharamkan dalam jumlah sedikit mahupun banyak sebagai berdasarkan hadits riwayat Al-Bukhari dan Muslim:

كُلُّ شَرَابٍ أَسْكَرَ فَهُوَ حَرَامٌ،

Segala minuman yang memabukkan adalah haram. (Al-Bukhari dan Muslim)

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Wudū'*, *Bab Lā Yajuz al-Wudū' bi al-Nabīẓ wala al-Muskir*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Asyribah, Bāb Bayān anna kulli Muskirin Khamr wa anna kulla Khamr Harām*.⁴⁰³

Ulasan

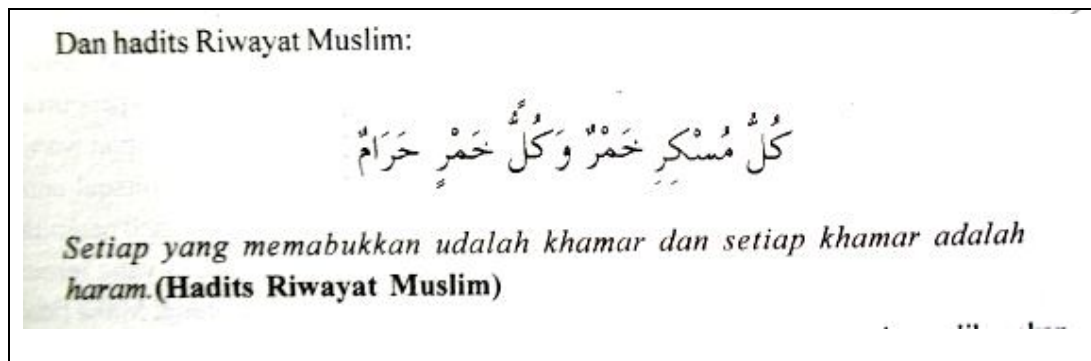
Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahan yang diberikan didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.⁴⁰⁴

⁴⁰² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.588.

⁴⁰³ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 242, h. 70. Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 2001, h. 963.

⁴⁰⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 210, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 276, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1583.

3.1.87 Hadith 87⁴⁰⁵



Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Asyribah, Bayān Anna kulli Muskirin Khamr wa Anna kulla Khamr Harām*.⁴⁰⁶

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya pula didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*,⁴⁰⁷

⁴⁰⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.589.

⁴⁰⁶ Muslim (2006), *Op.cit*, j.2, no. hadith : 2003, h. 965.

⁴⁰⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 210, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 276, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1583.

3.1.88 Hadith 88⁴⁰⁸

Terkadang hukuman *Ta'zir* ditiadakan dari ma'siat yang tidak ada had mahupun kaffarahnya, misalnya ma'siat kecil yang dilakukari oleh orang yang (biasanya) tidak diketahui perbuatan itu satu kejahatan, kerana berdasar Hadits yang dishahihkan oleh Ibnu Hibban: "*Lewatkanlah kesalahan-kesalahan para Dzil Hai-at selain hukuman-hukuman had*", dalam suatu riwayat disebutkan "*ketergelinciran-ketergelinciran mereka*".

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Ibn Ḥibbān dalam ṣaḥīḥnya, *Bāb Zikr al-Amr bi Iqālah Zallāt Ahl 'Ilm wa al-Dīn*. Juga direkod oleh Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Ḥudūd, Bāb fī al-Had Yusyfa' fīh*.⁴⁰⁹

Status

Hadith ini dihukum oleh Aḥmad Muḥammad Syākir sebagai ṣaḥīḥ.⁴¹⁰

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan hadith yang terdapat dalam kitab sumber. Terjemahannya pula didapati sukar difahami dan wajar dipermudahkan seperti yang diberikan oleh K.H. Moch. Anwar iaitu, "*janganlah kalian hiraukan kesalahan-*

⁴⁰⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 595.

⁴⁰⁹ Ibn Ḥibbān (t.t.), *Op.cit*, j.1, 252. Abu Dāwūd (2009), *Op.cit*, j.6, no hadith : 4375, h. 428.

⁴¹⁰ Ibn Ḥibbān (t.t.), *Op.cit*, j.1, 252

kesalahan kecil yang dilakukan oleh orang baik-baik, kecuali yang menyangkut (berkaitan) hukuman had. Menurut riwayat yang lain, “kekeliruan mereka”.⁴¹¹

3.1.89 Hadith 89⁴¹²

Jikalau perampasan dilakukan oleh orang muslim yang terpelihara hak kelanjutan hidupnya, maka tidak wajib melawan, tapi diperbolehkan menyerah kepadanya, bahkan disunnahkan kerana ada hadits yang memerintahkannya:

لَا يَجِبُ الدَّفْعُ عَنْ مَالٍ لَا رُوحَ فِيهِ لِنَفْسِهِ

Tidak wajib menolak (perampasan) harta miliknya sendiri yang tidak bernyawa (benda mati).

Sumber

Penulis tidak menjumpai matan hadith dan padanan terjemahan yang diberikan di atas daripada mana-mana kitab hadith yang muktabar.

Ulasan

Keseluruhan ungkapan لَا يَجِبُ الدَّفْعُ عَنْ مَالٍ لَا رُوحَ فِيهِ لِنَفْسِهِ bukan matan hadith seperti yang didakwa oleh penterjemah. Ia sebaliknya adalah teks pengarang kitab seperti yang boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :⁴¹³

⁴¹¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.* h. 212, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.* j.4, h. 296, Al-Malibari (1994), *Op.cit.* j.2, h. 1603.

⁴¹² Al-Malibārī (2007) *Op.cit.* h.599.

فيحرم الاستسلام لهم، فإن قصدها مسلم محقون الدم لم يجب الدفع بل يجوز الاستسلام له،
بل يسن للأمر به ولا يجب الدفع عن ما لا روح فيه لنفسه (وليدفع) الصائل المعصوم
(بالأخف) فالأخف (إن أمكن) كهرب فزجر بكلام فاستغاثة أو تحصن بحصانة فضرب بيده

Tidak ada sebarang hadith diletakkan oleh pengarang kitab melainkan menyatakan bahawa ada hadith yang membicarakan isu yang sedang dibincang dengan menggunakan ungkapan للأمر به. Penterjemah berkemungkinan besar keliru terhadap ungkapan للأمر به dengan menganggap teks yang terlatak selepasnya adalah matan hadith.

Terjemahan yang diberikan juga bukanlah terjemahan kepada mana-mana matan hadith, sebaliknya ia adalah terjemahan kepada teks pengarang.

⁴¹³ Al-Malibārī(1424h), *Op.cit*, h. 213

3.1.90 Hadith 90⁴¹⁴

وَأَنْ ظَنَّ عَدَمَ الرَّدِّ (سُنَّةٌ) عَيْنًا لِلْوَّاحِدِ، وَكَفَايَةً لِلْجَمَاعَةِ
كَالتَّسْمِيَةِ لِلْأَكْلِ، لِخَبَرٍ: أَنَّ أَوَّلَى النَّاسِ بِاللَّهِ مَنْ بَدَأَ هُمْ بِالسَّلَامِ

“*Sesungguhnya orang yang paling terutama (mendapat kerahmatan)*”

Allah adalah mana di antara mereka yang memulai mengucapkan salam. Al-Qadi mengeluarkan fatwa, bahawa memulai mengucapkan salam adalah lebih afdhal, sebagaimana membebaskan tanggungan orang kemelaratan adalah lebih afdhal daripada menunda penagihannya.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwud dalam sunannya, *Kitāb al-Adāb, Bāb Faḍl Man Badaa bi al-Salām* dengan lafaz⁴¹⁵.

عَنْ قَبَائِلِ أَوْ لَمْ يَقُلْ قَالَ اللَّهُ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ إِنَّ أَوَّلَى النَّاسِ
بِاللَّهِ مَنْ بَدَأَهُمْ بِالسَّلَامِ

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnauf sebagai Ṣaḥīḥ.⁴¹⁶

⁴¹⁴ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.607.

⁴¹⁵ Abū Dāwud (2009), *Op.cit*, j.7, no. hadith : 5197, h. 492.

⁴¹⁶ *Ibid*, h. 493

Ulasan

Dalam matan yang dikemukakan oleh penterjemah, ungkapan selain daripada **إن أولى الناس**

بداهم بالسلام bukan matan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang seperti yang

boleh dirujuk dalam petikan kitab asal di bawah :⁴¹⁷

إن جمع له المسلم عليه بين اللفظ والإشارة (وابتداءؤه) أي السلام عند إقباله أو انصرافه على مسلم غير نحو فاسق أو مبتدع حتى الصبي المميز وإن ظن عدم الرد (سنة) عيناً للواحد وكفاية للجماعة كالسمية للأكل لخبر: «إن أولى الناس بالله من بدأهم بالسلام».

Terjemahan yang diberikan pula terpisah di mana sebahagiannya dibuat dalam format terjemahan matan hadith manakala sebahagian yang lain dibuat dalam format teks pengarang. Namun jika digabungkan keduanya, maka maksud matan hadith itu difahami.

3.1.91 Hadith 91⁴¹⁸

a) Membungkus dan Mencium Tangan

Membungkukkan punggung (waktu mengucap salam) adalah makruh. Banyak ulama' mengatakan: Adalah haram. An-Nawawiy mengeluarkan fatwa mengenai kemakruhan menundukkan kepala dan mencium seperti kepala atau tangan atau kaki, lebih-lebih kepada orang kaya, kerana berdasarkan Hadits: Barangsiapa bertawadlu' kepada orang kaya (lantaran kekayaannya), maka hilanglah dua pertiga agamanya.

⁴¹⁷ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 216

⁴¹⁸ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.609.

Sumber

Hadith ini direkod oleh Baihaqī dalam *al-Jāmi' li Syu'ab al-Īmān*, *bāb Fasl fī Zikr mā fī al-Awjā' wa al-Amrād*. Juga direkod oleh al-Hind dalam *Kanz al-'Ummāl*, *Kitāb al-Akhlāq*, *bāb al-Zuhd*. dengan lafaz :⁴¹⁹

مَنْ تَوَاضَعَ لِغَنِيِّيٍّ لَا جَلَّ غِنَاهُ ذَهَبَ ثُلُثَا دِينِهِ

Status

Hadith ini dihukum sebagai ḍa'īf.⁴²⁰

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Terjemahannya didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.⁴²¹ Namun begitu terjemahan tersebut tidak dibezakan dengan format tertentu bagi membezakannya dengan terjemahan teks pengarang.

⁴¹⁹ Al-Baihaqī (2003), *Op.cit*, no hadith 10043, j. 7, h.213. Al-Hind (2005), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 6271, h. 334.

⁴²⁰ Al-Baihaqī (2003), *Op.cit*, j.7, h. 213.

⁴²¹ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 216, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 334, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1642.

3.1.92 Hadith 92⁴²²

Madin (penghutang) yang kaya serta tanggungan hutangnya telah sampai masa pelunasan yang tidak mewakilkan kepada orang Dan dari segi itu, tersebut Hadits riwayat Muslim:

الْقَتْلُ فِي سَبِيلِ اللَّهِ يُكَفِّرُ كُلَّ شَيْءٍ إِلَّا الدَّيْنَ

Mati dalam Sabilillah adalah melebur segala tanggungan (termasuk segala dosa) kecuali hutang. (Hadits Riwayat Muslim)

Sumber

Hadith ini direkod oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Imārah, Bāb Man Qutil fī Sabīl Allāh kuffirat Khaṭāyāh illā al-Dain*.⁴²³

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Terjemahannya juga didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Tālibīn*.⁴²⁴

Namun begitu, bahasanya patut dimudahkan supaya lebih senang difahami oleh pembaca, Penulis mencadangkan terjemahan diubah kepada : *Mati di jalan Allah akan melepaskan segala tanggungan melainkan hutang.*

⁴²² Al-Malibārī (2007) *Op.cit.*, h. 611.

⁴²³ Muslim (2006), *Op.cit.*, j.2, no. hadith : 1886, h.912.

⁴²⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit.*, h. 217, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit.*, j.4, h. 349, Al-Malibari (1994), *Op.cit.*, j.2, h. 1649.

3.1.93 Hadith 93⁴²⁵

Segolongan Ulama' Mujtahidin mengharamkan secara mutlak melarikan diri, bilamana jumlah tentera Muslimin mencapai 12.000 orang, sebagai berdasarkan hadits:

لَنْ يُغْلَبَ اثْنَا عَشَرَ أَلْفًا مِنْ قَلَّةٍ

Dua belas ribu tentera tidak akan dikalahkan dari sedikit.

Sumber

Hadith ini direkod Abū Dāwūd dalam sunannya, *Kitāb al-Jihād, Bāb Fī Mā Yustahab min al-Juyūs wa al-Ruḥaqā' wa al-Sarāyā*.⁴²⁶

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arnaūṭ sebagai ḍa'īf.⁴²⁷

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

⁴²⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 614.

⁴²⁶ Abū Dāwūd (2009), *Op.cit*, j. 4, no. hadith : 2611, h. 252.

⁴²⁷ *Ibid*.

Terjemahannya juga didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*, dan terjemahan kitab *Fath al-Mu'īn* terbitan Sinar Baru Algensindo.⁴²⁸ Namun ia boleh dipermudahkan supaya ia lebih difahami seperti, “*Dua belas ribu orang tentera tidak akan dapat dikalahkan oleh pasukan yang sedikit jumlahnya.*”

3.1.94 Hadith 94⁴²⁹

Memeluk Islamnya orang kafir sejati setelah tertawan, masih dapat memelihara nyawanya dari dibunuh, kerana berdasar Hadits riwayat Bukhari dan Muslim:

Saya diperintah memerangi manusia sehingga mereka mahu bersaksi bahawa tiada Tuhan selain Allah. Maka apabila mereka mengucapkan persaksian itu, adalah bererti memelihara dan padaku akan nyawa-nyawa dan harta benda mereka, kecuali kerana secara sebenarnya (maksudnya, walaupun Islam tetap boleh dibunuh bila ia membunuh, dan sebagainya ini kerana secara sebenarnya).

Sumber

Hadith ini direkod oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Īmān*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Īmān, Bāb al-Amr bī Qitāl al-Nās hattā Yaqūl : La ilāh illa Allāh*.⁴³⁰

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Terjemahannya pula tidak jelas dan sukar difahami. Terjemahan yang diberikan oleh K.H. Moch. Anwar terhadap matan hadith di atas didapati lebih baik dan mudah difahami iaitu,

⁴²⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 218, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 355, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1659.

⁴²⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 616.

⁴³⁰ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith: 25, h. 16. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 21, h. 31.

“Aku diperintahkan memerangi manusia hingga mereka mahu bersaksi bahawa tidak ada tuhan selain Allah (dan Muhammad adalah utusan Allah). Apabila mereka mahu mengucapkannya, bererti mereka memelihara darah dan harta bendanya dariku kecuali dengan alasan yang dibenarkan”.⁴³¹

Terjemahan matan hadith juga tidak dibezakan dengan format yang tertentu bagi membezakan dengan teks terjemahan kitab.

3.1.95 Hadith 95⁴³²

Dan beberapa buah Hadits, misalnya Hadits riwayat Al-Bukhariy dan Muslim: Apabila Hakim menghukumi, maksudnya hendak memutuskan suatu hukum lalu berijtihad kemudian benar maka mendapat dua pahala, dan bila hendak menghukumi lalu berijtihad kemudian keliru maka memperoleh satu pahala. Dalam suatu riwayat, tersebutkan sebagai ganti kalimat pertama “ *maka ia mendapat 10 pahala*”.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-I’tisām bi al-Kitāb wa al-Sunnah, Bāb Ajr al-Ḥākim izā Ijtahad fa Aṣāb aw Akḥṭa’*. Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Aqdiyah, Bāb Bayān Ajr al-Ḥākim iza ijtahad fa Aṣāba aw Akḥṭa’*.⁴³³

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

⁴³¹ Al-Malibārī (1994) *Op.cit*, j.2, h. 1664.

⁴³² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 621.

⁴³³ Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 7352, h. 1814. Muslim (2006), *Op.cit*, j.1, no. hadith : 1716, h. 821.

Terjemahan matan hadith didapati bercampur dengan teks huraian pengarang seperti yang boleh dirujuk kepada petikan kitab asal di bawah.⁴³⁴

وأخبار
كخبر الصحيحين: «إذا حكم حاكم . أي أراد الحكم . فاجتهد ثم أصاب فله أجران، وإذا
حكم فاجتهد ثم أخطأ فله أجر». وفي رواية بدل الأولى «فله عشرة أجور»

Sebahagian terjemahan matan hadith juga tidak dibezakan dengan format yang tertentu bagi membezakan dengan teks terjemahan kitab.

3.1.96 Hadith 96⁴³⁵

Dan adalah hadits shahih: *Qadi* ada tiga macam, satu masuk syurga dan yang dua masuk neraka.

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh Abū Dāwud dalam sunannya, *Kitāb al-Aqḍiyah*, *Bāb fī al-Qāḍī Yukhtī*.⁴³⁶

⁴³⁴ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 221.

⁴³⁵ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.622.

⁴³⁶ Abū Dāwūd,(2009),*Op.cit*, j.9, no hadith : 3573, h.426.

Status

Hadith ini dihukum oleh Syu'aib al-Arna'ut sebagai ṣaḥīḥ.⁴³⁷

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal. Terjemahannya didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.⁴³⁸ Namun begitu perkataan “*macam*” lebih sesuai digantikan dengan “*jenis*”.

3.1.97 Hadith 97⁴³⁹

Mengenai ada Hadits yang menyebutkan peringatan kewaspadaan dari jabatan *Qadi*, misalnya: “*barangsiapa diangkat jadi Qadi maka betul-betul telah disembelih tanpa pisau*”, adalah dihubungkan kepada erti besarnya bahaya di dalam jabatan itu, atau kepada orang yang makruh atau haram memikul jabatan tersebut.

Sumber

Hadith ini direkodkan al-Tirmidhī dalam sunannya, *Kitab al-Aḥkām, Bab mā Jā'a 'an Rasūl Allah fī al-Qādi* dengan lafaz berikut:⁴⁴⁰

مَنْ وَلِيَ الْقَضَاءَ فَقَدْ فُجِّ بِغَيْرِ رِسَةٍ كَيْن

⁴³⁷ *Ibid*

⁴³⁸ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 221, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 375, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1680.

⁴³⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 622.

⁴⁴⁰ Al-Tirmidhi (1996), *Op.cit*, j.3, no hadith : 1325, h.8.

Status

Hadith seperti lafaz yang diriwayatkan di atas dihukumkan sebagai Ḥasan Gharīb oleh al-Tirmidhī.⁴⁴¹

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal. Terjemahan yang diberikan didapati menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal, kitab syarah *I'ānah al-Ṭālibīn*.⁴⁴²

3.1.98 Hadith 98⁴⁴³

Ada tersebut di dalam suatu Hadits: Saya diperintahkari agar menghukumi secara lahir, dan Allah sendirilah yang menguasai hati-hati (manusia).

Sumber

Penulis tidak menjumpai hadith ini dalam mana-mana kitab hadith yang muktabar. Namun begitu, Syaikh Abī Usāmah Sālim dalam kitabnya *Silsilah al-Aḥādith allatī lā Aṣl lahā* memberi komentar bahawa hadith berstatus *lā aṣl lahā*.⁴⁴⁴

⁴⁴¹ *Ibid*

⁴⁴² Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 221, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 376, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1681.

⁴⁴³ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 639.

⁴⁴⁴ Syaikh Abī Usāmah Sālim (1992), *Silsilah al-Aḥādith allatī lā Aṣl Lahā*, Riyād : Dār al-Ṣamī'ī, h.36

Status

Hadith di atas dihukum oleh Syaikh Abī Usāmah Sālim sebagai *lā aṣl lahā*.⁴⁴⁵

Ulasan

Terjemahannya terdapat kesilapan ejaan iaitu perkataan “perintahkari”. Perkataan yang sepatutnya ialah “perintahkan”. Namun begitu secara keseluruhan, terjemahan yang diberikan menepati maksud hadith setelah dibandingkan dengan kitab *Fatḥ al-Mu’īn* yang asal, kitab syarah *I’ānah al-Ṭālibīn*.⁴⁴⁶

3.1.99 Hadith 99⁴⁴⁷

Bayyinah adalah para saksi. Para saksi disebut *Bayyinah* (alat bukti), sebab dengan merekalah suatu hak menjadi jelas terbuktikan. Di jama’kan, kerana bermacam-macamnya. Dasar asal mengenai dakwaan dan *Bayyinah* adalah Hadits riwayat Al-Bukhariy dan Muslim.

Kalau *thokh* para manusia itu dituruti apa dakwaan mereka, nescaya mereka mendakwakan nyawa-nyawa orang lain. Akan tetapi sumpah menjadi kewajiban *Mudda’a Alaih* (si terdakwa atau Si tertuduh).

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam ṣaḥīḥnya, *Kitāb al-Tafsīr*, Juga oleh Muslim dalam ṣaḥīḥnya *Kitāb al-Aqḍiyah, bāb al-Yamīn ‘Ala Mudda’a ‘Alaih*.⁴⁴⁸

⁴⁴⁵ *Ibid*

⁴⁴⁶ Al-Malibārī (1424h), *Op.cit*, h. 227, Abū Bakr bin Muḥammad Syaṭā (2006), *Op.cit*, j.4, h. 426, Al-Malibari (1994), *Op.cit*, j.2, h. 1739.

⁴⁴⁷ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.646.

Ulasan

Matan hadits yang dikemukakan menepati dengan matan hadits yang terdapat dalam kitab sumber. Daripada sudut terjemahan matan hadits, maksudnya tidak jelas dan tidak difahami. Penulis mencadangkan terjemahannya seperti berikut :

"Seandainya setiap orang diberi kebebasan untuk menuduh (tuduhannya diterima), maka akan banyak manusia membuat tuduhan (atas) darah dan harta orang lain, akan tetapi sumpah itu (menjadi kewajiban) atas tertuduh"

3.1.100 Hadith 100⁴⁴⁹

Kerana berdasarkan pada Hadits Shahih: *Barang siapa masih memegang kezaliman pada temannya mengenai kehormatan atau harta, maka hendaklah minta halalnya pada ini sebelum tidak terdapat dinar mahupun dirham, jika ia memiliki amal kebajikan maka diambillah kebajikan itu seukur kezalimannya, dan kalau tidak memiliki, maka diambillah kejelekan-kejelekan teman yang dizaliminya tadi lalu dibebaskan kepadanya.*

Sumber

Hadith ini direkod oleh Ibn Ḥibbān dalam Ṣahihnya, *Kitāb al-Tārikh* dengan lafaz berikut.⁴⁵⁰

كَانَتْ عِنْدَهُ مَظْلَمَةٌ لِأَخِيهِ مِنْ عَرَضِهِ أَوْ مَالِهِ ، فَلْيَتَحَدَّثْ لَهَا
أَلِيًّا وَمَقْبَلًا أَنْ يَأْخُذَ مِنْ حَسَنَاتِهِ حِينَ لَا يَكُونُ دِينَارٌ وَلَا هَمٌّ
يَا إِنْ كَانَ لَهُ عَمَلٌ صَالِحٌ أَخَذَ مِنْهُ بِقَدَرِ مَظْلَمَتِهِ ، وَإِنْ لَمْ يَكُنْ لَهُ
عَمَلٌ صَالِحٌ أَخَذَ مِنْ سَيِّئَاتِ صَاحِبِهِ فَجُعِلَتْ عَلَيْهِ

⁴⁴⁸ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 1711, h.818. Muslim (2006), j.3, no. hadith : 4049, h. 1115.

⁴⁴⁹ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.673.

⁴⁵⁰ Ibn Bālbān, (t.t.), *Op.cit*, j.16, no hadith 7361, h. 361

Status

Hadith ini dihukum oleh Syua'ib al-Arnauf sebagai sebagai *ṣaḥīḥ*⁴⁵¹

Ulasan

Matan hadith tidak disertakan oleh penterjemah sepertimana pada hadith-hadith yang lain. Ini akan menyukarkan pembaca sekiranya terdapat keperluan membuat rujukan kepada teks asal.

Pada aspek terjemahan, terdapat perkataan yang tertinggal iaitu perkataan “hari”. Terjemahan sepatutnya ialah “...maka hendaklah dia meminta halal pada hari ini...”. Gaya bahasanya juga wajar dibuat dengan bahasa yang lebih mudah. Penulis mencadangkan terjemahan berikut :

Sesiapa yang pernah membuat kezaliman kepada saudaranya sama ada berkaitan dengan kehormatan atau harta benda, maka dia hendaklah meminta halal perkara tersebut pada hari ini sebelum kebbaikannya akan diambil ketika tiada lagi dinar dan dirham (hari kiamat). Jika dia (yang membuat zalim) mempunyai amalan kebaikan, maka akan diambil amalan kebaikan itu sesuai dengan kadar kezaliman yang dilakukannya. Jika sekiranya dia tidak mempunyai sebarang amal kebaikan, maka akan diambil dosa saudaranya (yang dizalimi) lalu dibebankan ke atasnya.

⁴⁵¹ *Ibid*

3.1.101 Hadith 101⁴⁵²

Sumpah Dengan Selain Allah

Al-Hakim ada meriwayatkan Hadits:

مَنْ خَلَفَ بِغَيْرِ اللَّهِ فَقَدْ كَفَرَ

Barang siapa bersumpah menggunakan selain Allah, maka sungguh telah berbuat kafir. (Hadits Riwayat Al Hakim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Ḥākim dalam Mustadrak, *Kitāb al-Aiman wa al-Nuzur*.⁴⁵³

Status

Hadith ini dihukum oleh al-Ḥākim sebagai sahih mengikut syarat Bukhārī dan Muslim.⁴⁵⁴

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan yang terdapat dalam kitab sumber. Namun terdapat kesilapan ejaan pada perkataan **خلف** di mana huruf (خ) ditulis dengan huruf (ح).

⁴⁵² Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h. 683.

⁴⁵³ Al-Ḥākim (2002), *Op.cit*, j.1, h.65.

⁴⁵⁴ *Ibid*, h. 66

Dari aspek terjemahan, gaya bahasa dan penggunaan perkataan perlu diperbaiki. Ungkapan “...menggunakan selain Allah...” sebaiknya ditukar kepada “menyebut selain daripada nama Allah”. Begitu juga ungkapan “...berbuat kafir...” sebaiknya ditukar kepada “menjadi kafir”. Penulis mencadangkan terjemahan lengkap kepada hadith di atas seperti berikut :

Sesiapa yang bersumpah dengan menyebut selain daripada nama Allah, maka dia telah menjadi kafir.

3.1.102 Hadith 102

Itaq atau memerdekakan hamba adalah melepaskan status kehambaan daripada diri manusia. Dari Hadis riwayat Al-Bukhariy dan Muslim, bahawa Nabi Shallallahu alahi wasallam bersabda:

مَنْ أَعْتَقَ رَقَبَةً مُؤْمِنَةً - وَفِي رِوَايَةٍ: امْرَأَةً مُسْلِمًا -
أَعْتَقَ اللَّهُ بِكُلِّ عَضْوٍ مِنْهَا عَضْوًا مِنْ أَعْضَائِهِ
مِنَ النَّارِ، حَتَّى الْفَرْجَ بِالْفَرْجِ: وَعَتَقُ الذَّكَرَ
أَفْضَلَ

Barang siapa memerdekakan seorang hamba wanita mu'minah dalam suatu riwayat menyebut "seorang hamba muslim" maka Allah memerdekakan anggota-anggota badan orang itu dari neraka dengan (membanding) setiap anggota badan hamba yang dimerdekakan tadi, sehingga (dimerdekakan pula) farajnya dengan faraj hamba itu. (Al-Bukhari dan Al Muslim)

Sumber

Hadith ini direkodkan oleh al-Bukhārī dalam Ṣaḥīḥnya, *Kitāb Kaḥfārāt al-Aimān, Bāb Qawl Allāh Taalā Aw Taḥrīr Raqabah* dengan lafaz⁴⁵⁵:

أَعْتَقَ رَقَبَةً مُسْلِمَةً أَعْتَقَ اللَّهُ بِكُلِّ عَضْوٍ مِنْهُ عَضْوًا مِنْ
النَّارِ حَتَّى فَرَجَهُ بِفَرَجِهِ

Ulasan

Matan hadith yang dikemukakan menepati dengan matan yang terdapat dalam kitab sumber. Namun begitu ungkapan “” bukan merupakan teks hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab. Dalam terjemahan yang diberikan, penterjemah tidak membezakan teks huraian “... dalam satu riwayat menyebut seorang hamba Muslim...” dengan teks terjemahan hadith. Ini boleh menyebabkan ia dianggap sebagai terjemahan teks hadith. Daripada sudut gaya bahasa, terjemahannya didapati menepati maksud hadith.

3.1.103 Hadith 103⁴⁵⁶

وَحَرَجَ بِالْبَعْضِ غَيْرُهُ كَالْأَخِ، فَلَا يَعْتَقُ بِمِلْكٍ

Tidak termasuk “orang tua atau anak keturunan”, iaitu yang bukan itu misalnya saudara, maka tidak menjadi merdeka lantaran dimiliki. (Riwayat Muslim)

⁴⁵⁵ Al-Bukhārī (2002), *Op.cit*, no. hadith : 6715, h.1663.

⁴⁵⁶ Al-Malibārī (2007) *Op.cit*, h.691.

Sumber

Penulis tidak menjumpai lafaz hadith seperti yang dikemukakan oleh penterjemah daripada mana-mana sumber kitab hadith yang muktabar.

Ulasan

Kesemua ungkapan yang didakwa matan hadith oleh penterjemah sebenarnya bukan hadith sebaliknya ia adalah teks pengarang kitab seperti yang boleh dirujuk kepada potongan kitab asal di bawah :

(ولو ملك) شخص (بعضه)
من أصل أو فرع وإن بعد (عتق عليه) لخبر مسلم، وخرج بالبعض غيره الأخ فلا يعتق بملك

Tidak ada sebarang hadith diletakkan di situ melainkan isyarat bahawa Imam Muslim ada meriwayatkan hadith berkaitan dengan perkara yang dibincangkan. Penterjemah berkemungkinan besar keliru terhadap ungkapan *لخبر المسلم* dengan menganggap teks yang terletak selepasnya adalah matan hadith.

Terjemahan yang diberikan bukan terjemahan kepada mana-mana matan hadith, sebaliknya ia adalah terjemahan kepada teks pengarang.

3.2 KESIMPULAN

Penterjemahan yang dilakukan oleh penterjemah dalam kitab ini merupakan usaha yang amat murni dan dapat membantu kefahaman pembaca. Namun terdapat beberapa sudut

yang perlu diperbaiki terutamanya pada matan dan terjemahan hadith bagi mengelakkan salah faham di kalangan pembaca. Daripada penilaian yang dibuat dalam bab ini, penulis akan membuat analisis tentang kelebihan dan kelemahan pada hadith-hadith yang telah dibincangkan di atas dalam bab yang ke empat.

BAB EMPAT

ANALISIS HADITH-HADITH DALAM *TERJEMAHAN FATH AL-MU'IN*

4.0 PENDAHULUAN

Setelah membentangkan kesemua hadith yang termuat dalam kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* dalam bab yang lepas, penulis seterusnya akan membuat analisis terhadap fakta-fakta yang diperoleh. Data-data tersebut akan dipersembahkan dalam bentuk kualitatif dan kuantitatif. Pada bahagian akhir, penulis akan membuat beberapa kesimpulan berdasarkan perbincangan bab ini.

4.1 ANALISIS

Pada bab satu yang lalu, penulis telah menghuraikan teknik dan peraturan yang telah digariskan oleh pakar-pakar terjemahan yang sepatutnya menjadi panduan kepada penterjemah ketika menterjemah sesuatu bahan. Berdasarkan teknik dan peraturan tersebut, analisis dibuat terhadap 103 hadith yang terdapat di dalam kitab kajian penulis. Analisis dibuat daripada aspek-aspek berikut :

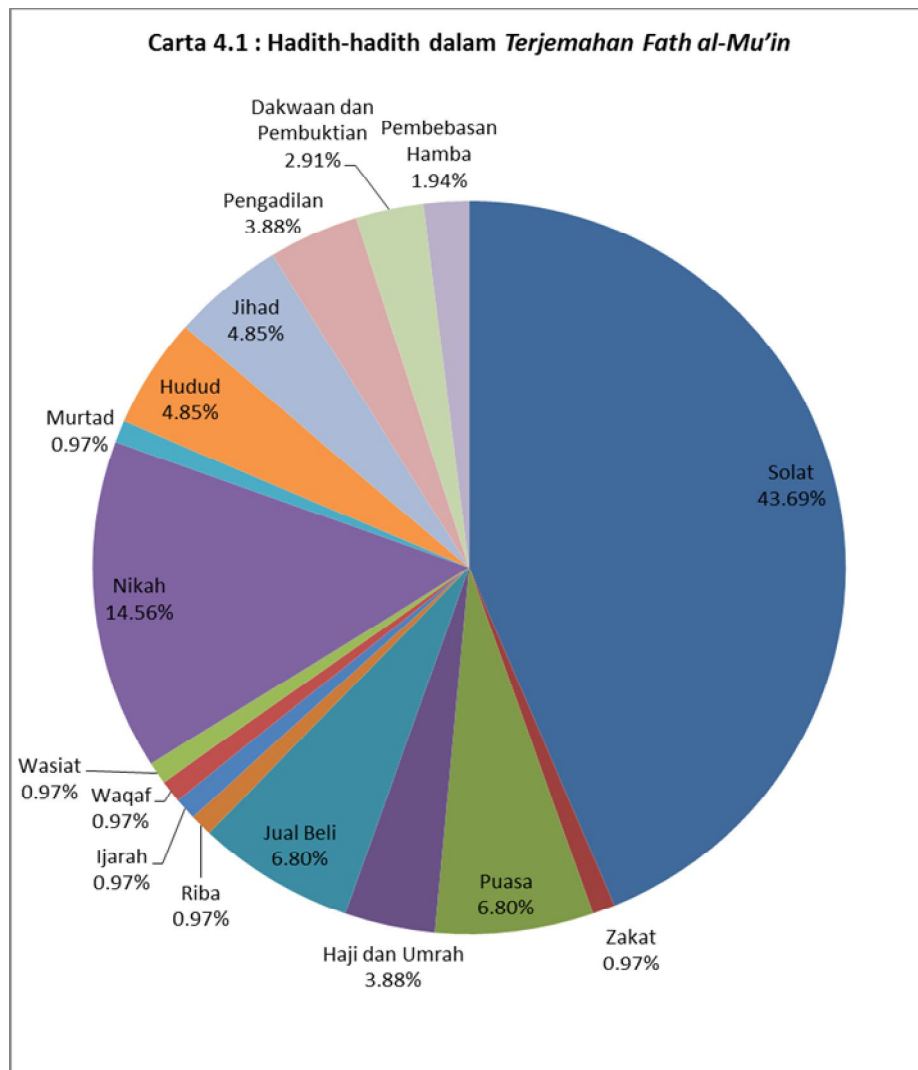
4.1.1 Kekerapan Hadith Mengikut Bab

Setelah meneliti kesemua bab dalam kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd ini, penulis mendapati terdapat 103 hadith termuat di

dalamnya. Sebahagian hadith didatangkan bersama matannya, manakala sebahagian yang lain hanya diterjemahkan sahaja. Taburan hadith-hadith tersebut berdasarkan bab adalah seperti dalam jadual dan carta di bawah :

Jadual 4.1 : Hadith-hadith dalam *Terjemahan Fath al-Mu'īn*

Bil	Bab	Bilangan Hadith
1	Solat	45
2	Zakat	1
3	Puasa	7
4	Haji dan Umrah	4
5	Jual Beli	7
6	Riba	1
7	Ijarah	1
8	Waqaf	1
9	Wasiat	1
10	Nikah	15
11	Murtad	1
12	Hudud	5
13	Jihad	5
14	Pengadilan	4
15	Dakwaan dan Pembuktian	3
16	Pembebasan Hamba	2
Jumlah		103



Daripada jadual dan carta 4.1, didapati bahawa bab *Solat* merupakan bab yang paling banyak memuatkan hadith iaitu sebanyak 43.69%. Bab kedua terbanyak ialah bab *Nikah* iaitu 14.56%, diikuti bab *Puasa* dan bab *Jual Beli* masing-masing sebanyak 6.8%, diikuti bab *Hudud* dan bab *Jihad*, masing-masing memuatkan sebanyak 4.85%, diikuti bab *Haji dan Umrah* serta bab *Pengadilan*, masing-masing sebanyak 3.88%, diikuti bab *Dakwaan dan Pembuktian* sebanyak 2.91%, diikuti dengan bab *Zakat*, dan *Pembebasan Hamba* iaitu masing-masing sebanyak 2%. Bab-bab yang paling sedikit memuatkan hadith ialah bab *Riba*, *Ijarah*, *Waqaf*, *Wasiat* dan *Murtad* di mana masing-masing memuatkan hanya 0.97%.

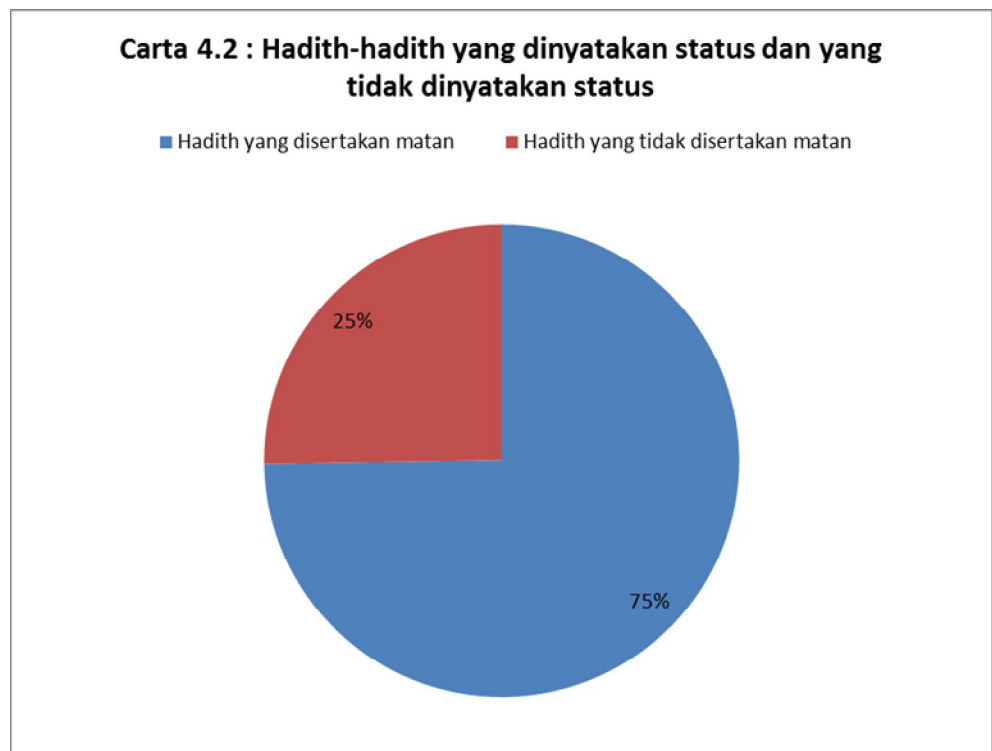
Bilangan hadith (103 buah) yang terdapat dalam kitab terjemahan ini didapati berbeza dengan bilangan hadith yang terdapat dalam kitab *Fath al-Mu'in* asal yang memuatkan hanya 95 buah hadith. Ini bermakna terdapat penambahan sebanyak lapan buah hadith (7.8%). Penambahan bilangan ini adalah disebabkan oleh kesilapan yang dilakukan oleh penterjemah di mana terdapat beberapa teks pengarang kitab yang didakwa sebagai teks hadith, namun sebenarnya ia bukanlah hadith. Terdapat juga kesilapan di mana satu hadith dipisahkan menjadi dua hadith. Perkara ini akan dibincang dengan lebih terperinci dalam bahagian akan datang iaitu bahagian kesalahan pada matan hadith.

4.1.2 Bentuk Hadith

Hadith-hadith yang dikemukakan oleh penterjemah boleh dibahagikan kepada dua bentuk. Pertama ialah hadith yang didatangkan dengan matan beserta terjemahannya dan yang kedua ialah hadith yang didatangkan dengan terjemahannya sahaja. Taburannya adalah seperti dalam jadual dan carta di bawah :

Jadual 4.2 : Hadith-hadith yang disertakan matan dan tidak disertakan matan

Bil	Perkara	Jumlah
1	Hadith yang disertakan matan	77
2	Hadith yang tidak disertakan matan	26
Jumlah		103



Daripada jadual 4.2 di atas, didapati hadith yang disertakan matan lebih banyak iaitu sebanyak 74.76%. Hadith yang tidak disertakan matan adalah sebanyak 25.24%.

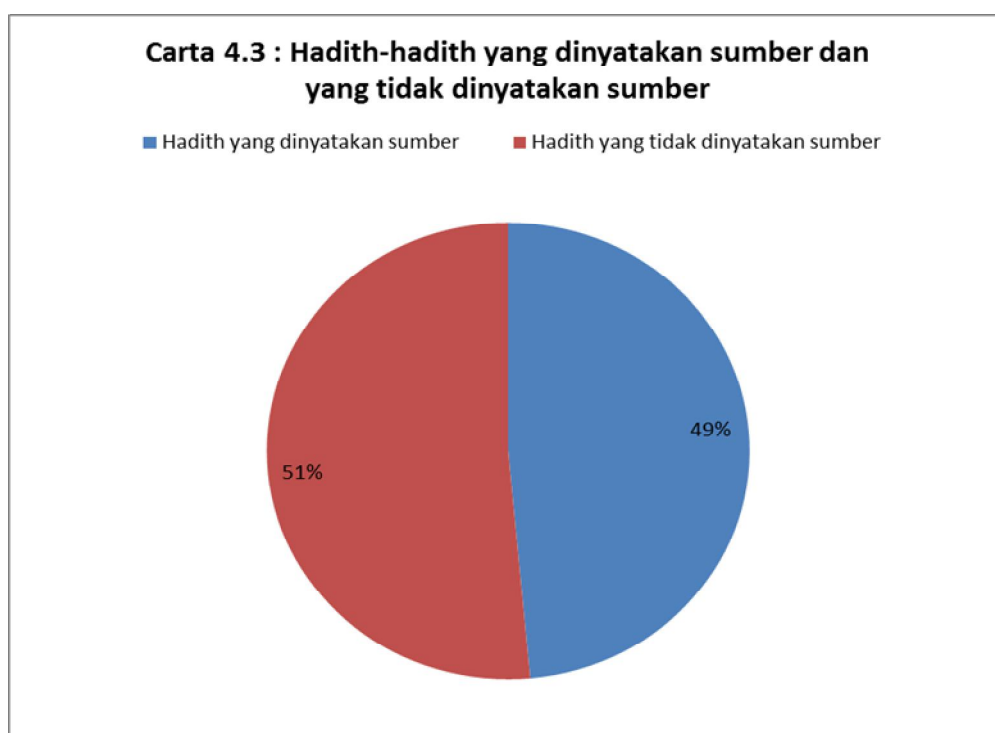
Faktor yang menyebabkan penterjemah tidak konsisten dalam membawa matan bagi setiap hadith yang terdapat dalam kitab ini tidak dapat dipastikan. Jika diandaikan ia disebabkan oleh faktor hadith yang terlalu panjang, maka andaian itu juga tidak tepat kerana terdapat beberapa hadith yang pendek turut tidak dikemukakan matannya.

4.1.3 Pernyataan Sumber Hadith

Dari sudut sebutan sumber, hadith-hadith dalam kitab ini juga boleh dibahagikan kepada dua iaitu hadith-hadith yang dinyatakan sumber dan hadith-hadith yang tidak dinyatakan sumbernya. Taburannya adalah seperti dalam jadual di bawah :

Jadual 4.3 : Hadith yang dinyatakan sumber dan tidak dinyatakan sumber

Bil	Perkara	Jumlah
1	Hadith yang dinyatakan sumber	53
2	Hadith yang tidak dinyatakan sumber	50
Jumlah		103



Berdasarkan jadual dan carta 4.3, sebanyak 53 hadith (51%) dinyatakan sumbernya manakala bakinya iaitu sebanyak 50 hadith (49) tidak dinyatakan sumber. Daripada 53 hadith yang dinyatakan sumber itu, penulis mendapati tidak semua sandaran sumbernya tepat. Perkara ini terjadi apabila penterjemah mendakwa beberapa teks pengarang kitab

sebagai hadith dan ia disandarkan kepada pengumpul hadith. Perkara ini berlaku pada hadith (6), hadith (13) dan hadith (103).

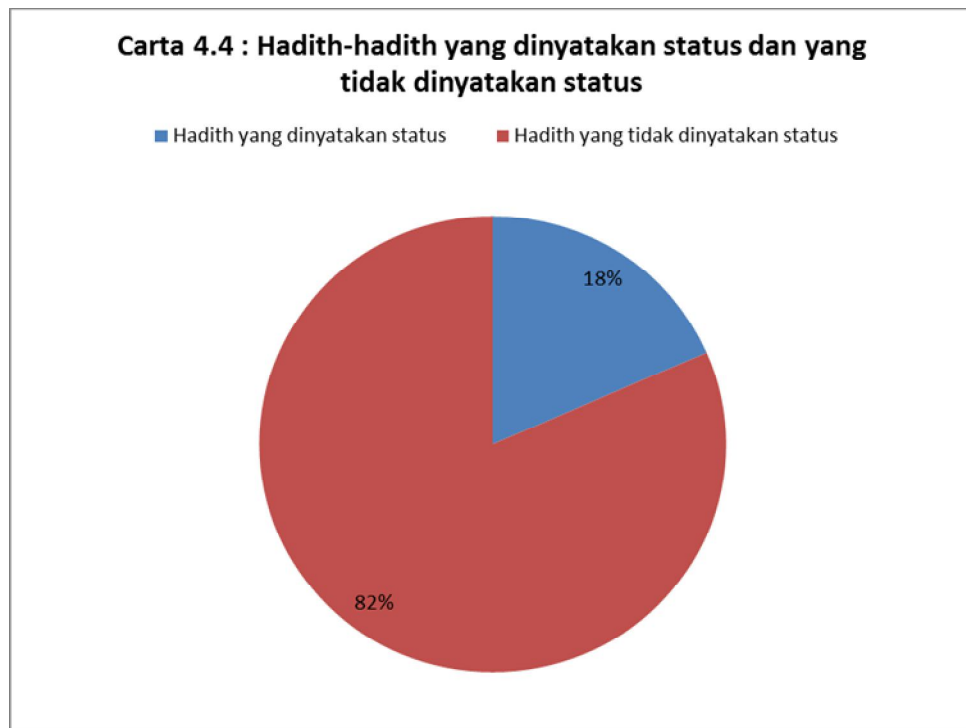
Berkenaan dengan hadith-hadith yang tidak dinyatakan sumbernya, penterjemah didapati bergantung sepenuhnya kepada kitab asal. Jika kitab asal menyatakan sumber, maka penterjemah akan menyatakan juga dalam terjemahan dan begitulah sebaliknya. Tidak ada inisiatif yang dilakukan oleh penterjemah untuk meletakkan sumber bagi hadith-hadith yang tidak dinyatakan dalam kitab yang asal.

4.1.4 Status Hadith

Penulisan status terhadap hadith-hadith dalam kitab ini dapat dibahagikan kepada dua. Pertama, penterjemah menyebut sebahagian status hadith dan meninggalkan sebahagian yang lain. Taburannya adalah seperti dalam Jadual 4.4 di bawah :

Jadual 4.4 : Hadith yang dinyatakan status dan yang tidak dinyatakan statusnya

Bil	Perkara	Jumlah
1	Hadith yang dinyatakan status	19
2	Hadith yang tidak dinyatakan status	84
Jumlah		103



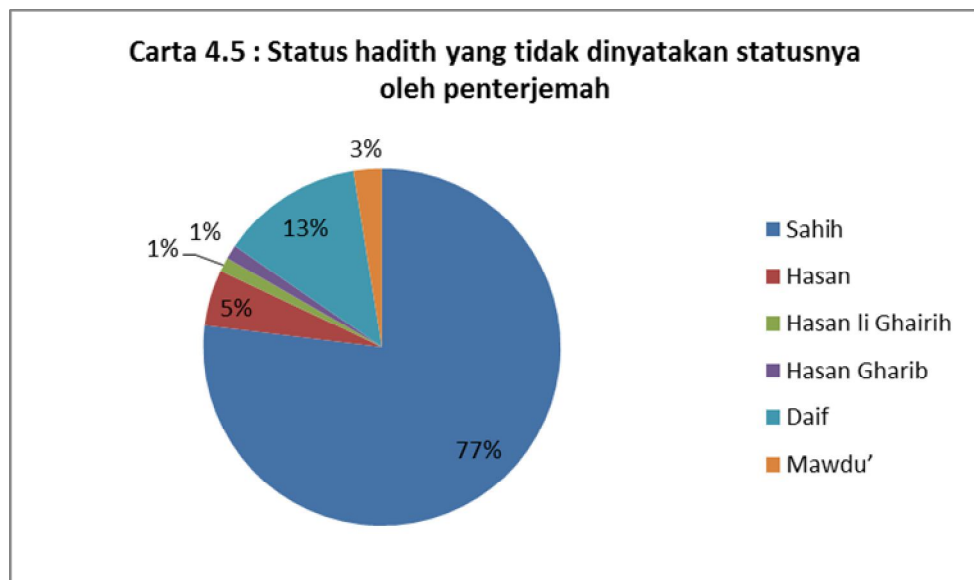
Daripada jadual 4.4, didapati hanya 19 buah hadith (18%) sahaja yang disebutkan martabatnya. Bakinya iaitu 84 buah hadith (82%) tidak disebutkan martabatnya.

Bagi hadith-hadith yang disebut statusnya, penterjemah menggunakan beberapa jenis ungkapan iaitu *sahih*, *sanad yang jayyid* dan *ditashihkan oleh....* Ungkapan *sahih* digunakan kepada 17 buah hadith, manakala ungkapan *sanad yang jayyid* dan *ditashihkan oleh....* masing-masing digunakan kepada satu hadith sahaja.

Jika diperhatikan daripada sudut sebutan status dan juga ungkapan-ungkapan yang digunakan terhadap hadith-hadith dalam kitab kajian ini, didapati penterjemah bergantung sepenuhnya dengan apa yang terdapat dalam kitab asal. Tidak ada nilai tambah atau inisiatif daripada penterjemah untuk menyelidik hadith-hadith yang tidak disebutkan statusnya. Kajian penulis terhadap hadith-hadith tersebut mendapati statusnya adalah pelbagai seperti dalam Jadual 4.5 di bawah :

Jadual 4.5 : Status hadith yang tidak dinyatakan statusnya oleh penterjemah

Bil	Perkara	Jumlah
1	Ṣaḥīḥ	60
2	Ḥasan	4
3	Ḥasan li Ghairih	1
4	Ḥasan Gharīb	1
5	Ḍa'īf	10
6	Mawḍū'	2
Jumlah		84



Daripada Jadual 4.5, di dapati sebanyak 60 buah hadith (77%) adalah berstatus Ṣaḥīḥ, empat buah hadith (5%) berstatus Ḥasan, sebuah hadith (1%) berstatus Ḥasan li Ghairih, sebuah hadith (1%) berstatus Ḥasan Gharīb, 10 buah hadith (13%) berstatus Ḍa'īf dan dua buah hadith berstatus Mawḍū'.

Kewujudan hadith Mawḍū' seperti yang dinyatakan di atas memperlihatkan betapa perlunya sesebuah hadith dinyatakan sumber dan status bagi mengelakkan terdapat hadith-hadith seperti ini diamalkan oleh orang ramai kerana percaya kepada keaslian hadith tersebut. Di sinilah letaknya peranan kepada golongan seperti penterjemah ini memberi nilai tambah dan memperhalus hadith-hadith khasnya daripada sudut sumber dan status

yang terdapat dalam karya-karya ulama terdahulu. Usaha ini seperti ini bukanlah suatu pilihan tetapi ia adalah satu kemestian bagi menyelamatkan umat terjerumus dalam amalan atau kepercayaan yang bersandarkan kepada hadith mawdu'. Perkara ini sangat diberi perhatian oleh para ulama lebih-lebih lagi terhadap hadith-hadith yang berkaitan dengan *al-Targhib wa al-Tarhib* yang menjadi kegemaran bagi pencipta riwayat-riwayat palsu. Memberi galakan kepada orang ramai untuk melakukan sesuatu amal adalah sesuatu yang terpuji, namun begitu sandaran terhadapnya perlu dibuat berdasarkan hadith yang asli.

4.1.5 Kesalahan pada matan hadith

Kajian penulis mendapati terdapat beberapa kesalahan yang dilakukan oleh penterjemah terhadap penulisan matan hadith. Sebahagiannya adalah kesalahan kecil seperti kesalahan ejaan. Sebahagian lagi ialah kesalahan besar yang boleh mengelirukan pembaca seperti tertukar matan hadith dengan matan yang lain serta teks pengarang kitab didakwa sebagai hadith. Jenis kesalahan dan kekerapannya adalah seperti berikut :

4.1.5.1 Kesalahan Ejaan

Terdapat tujuh kesalahan yang melibatkan ejaan matan pada matan hadith. Kesalahan-kesalahan tersebut melibatkan pertukaran huruf dan penguguran huruf. Datanya adalah seperti berikut :

Jadual 4.6 : Jenis-jenis kesalahan pada matan hadith

Bil	Nombor hadith	Kesalahan	Perkataan Terlibat	
			Salah	Betul
1	1	Gugur huruf (ل)	مرو	مروا
2	18	Gugur huruf (ال)	و ثلج	والثلج
3	20	Tertukar huruf (ج) dengan huruf (خ)	خوف	جوف
4	27	Gugur huruf (ل)	ف نه	فإنه
5	76	Tertukar huruf (م) dengan huruf (هـ)	تستأهر	تستأمر
6	80	Gugur huruf (ل)	غرب	غراب
7	101	Tertukar huruf (ح) dengan huruf (خ)	خلف	حلف

Daripada jadual 4.6, kesalahan-kesalahan ejaan yang berlaku boleh dibahagikan kepada dua. Kesalahan bentuk pertama melibat pertukaran makna asal kepada makna yang lain. Kesalahan seperti ini terjadi kepada hadith bernombor 20 dan 101.

Kesalahan bentuk kedua pula menyebabkan ejaan tidak sempurna atau menyebabkan wujudnya perkataan yang tidak terdapat dalam perbendaharaan bahasa Arab. Kesalahan seperti ini terjadi pada empat buah matan hadith iaitu pada hadith 1, hadith 18, hadith 27, hadith 76 dan hadith 80.

4.1.5.2 Matan hadith tidak lengkap

Terdapat beberapa hadith yang matannya ditulis tidak lengkap di mana ada beberapa perkataan yang gugur atau tertinggal. Perkataan-perkataan yang gugur itu boleh dibahagikan kepada tiga keadaan, iaitu gugur di awal matan, gugur tengah matan dan gugur di akhir matan. Taburannya adalah seperti dalam jadual berikut :

Jadual 4.7 : Matan hadith tidak lengkap

Bil	Nombor Hadith	Bahagian Matan Yang Gugur		
		Awal	Tengah	Akhir
1	8	√	√	
2	23			√
3	24			√
4	60		√	
5	67			√
6	68		√	
7	85	√		

Daripada jadual 4.7, didapati sebanyak tujuh hadith terlibat dengan kesalahan berkaitan penulisan matan yang tidak lengkap. Daripada jumlah itu, satu hadith didapati terdapat perkataan yang gugur daripada matannya di bahagian awal, dua hadith gugur di bahagian tengah, tiga hadith gugur di bahagian akhir. Baki satu lagi hadith didapati gugur di dua bahagian iaitu di bahagian awal dan bahagian tengah. Jumlah kesemua kesalahan adalah sebanyak lapan. Jumlah ini merupakan satu jumlah yang besar dan tidak sepatutnya berlaku pada penulisan hadith. Ini sekaligus menunjukkan dengan jelas ketidaktelitian penterjemah dalam menulis dan menterjemah matan hadith.

4.1.5.3 Matan hadith terpisah

Terdapat beberapa hadith yang mana matannya ditulis secara terpisah lalu ia menjadi seolah-olah dua matan hadith. Ini menyebabkan maksud hadith itu tidak lengkap sepertimana yang sepatutnya.

Kesalahan ini berlaku pada hadith bernombor 25 dan 26 di mana kedua-dua hadith tersebut merupakan hadith yang satu tetapi ditulis secara terpisah. Perkara yang sama juga berlaku pada hadith bernombor 21 dan 22.

Pemisahan hadith di mana satu hadith menjadi dua merupakan salah satu faktor yang menyebabkan hadith dalam kitab ini lebih banyak daripada yang terdapat dalam kitab asal.

4.1.5.4 Tertukar matan dengan matan hadith yang lain

Kesilapan tertukar matan hadith dengan matan hadith yang lain juga berlaku. Ini dapat dilihat pada hadith 49 dan hadith 71. Kedua-dua kesilapan ini apabila penterjemah meletakkan matan hadith yang tidak berkenaan dengan isu yang dibincangkan. Namun begitu terjemahan yang diberikan kepada kedua-dua hadith tersebut bertepatan dengan matan hadith yang dikemukakan dalam kitab asal.

4.1.5.5 Penambahan teks pengarang kitab terhadap matan hadith

Penulis mendapati sebanyak 17 buah hadith yang matannya ditulis bercampur dengan teks pengarang kitab. Teks tersebut ditulis sama dengan format penulisan matan hadith menjadikannya seolah-olah sebahagian daripada matan hadith. Kesalahan jenis ini penulis bahagikan kepada tiga iaitu, penambahan pada bahagian awal matan, penambahan pada pertengahan matan, penambahan pada akhir matan. Datanya adalah seperti berikut :

Jadual 4.8 : Penambahan teks hadith

Bil	Nombor Hadith	Bahagian tertambah		
		Awal	Tengah	Akhir
1	2			√
2	4			√
3	7		√	√

4	11		√	
5	17			√
6	19		√	
7	20		√	
8	27	√		√
9	28		√	√
10	46		√	√
11	47			√
12	53			√
13	58			√
14	78			√
15	83			√
16	90	√		
17	102		√	√

Berdasarkan jadual 4.8, didapati bahawa kesalahan penambahan teks pengarang kitab (huraian) di akhir matan merupakan kesalahan paling kerap iaitu 41.17%. Ini diikuti oleh kesalahan penambahan teks pengarang lebih daripada satu tempat dalam matan iaitu sebanyak 35.29%. Kemudian diikuti pula selepasnya oleh kesalahan penambahan teks di bahagian tengah matan iaitu sebanyak 17.64%. Kesalahan paling sedikit ialah penambahan teks pengarang kitab pada bahagian awal matan iaitu 5.88%.

Penulis mendapati kebanyakan teks pengarang yang dimasukkan sekali dalam matan hadith adalah berbentuk keterangan oleh pengarang kitab kepada sesuatu istilah atau ungkapan yang terdapat pada matan hadith. Ini dapat dibuktikan dengan melihat penggunaan perkataan *أي* atau penggunaan *jumlah muta'aridah* (teks huraian).

Di samping itu terdapat juga penambahan teks pengarang yang bukan berbentuk keterangan seperti yang berlaku pada hadith 27 dan hadith 90.

4.1.5.6 Teks Pengarang Kitab didakwa sebagai Matan Hadith.

Kesalahan yang paling besar yang dilakukan oleh penterjemah pada pandangan penulis ialah apabila mendakwa beberapa teks pengarang kitab yang berbahasa Arab sebagai matan hadith. Ini berbeza dengan kesalahan yang dibincangkan sebelum ini di mana teks pengarang bercampur dengan matan hadith.

Terdapat enam kesalahan kategori ini dilakukan oleh penterjemah iaitu pada hadith 3, hadith 6, hadith 13, hadith 77, hadith 89 dan hadith 103. Penulis mengandaikan bahawa penterjemah mungkin terkeliru dengan istilah-istilah yang digunakan oleh pengarang kitab seperti istilah **لَا تَبِعْ** dan **كَمَا دَلَّ عَلَيْهِ الصَّحِيحِينَ**.

Pengarang kitab asal menggunakan istilah-istilah itu untuk menunjukkan bahawa perkara yang sedang dibincangkan mempunyai sandaran daripada hadith tanpa menyebut hadith tersebut. Penterjemah terkeliru dengan menganggap bahawa perkataan-perkataan yang berada selepas istilah-istilah tersebut sebagai hadith. Sebahagian daripada teks yang dianggap hadith itu disandarkan pula kepada pengumpul hadith tertentu. Data-datanya adalah seperti dalam jadual berikut :

Jadual 4.8 : Istilah-istilah sumber hadith

Bil	Nombor hadith	Istilah yang digunakan pengarang	Sandaran Sumber
1	3	لَا تَبِعْ	-
2	6	كَمَا دَلَّ عَلَيْهِ الصَّحِيحِينَ	Bukhari dan Muslim
3	13	وَلَا تَبِعْ الشَّيْخِينَ	Bukhari dan Muslim
4	77	—	-
5	89	لِلْأَمْرِ بِهِ	-
6	103	لَا تَبِعْ مُسْلِمَ	Muslim

Daripada jadual 4.8, didapati penterjemah menyandarkan tiga teks pengarang yang didakwa sebagai hadith kepada pengumpul hadith. Dua daripadanya disandarkan kepada al-Bukhari dan Muslim, manakala satu disandarkan kepada Muslim. Ini merupakan kesalahan berganda yang tidak sepatutnya berlaku. Bagi hadith 77, penterjemah didapati memetik keterangan yang diberikan oleh pengarang dan menjadikannya sebagai hadith sedangkan hadith yang sebenarnya berada di sebelum keterangan itu. Perkara ini dapat dielakkan jika sekiranya penterjemah membaca teks sumber (teks hadith) yang terdapat di dalam kitab asal berkali-kali. Semakan atau bacaan yang berulang kali itu akan dapat memastikan bahawa sesuatu teks itu adalah hadith atau pun sebaliknya.

Tindakan penterjemah yang menjadikan beberapa teks pengarang kitab sebagai hadith merupakan antara faktor yang menjadikan hadith dalam kitab ini lebih banyak daripada yang terdapat dalam kitab asal.

4.1.6 Kesalahan pada terjemahan matan hadith

Kesalahan-kesalahan yang berlaku pada terjemahan matan hadith adalah seperti berikut :

4.1.6.1 Terjemahan matan hadith tidak lengkap

Terdapat beberapa hadith yang terjemahan matannya ditulis tidak lengkap di mana ada beberapa perkataan yang gugur atau tertinggal. Datanya adalah seperti dalam jadual berikut :

Jadual 4.9 : Terjemahan tidak lengkap

Bil	Nombor Hadith	Bahagian Matan Yang Gugur		
		Awal	Tengah	Akhir
1	19			√
2	23			√

Berdasarkan jadual 4.9, kedua-dua terjemahan hadith didapati tidak lengkap ataupun gugur pada bahagian akhir terjemahan. Namun keadaannya sedikit berbeza di mana hadith 19 didapati terjemahannya sahaja tidak lengkap sedangkan matannya lengkap. Bagi hadith 23 pula, kedua-dua matan dan terjemahannya tidak lengkap.

4.1.6.2 Terjemahan teks pengarang kitab bercampur dengan terjemahan matan hadith.

Jadual 4.10

Bil	Nombor Hadith	Bahagian Terjemahan Matan Yang Tertambah		
		Awal	Tengah	Akhir
1	4			√
2	7			√
3	11		√	
4	24		√	
5	27			√
6	28			√
7	43		√	
8	47		√	√
9	53			√
10	67		√	
11	70			√
12	74			√
13	78			√
14	95		√	
15	102		√	

4.1.6.3 Terjemahan matan tidak seragam.

Pengarang kitab membawa hadits ⁴⁵⁷إنما الأعمال بالنيات sebanyak empat kali dalam bab yang berbeza iaitu hadits 2, hadits 15, hadits 36, hadits 55. Hadith 2, 36 dan 55 didatangkan dengan matan, manakala hadits bilangan 15 hanya didatangkan dengan terjemahan. Terjemahan kepada keempat-empat hadits tersebut didapati berbeza-beza antara satu dengan yang lain. Terjemahan-terjemahan yang diberikan oleh penterjemah adalah seperti berikut :

Hadith 2

Hanya sesungguhnya amal itu pada niatnya sahaja.

Hadith 15

Sesungguhnya hanya amal yang shah itu terletak pada niatnya

Hadith 36

Hanya sanya perbuatan itu tergantung pada niatnya sahaja

Hadith 55

Sesungguhnya hanya amal-amal perbuatan itu dengan berniat.

Terjemahan yang berbeza-beza terhadap matan hadits yang sama seperti ini menunjukkan penterjemah tidak merujuk kepada rujukan kitab hadits induk. Jika sekiranya penterjemah merujuk kepada rujukan kitab hadits induk, sudah pasti ia akan menghasilkan terjemahan yang sama. Boleh juga

⁴⁵⁷ Al-Bukhari. (2002), *Op.Cit*, no hadits : 1, h.7. Muslim (2006), *Op.Cit*, j.2, no hadits: 1907, h. 920 .

diandaikan bahawa hadith-hadith tersebut diterjemahkan oleh individu yang berbeza di mana dalam menterjemahkan karya tersebut mereka membahagikan kitab tersebut mengikut bab atau jilid tertentu.

4.1.7 Rumusan

Berdasarkan data-data yang dibentangkan di atas, didapati bahawa penterjemah tidak mengikuti panduan yang telah digariskan oleh pakar-pakar terjemahan. Bilangan hadith yang menepati syarat-syarat terjemahan seperti yang digariskan oleh pakar-pakar terjemahan adalah sebanyak 47 buah hadith. Sementara baki 56 buah hadith mengandungi beberapa kesilapan sama ada daripada sudut terjemahan dan juga teknikal penulisan hadith.

4.2 KESIMPULAN

Berdasarkan perbincangan di atas, penulis dapat membuat beberapa kesimpulan.

Penterjemah didapati tidak membuat sebarang penambahan sama ada dari sudut huraian hadith, martabat hadith, serta sumber hadith. Sebaliknya penterjemah terlalu bergantung kepada kitab *Fath al-Mu'īn* yang asal.

Penterjemah juga tidak mementingkan sumber sandaran dan status hadith. Ini kerana separuh daripada hadith yang dikemukakan tidak dinyatakan sumbernya. Kewujudan hadith Mawdu' mengukuhkan lagi perkara ini. Ini sekali gus menunjukkan penterjemah bergantung sepenuhnya kepada kitab asal tanpa membuat semakan kedua daripada sumber kitab hadith primer. Jika penterjemah merujuk kepada sumber primer

sepertimana yang disyaratkan oleh pakar-pakar terjemahan, sudah tentu kesalahan seperti menjadikan teks pengarang kitab sebagai hadith dapat dielakkan.

Terdapat beberapa jenis kesilapan berkenaan penulisan dan penterjemahan hadith dilakukan oleh penterjemah. Tahap paling kecil ialah kesalahan ejaan perkataan-perkataan pada matan hadith dan tahap paling besar ialah mendakwa teks pengarang kitab sebagai hadith. Namun begitu kesalahan-kesalahan yang terjadi pada penulisan dan penterjemahan matan hadith tersebut didapati tidak melibatkan perubahan kepada hukum fiqh. Ini kerana perbahasan-perbahasan dalam kitab tersebut juga berbentuk terjemahan kepada kitab asal, bukannya dibuat berdasarkan matan-matan hadith yang salah atau yang disalah terjemahkan.

Penterjemah juga didapati tidak membaca teks sumber secara menyeluruh dan berulang kali. Ini dapat dibuktikan dengan melihat kepada terjemahan yang tidak jelas dan tidak mencapai maksud yang diberikan terhadap sebahagian teks hadith. Terjemahan yang kurang jelas juga sekali gus membuktikan penterjemah tidak menyemak terjemahan yang diberikan berulang kali bagi memastikan tidak ada kesalahan yang berlaku.

Penterjemah juga tidak menggunakan format yang seragam dalam menulis matan hadith dan terjemahannya. Sebahagian hadith disertakan dengan matan dan terjemahan, manakala sebahagian yang lain hanya diberikan terjemahan sahaja. Begitu juga didapati sebahagian matan hadith dan terjemahannya dipisahkan daripada teks pengarang, manakala sebahagiannya yang lain tidak dipisahkan atau dibezakan dengan format-format tertentu.

Hadith-hadith dalam kitab ini kemungkinan besar diterjemahkan oleh individu yang berbeza kerana tidak terdapat satu hadith yang berulang di mana terjemahan yang diberikan kepadanya didapati berbeza antara satu sama lain. Andaian ini disokong dengan kegagalan

pihak penerbit untuk menamakan ahli-ahli dalam panel penterjemah yang dilantik oleh mereka apabila diajukan soalan tentang perkara tersebut.⁴⁵⁸

Berdasarkan dapatan yang dikemukakan di atas berkenaan dengan kesilapan-kesilapan yang berlaku terhadap penulisan dan penterjemahan hadith dalam kitab terjamahan *Fath al-Mu'in* yang menjadi subjek kajian ini, penulis berpendapat buku ini wajar ditarik balik daripada pasaran dengan segera. Proses pembetulan dan semakan yang berkali-kali terhadap hadith-hadith yang terkandung dalam kitab tersebut wajib dibuat sepenuhnya. Walaupun kebanyakan daripada kesalahan-kesalahan yang berlaku adalah berbentuk teknikal dan tidak melibatkan salah faham dari sudut hukum, namun demi menjaga kesucian hadith Rasulullah S.A.W. tindakan di atas adalah sesuatu yang wajar. Kesalahan-kesalahan yang melibatkan teks agama terutamanya teks al-Quran dan hadith perlu diberi perhatian serius oleh pihak-pihak berwajib seperti Kementerian Dalam Negeri agar kesalahan seperti ini tidak terus berlaku pada masa-masa akan datang.

⁴⁵⁸ Jamal Muhidin, Pengurus Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Temubual pada 6 April 2012.

BAB LIMA

RUMUSAN DAN SARANAN

5.0 PENDAHULUAN

Dalam bab ini, penulis akan mengemukakan rumusan dan kesimpulan berdasarkan kepada perbincangan dan analisis yang telah dibuat pada bab-bab terdahulu. Di samping itu penulis akan membuat beberapa cadangan yang diharap dapat membantu menjaga kesucian hadith terutamanya dalam bidang terjemahan hadith di Malaysia.

5.1 RUMUSAN

Berikut adalah beberapa kesimpulan yang dapat penulis utarkan:

Pertama : Kegiatan menterjemah memberi sumbangan yang sangat besar dalam penyebaran ilmu pengetahuan. Namun begitu ia bukanlah suatu kerja yang mudah. Tidak cukup dengan menguasai bahasa sumber dan bahasa sasaran, sebaliknya pelbagai kemahiran perlu dikuasai sebelum layak digelar penterjemah. Menterjemah bukan hanya boleh dilakukan dengan memahami teks yang hendak diterjemahkan, tetapi penterjemah turut perlu menghayati perkara yang hendak disampaikan sama ada yang tersurat mahu pun yang tersirat. Terjemahan ke dalam bahasa sasaran pula mesti dibuat dengan mudah dan tidak terikat dengan gaya bahasa bahasa sumber. Ini bagi memastikan bahawa maksud sebenar yang hendak disampaikan dapat difahami oleh pembaca.

Kedua : Menterjemah teks agama berbeza sama sekali dengan menterjemah teks biasa. Tanggungjawab dan amanah yang ditanggung penterjemah jauh lebih berat. Kesilapan dalam menterjemah teks biasa mungkin akan menyebabkan pembaca kurang faham maksud yang hendak disampaikan, tetapi kesilapan dalam menterjemah teks agama boleh menyebabkan salah tafsir terhadap perkara yang berkait dengan aqidah dan hukum hakam. Oleh sebab itu penterjemahan bahan yang berupa teks agama perlu dilakukan dengan penuh hati-hati. Semakan demi semakan perlu dibuat sebelum ia diterbitkan untuk bacaan pembaca.

Ketiga : Kitab *Fath al-Mu'in* Fath al-Muin merupakan kitab yang memberi sumbangan besar dalam bidang fiqh mazhab al-Syafi'i. Ia menjadi salah satu rujukan penting terhadap permasalahan fiqh terutamanya yang berkaitan dengan perkara-perkara cabang (*furu'*). Perbahasannya yang mendalam membuatkan ia menjadi pilihan pembaca dalam mencari jawapan terhadap permasalahan fiqh. Usaha yang dibuat oleh pihak Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd dalam menterjemah karya ini merupakan usaha yang terpuji. Ia memberi peluang kepada pembaca-pembaca yang tidak mempunyai kemahiran membaca teks Arab untuk sama-sama berkongsi ilmu dan maklumat yang terdapat dalam kitab asal.

Keempat : Terdapat 103 hadith yang dimuatkan di dalam kitab terjemahan *Fath al-Mu'in* terbitan Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Hadith-hadith tersebut dipersembahkan dalam pelbagai bentuk oleh penterjemah. Tidak ada format khusus yang digunakan oleh penterjemah. Selain daripada format terjemahan yang tidak seragam, terdapat juga beberapa kecacatan dan kesalahan yang perlu diperbaiki dengan segera bagi mengelakkan salah faham di kalangan pembaca.

Kelima : Pelbagai bentuk kesalahan dalam penterjemahan hadith-hadith dalam kitab ini. Tahapnya berbeza-beza bermula dengan kesalahan ejaan hinggalah menjadikan teks-teks pengarang kitab sebagai matan hadith. Melalui kesalahan-kesalahan yang berlaku, boleh diandaikan bahawa penterjemah tidak merujuk kepada kitab sumber hadith yang primer dalam proses penulisannya. Penulis juga berkeyakinan bahawa bahagian-bahagian tertentu dalam kitab ini diterjemahkan oleh individu yang berbeza dengan memandang kepada format penterjemahan yang tidak sekata. Ini dikuatkan lagi dengan terdapatnya sebuah hadith yang berulang sebanyak empat kali dan kesemua terjemahan kepada ke empat-empat hadith tersebut berbeza-beza.

Keenam : Tahap pemantauan pihak berwajib terhadap penulisan hadith masih berada pada tahap rendah dan perlu dipertingkatkan. Ini terbukti dengan kesilapan demi kesilapan yang berlaku di dalam penulisan atau penterjemahannya. Garis panduan daripada agensi yang berautoriti tentang penulisan hadith juga masih belum diwujudkan. Perkara ini perlu diberi perhatian supaya kesucian hadith terjaga.

5.2 SARANAN

Penulis ingin mengemukakan beberapa cadangan untuk dipertimbangkan agar kualiti penulisan dan penterjemahan hadith di Malaysia dapat dipertingkatkan. Cadangan-cadangannya adalah seperti berikut :

Pertama : Individu-individu yang terlibat dengan aktiviti penterjemahan khususnya penterjemahan teks-teks hadith mestilah mempersiapkan diri dengan kemahiran yang

secukupnya. Penterjemah mesti menyedari bahawa di bahu mereka tertanggung amanah yang amat berat.

Kedua : Individu-individu yang terlibat dengan penggunaan hadith sama ada melalui tulisan, percakapan atau apa cara sekalipun mestilah berhati-hati dalam penggunaannya. Hadith-hadith yang hendak digunakan hendaklah disemak dan dirujuk kepada sumber yang asal (primer). Ini bagi memastikan kesahihannya dan kedudukannya.

Ketiga : Institusi-institusi pendidikan diseru supaya memperkasakan pengajian hadith di institusi masing-masing. Ini kerana hanya dengan ilmu dan pengetahuan sahaja yang akan membuatkan seseorang akan lebih bertanggungjawab dalam bermu'amalah dengan hadith.

Keempat : Kepada institusi-institusi yang bergiat secara langsung dalam aktiviti penterjemahan seperti Institut Terjemah Negara Malaysia (ITNM) dan Dewan Bahasa dan Pustaka (DBP) hendaklah memperbanyakkan kursus atau seminar yang berkaitan dengan kemahiran penterjemahan. Ini bagi menyebarkan ilmu penterjemahan.

Kelima : Bagi masyarakat awam, mereka hendaklah peka dan berhati-hati apabila membaca atau membeli buku-buku yang menggunakan dalil dari hadith-hadith Nabi s.a.w. Jika terdapat sebarang kekeliruan, mereka hendaklah merujuk kepada sumber asal atau bertanya kepada orang yang ahli dalam bidang hadith.

Keenam : Para pendakwah hendaklah membiasakan dengan amalan menyebut sumber dan menjelaskan kedudukan hadith sekurang-kurangnya secara ringkas dalam ceramah atau kuliah yang disampaikan oleh mereka. Penjelasan-penjelasan demikian tentunya akan menaikkan kesedaran di kalangan masyarakat awam tentang pentingnya sumber sandaran

apabila menyebut sesuatu hadith. Ia juga tidak secara langsung akan mencetuskan perasaan ingin tahu tentang istilah-istilah yang digunakan dan membuka ruang untuk mencari dengan lebih mendalam ilmu-ilmu berkaitannya.

Ketujuh : Pihak kerajaan melalui agensi-agensi yang menguruskan hah ehwal agama seperti Jabatan Kemajuan Islam Malaysia (JAKIM), Kementerian Dalam Negeri (KDN) dan lain perlu mewujudkan garis panduan dalam penulisan hadith. Panel-panel semakan yang bertanggungjawab menyemak hadith juga perlu diwujudkan supaya bahan-bahan yang bakal diterbitkan bebas daripada sebarang kesalahan.

5.3 PENUTUP

Kajian ini dibuat untuk mengetahui sejauh mana amalan penulisan hadith dalam karya-karya terjemahan menepati disiplin-disiplin ilmu hadith yang telah digariskan oleh para ilmuwan terdahulu. Dari sudut penterjemahan, kajian ini juga menilai gaya terjemahan yang digunakan di samping mengenal pasti kesilapan-kesilapan yang berlaku.

Hasil dapatan daripada kajian ini diharap dapat dijadikan titik tolak kepada untuk menggiatkan usaha menjaga kesucian hadith dalam semua peringkat masyarakat. Ia juga diharap dapat memberi kesedaran tentang betapa pentingnya mendalami seterusnya dan menguasai ilmu-ilmu berkaitan hadith.

BIBLIOGRAFI

RUJUKAN UTAMA

Al-Qur'ān al-Karīm.

Abū Bakr 'Uthmān Bin Muhammad Syattā, *I'ānah al-Ṭālibīn 'Ala Hal al-Alfāz Fath al-Mu'īn* (tahqiq : Abd al-Razzāq Syuhūd al-Najm, cet.1, Suriah: Dar al-Faiha', 2006.

Aliy As'ad, *Terjemahan Fat-hul Mu'in*, cet.2, Klang : Klang Book Center, 2005.

Muhammad Uthman al-Muhammadi, *Fath al-Mu'in Terjemahan dan Huraian*, cet.5, Kota Baharu : Majlis Agama Islam Dan Adat Istiadat Melayu Kelantan, 2001.

Zain al-Dīn Bin Abd al-A'ziz al-Malībārī , *Fath al-Mu'īn Bi Syarh Qurrāt al-'Aini bi al-Muhimmāt al-Dīn*, Bayrut : Dār al-Kutub al-'Ilmiyyah. t.t.

_____, *Fath al-Mu'in Bi Syarh Qurrat al-'Aini bi al-Muhimmat al-Din*, Surabaya : Dar al-'Ilm. t.t.

TERJEMAHAN AL-QURAN

Ahmad Yani Abd Manaf et al., *Al Quran al-Karim Istimewa Untuk Muslimat*, c.1, Shah Alam : Karya Bestari, 2013.

Department Agama Republik Indonesia, *Al-Quran Tafsir Per Kata Tajwid Kode Angka*, Banten : Penerbit Kalim, t.t.

_____, *Al-Quran dan Terjemahannya*, Madinah : Muja'mma' Khadim Haramain al-Syarifain Malik Fahd, 1412H.

Sheikh 'Abdullah Basmeh , *Tafsir al-Rahman Kepada Pengertian al-Qur'an*, c.2, Kuala Lumpur : Darul Fikir, 1982.

BUKU BAHASA MELAYU

_____, *Terjemahan dan Pengglobalan Ilmu*, Kuala Lumpur : Professional Publishing Sdn. Bhd., 2005.

- _____. Akademi Pengajian Islam, *Buku Panduan Penulisan Tesis/Disertasi Ijazah Tinggi*. Kuala Lumpur: Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, 2007.
- Abbas Mohd Shariff, "Permasalahan Pengaruh Bahasa Arab dalam Bahasa Melayu : Satu Tinjauan Ringkas" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Abd. Ghani Samsudin, "Peranan Ulama Dan Institusi Agama Dalam Meningkatkan Penggunaan Terjemahan Dan Tranliterasi Yang Tepat" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Abdul Latif Abdul Haliff, Fauzi Deraman, dan Muhammad Mursyidi Mohd Noor, "Terjemahan Hadis-hadis Ke Dalam Bahasa Melayu : Analisis Terhadap Kitab Misbah al-Zalam wa Bahjah al-'Anam dalam *Sunnah Nabi Realiti Dan Cabaran Semasa*, ed. Fauzi Deraman, Ishak Sulaiman dan Faisal Ahmad Shah, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2011.
- Abdullah Hassan, "Penterjemahan Teks Agama, dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke- 7*. Kuala Lumpur: PTS Professional Publishing Sdn. Bhd., 2005.
- Ahmad Fahmi Bin Zamzam, *Hidāyah al-Salikin fi Suluk Maslak al-Muttaqin*, c.1, Pokok Sena: Khazanah Banjariah, 2006.
- Ainon Muhammad, *Panduan Menterjemah*, c.1, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1994.
- Asmah Omar, *Penterjemahan Pemindahan Sistem Semiotik*, dlm. *Membina Kepustakaan Dalam Bahasa Melayu: Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke 11*, Kuala Lumpur: PTS, 2008.
- Georges Mounin , *Masalah Teori Terjemahan*, terj. Azizah Ahmad, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 1991.
- Hasuria Che Umar dan Rokiah Awang , *Kelestarian Bidang Penterjemahan*, c.1, Kuala Lumpur: Persatuan Penterjemah Malaysia, 2009.
- Mālikī, Muḥammad ibn Alawī, *Samudra Ilmu-ilmu al-Qur'an-Ringkasan Kitab al- Itqān fi 'Ulūm al-Qur'ān*, terj. Tarmana Abdul Qassim, Bandung: PT Mizan Pustaka, 2003.
- Manna' Khalil al-Qattan, *Studi Ilmu-ilmu Quran*, terj. Mudzakir AS, Jakarta: Litera Antar Nusa, 1996.
- Muhammad Bukhari Lubis , *Penterjemahan Arab-Melayu-Arab : Peraturan Dan Dasar*, Serdang: Penerbit Universiti Putra Malaysia, 1998.

- _____, Pedoman Menterjemah al-Quran : Satu Penilaian" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Muhammad Fauzi bin Jumingan, "Penanda Wacana Dalam Terjemahan Arab-Melayu: Satu Analisis Ketekunan Teks", dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Muhd Mansur Abdullah, "Penghargaan Terhadap Terjemahan dan Penterjemah di Malaysia: Satu Impian Semata" dalam *Prosiding Persidangan Penterjemahan Antarabangsa ke-3*, Kuala Lumpur, 1991.
- Muhammad Mustaqim Mohd Zarif, Penulisan Karya Hadis Nusantara Abad Ke-19: Antara Syeikh Nawawi Banten Dan Syeikh Wan Ali Kutan al-Kalantani dalam *Sunnah Nabi Realiti Dan Cabaran Semasa*, ed. Fauzi Deraman, Ishak Sulaiman dan Faisal Ahmad Shah, Kuala Lumpur : Akademi Pengajian Islam, Universiti Malaya, 2011.
- Norizah Ardi et. al., *Asas Dan Kemahiran Menterjemah*, c.1, Selangor : August Publishing Sdn. Bhd., 2011.
- Sohair Abdel Moneim Sery, "Penterjemahan Teks Agama dan Usaha ke Arah Mempopularkannya" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Wan Abdul Hamid Wan Teh, "Istilah Yang Bukan Istilah" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.

BUKU BAHASA ARAB

- Abū Bakr Aḥmad Ibn al-Husain al-Bayhaqī, *Sunan al-Kubrā*, Muḥammad ‘Abd al-Qādir ‘Ata, c.3, Bayrut: Dar al-Kutub al-Ilmiyyah, 2003.
- Abū Dāwūd, *Sunan Abū Dāwūd*, Syeikh Syu’aib al-Arnaut *Ed.*, cet. 1, Bayrut: Dar al-Risalah al-‘Alamiyyah, 2009.
- Al-Albānī, Muḥammad Nāṣir al-Dīn, *al-Thamar al-Mustatab Fī Fiqh al-Sunah Wa al-Kitāb*, cet. 1, Kuwait: Muassasah Gharas, 1422H.
- _____, *Irwa’ al-Ghalīl Fī Takhrīj Ahādith Manār al-Sabīl*, cet. 1, Riyadh: Maktabah al-Islāmī, 1979.
- _____, *Da’if al-Jāmi’ al-Saghīr Wa Ziyādatuh*, cet. 3, al-Maktabah al-Islami, 1988.

- Al-‘Aynī, Badr al-Dīn Maḥmūd bin Aḥmad, *‘Umdah al-Qāri Syarḥ Ṣaḥīḥ al-Bukhārī*, ‘Abdullah Maḥmūd Muḥammad ‘Umar *Ed.*, cet. 1, Bayrut: Dār al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 2001.
- Al-‘Uqaylī, Muḥammad bin ‘Amr bin Mūsā bin Ḥammād, *al-Du‘afā*, Hamdi bin ‘Abd al-Majid al-Salafiy *Ed.*, cet. 1, Riyadh: Dar al-Samī‘i’, 2000.
- Al-Baihaqī, Abu Bakr Aḥmad bin Ḥussain, *al-Jāmi’ li Syu‘ab al-Īmān*, Dr. Abd al-‘Ali bin ‘Abd al-Hamid, c.1, Riyadh: Maktabah al-Rusyd, 2003.
- Al-Dhahabī, Muhammad Husayn, *al-Tafsīr wa al-Mufasssirūn*. Kahirah: Maktabah Wahbah, t.t.
- _____, *Siyār al-A‘lām al-Nubalā’*, Syeikh Syu’aib al-Arnaut *et. al Ed.*, cet. 9, Bayrut: Muassasah al-Risalah, 1993.
- Al-Dhahabī, Syams al-Dīn Abu ‘Abd Allah Muḥammad bin Aḥmad bin Uthmān bin Qaymāz, *Mizān al-Itidāl Fi Naqd al-Rijāl*, ‘Ali Muḥammad al-Bajawi *ed.*, Bayrut, Dār al-Ma‘rifah, t.t.
- _____, *Tārikh al-Islām wa Wafayāt al-Masyāhir Wa al-A‘lām*, Dr. ‘Umar ‘Abd al-Salām al-Tadmuri *ed.*, cet. 1, Bayrut: Dar al-Kitab al-‘Arabi, 1987.
- Al-Dimasyqī, Isma‘īl bin ‘Umar bin Kathīr al-Quraysyī, *al-Bidāyah Wa al-Nihāyah*, ‘Abd al-Allah bin ‘Abd al-Muhsin al-Turkī *ed.*, cet. 1, Dār Hajar, 1997.
- Al-Haithamī, Nur al-Dīn ‘Alī bin Abī Bakr, *Majma’ al-Zawāid wa Manba’ al-Fawāid*, c.1, Bayrut: Maktabah al-Quds, 1994.
- Al-Hind, ‘Ala’ al-Dīn ‘Alī bin Hiṣām al-Dīn al-Muttaqī, *Kanz al-‘Ummāl fī Sunan al-Aqwāl Wa al-Af’āl*, Ishāq al-Ṭībī *Ed.*, cet. 2, ‘Amman: Bayt al-Afkār al-Duwaliyyah, 2005.
- Al-Naysabūrī, Muḥammad bin ‘Abdullah Al-Hākīm, *al-Mustadrak ‘Alā al-Ṣaḥīḥayn*, Mustafā ‘Abd al-Qadir ‘Ata *Ed.*, cet. 2, Bayrut: Dar al-Kutub al-‘Ilmiyyah, 2002.
- Dārquṭnī, Al-Imām al-Ḥāfiz ‘Alī bin ‘Umar, *Sunan al-Dārquṭnī*, Shaykh ‘Ādil Aḥmad ‘Abd al-Mawjūd, c.1, Bayrut: Dār al-Ma‘rifah, 2001.
- Ibn Ḥibban, Abī Ḥātim Muḥammad bin Ḥibbān, *Ṣaḥīḥ Ibn Hibbān*, Aḥmad Muḥammad Syākir, Misr : Dār al-Ma‘ārif, t.t.
- Ibn Khuzaymah, Muḥammad bin Ishāq al-Naysabūrī, *Ṣaḥīḥ Ibn Khuzaymah*, Dr. Muhammad Mustafā al-A‘zami *Ed.*, cet. 3, Bayrut: Dar al-Maktab al-Islami, 1970.
- Ibn Mājah, Abū ‘Abd Allāh Muḥammad bin Yazīd al-Quzwaynī, *Sunan Ibn Mājah*, ‘Abd al-Laṭīf Hazr Allāh, Bayrut : Muassasah al-Risālah, 2009.

- Maḥmūd Ṭaḥḥān, *Taysīr Mustalaḥ al-Hadīth*, Kuwait: Maktabah Dār al-Turāth, 1984.
- Muhammad bin Muhammad Abu Syahbah, *al-Wasīṭ fī ‘Ulūm wa Mustalaḥ al-Hadīth*, t.tp, t.t.
- Muḥammad bin Mūsā, *al-Fatāwā al-Muta’aliqah bi al-Qur’ān al-Karīm*, c.1, Jeddah: Dār Nūr al-Maktabāt, 2006.
- Mustafa ‘Abdul Rahman, *Mukhtasar Ibnu Abi Jamrah*, cet. 1, Shah Alam : Dewan Pustaka Fajar, 2004.
- Nawawi, Yahya Bin Syarīf (1997), *Al-Minhāj Syarah Ṣaḥīḥ Muslim*, Bayrut : Dār Ihya al-Turāth al-‘Arabī, 1997.
- Syarf Maḥmūd al-Qudah, *al-Manḥāj al-Hadīth fī Ulūm al-Hadīth*, Kuala Lumpur: al-Bayan Corporation Sdn. Bhd., 2003.
- Syeikh Muhammad al-Zarqani, *Manāhilul ‘Irfān fī ‘Ulūm al-Qur’ān*, Bayrut: Dar al-Kitab al-‘Arab, 1995.
- Tirmidhī, Abū ‘Īsā Muḥammad bin ‘Īsā bin Saurah Ibn Mūsā, *Jami’ al-Kabīr*, c.1, Bayrut: Dār al-Ghurab al-Islāmī, 1996.
- Zayn al-Dīn Abd al-Raḥmān b. Aḥmad Ibn Rajab al-Hanbalī, *Iktiyār al-Awla fī Syarḥ Hadith Ikhtisām al-Milā al-A’lā* taḥqīq Jāsim al-Fahid al-Dusrī, c.1, Kuwait: Maktabah Dār al-Aqsā, 1985.
- Zayn al-Dīn Abi al-Fadl, Abd al-Raḥīm b. al-Ḥusayn al-Iraqī (t.t.), *Tarḥ al-Tathrīb fī Syarḥ al-Taqrīb*, Bayrut: Ihya’ al-Turāth al-‘Arabī, t.t.

BUKU BAHASA INGGERIS

- Abdul Raof, Hussein, *Qur’an Translation, Discourse, Texture and Exegesis*, London: Routledge Taylor and Francis Group, 2010.
- Abdul Wahid Lu'lu, A "Problems Of Translating A Religious Text" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Abd Allah Abbas Nadwi, *Learn The Language of The Holy Qur ‘an*, Chicago: International Distributer Iqra’ Book Center, 1986.
- Adam Brown, “The Vocabulary of English Translation of Islamic Texts” dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.

- Catford, J. G., *A Linguistic Theory of Translation*, Oxford: Oxford University Press, 1965.
- Hazizan Md Noon, "The Practice of Translation in The Translation of Religious Work" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- J.C. Catford, *A Linguistic Theory of Translation*, terj. Uma A/P Iyavoo dan Koh Chung Gaik, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1996.
- Jamaun Nisa Rafai, *The Quranic Translation and Study* , Jeddah: Abu al-Qasim Book Store, 1984.
- Mohd Bakhir Abdulah, "Translating From Arabic into Malaysia : Some Linguistic Consideration" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.
- Nida, Eugene Albert, *The Theory and Practice of Translation*, c.4, Leiden: Koninklijke Brill, 2003.
- Syed Muhammad Naquib al-Attas, *The Oldest Known Malay Manuscript: A 16th Century Malay Translation of The 'Aqaid al-Nasafi*, Kuala Lumpur: Penerbitan Universiti Malaya, (1998)
- _____(2003), *Toward A Science of Translation* Leiden: Koninklijke Brill, 2003.
- Sobri Salamon, "What an Experience in Translating Religious Texts" dalam *Persidangan Penterjemahan Antarabangsa Ke-7*, c.1, Ampang: Percetakan Dewan Bahasa Dan Pustaka, 1999.

KAMUS

- Abd Rauf Haji Hassan Azhari, *Kamus Bahasa Meayu-Bahasa Arab, Bahasa Arab-Bahasa Melayu*, Shah Alam: Oxford Fajar, 2005.
- Ahmad Warson Munawwir, Al-Munawwir Kamus Arab-Indonesia. Ed. KH Ali Ma'shum & KH. Zainal Abidin Munawwir, Surabaya : Penerbit Pustaka Progressif, 1997.
- Al-Marbawī, Muhammad Idris 'Abd al-Rauf, *Kamus al-Mārbawī*, Kaherah : Mustafa al-Bābī al-Halbī, 1354h.
- Al-Munjid fi al-Lughah wa al-a'lam, c. 20, Bayrut: Dar al-Mashriq, 1992.
- Noresah et al., *Kamus Dewan Edisi Keempat*, Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka, 2010.

Hashim A. Ghani, *Kamus Pelajaran Menterjemah al-Quran*, c.7, Kuala Pilah: KTF Institut, 2002.

Ibrahim Anis, *Mu'jam al-Wasīf*, Qatar: Idarah Ihmia' al-Turath al-Islami, t.t.

Osman Hj Khalid, *Kamus Besar Arab Melayu Dewan*, c.1, Kuala Lumpur : Dewan Bahasa dan Pustaka, 2006.

MEDIA ELEKTRONIK

Al-Qamus special version

Kamus Bahasa Arab v.20

Kamus Dewan

Kamus al-Mufid v1 .0

MAKALAH

Ahmad Zaki Berahim @ Ibrahim dan Norhavati Hamzah, “Sorotan Gerakan Penterjemahan dan Penerbitan Buku-Buku dalam Pemerintahan Abbasiyah di Baghdad: Satu Analisa Iktibar dari Sudut Institusi Penerbitan Semasa”, *Jurnal al-Tamadun* 3, 2008.

Faisal Ahmad Shah, “Pertikaian Terhadap Autoriti Hadith-hadith Nabi (S.A.W): Satu Analisis Di Internet”, *Jurnal al-Bayan* 6, Jabatan al-Quran dan al-Hadis, 2008.

_____ “Terjemahan Hadith Nabi S.A.W Ke Dalam Bahasa Melayu: Analisis Terhadap Kitab *Riyad Al-Salihin* Terbitan Jakim” *Jurnal al-Bayan* 9, Jabatan al-Quran dan al-Hadis 2011.

Jamalluddin Hashim dan Abdul Karim Ali, “Metode Penulisan Fiqh Oleh Nur Al-Din Al-Raniri Dalam Kitab *Al-Sirāt Al-Mustaqīm*” dalam *Jurnal Syariah* 17, no. 2, 2009.

TESIS DAN DISERTASI

- Abdul Azis Bin Awang Kechik, "Hadith-Hadith Dalam Bughyah al-Ṭullāb Karangan Sheikh Dawūd Al-Faṭānī", Disertasi Sarjana, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2009.
- Ahmad Lutfi Abdullah, "Kajian Hadith Kitab Durrat al-Nāsihin", Tesis Doktor Falsafah, Jabatan al-Qur'an dan al-Hadith, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, 2000.
- Akmal Khuzairy Abdul Rahman, "Masalah Terjemahan al-Quran al-Karim : Kajian Teori dan Amali dari segi Konteks Makna Leksikal Dalam Terjemahan Melayu", Tesis Doktor Falsafah, Universiti Islam Antarabangsa Malaysia, 2004.
- Fauzi Deraman, "Kedudukan Hadith dalam Kitab Jawi : Satu Kajian Terhadap Karya-karya Syeikh Dāwud bin Abdullah Al-Faṭānī", Tesis Doktor Falsafah, Jabatan al-Quran dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2001.
- Jamaluddin Abdul Wahab, "Penggunaan Hadith-hadith Da'if Dalam Khutbah Jumaat : Suatu Kajian Terhadap Khutbah Jumaat Terbitan Jabatan Agama Islam Selangor", Disertasi Sarjana, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2006.
- Mazlan Bin Sidek, "Hadith Dalam al-Durr al-Thamīn Karangan Sheikh Daud Al-Faṭānī: Takhrij Dan Analisis", Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2004.
- Mohd Asmadi Yaakob, "Terjemahan Tafsir Fi Zilal al-Quran Oleh Yusoff Zaki Yacob : Suatu Kajian Dari Aspek Metodologi", Disertasi Sarjana Jabatan al-Quran dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, 2002.
- Muhammad Arsyad Abdul Majid, "Terjemahan Arab-Melayu dari Sudut Pengkhususan : Satu Analisis Pendepanan Dalam Surah al-Baqarah", Tesis Doktor Falsafah, Jabatan Bahasa Arab Dan Bahasa-bahasa Timur Tengah, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2009.
- Muhammad Nur Lubis Abd Razak, "Penterjemahan Makna al-Quran : Kajian Ke Arah Melahirkan Kaedah Penterjemahan Makna al-Quran", Tesis Doktor Falsafah, Jabatan al-Quran dan al-Hadith, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2004.
- Nor Azrina Ab Rahman, "Metodologi Penulisan Hadith Dalam Kitab Mastika Hadith Rasulullah S.A.W Karangan Syeikh Abdullah Basmeih Dan Kawan-Kawan", Disertasi Sarjana, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2007.
- Roshimah Shamsudin. "Hadith Daif Dalam Khutbah Jumaat : Kajian Terhadap Khutbah-khutbah Yang Dikeluarkan Oleh Majlis Agama Islam Negeri Kedah (Dari Tahun

1995-2000)”. Disertasi Sarjana, Akademi Pengajian Islam Universiti Malaya, Kuala Lumpur 2003.

Saifullah Kamalie, ”Masalah Penterjemahan Kolokasi Bahasa Arab Ke Bahasa Melayu : Satu Kajian Teks Tafsir”, Tesis Doktor Falsafah, Jabatan Bahasa Arab Dan Bahasa-bahasa Timur Tengah, Universiti Malaya, Kuala Lumpur, 2010.

LAMAN SESAWANG

Ahl al-Hadith wa al-Athar, dicapai 12 Ogos 2012, <http://www.alathar.net/home/ebook/index.php?op=shca&catid=3>.

Al-Ahadith al-Nabawiyyah al-Syarif, dicapai 12 Ogos 2012
<http://www.islam2all.com/hadith/mo.htm>.

Al-Ahkam.Net, dicapai 10 Sept 2012, <http://al-ahkam.net/home>.

Al-Durar al-Saniyyah, dicapai 12 Dis 2012, <http://www.dorar.net>.

Al-Fikrah: al-Firqah al-Najiyah, dicapai 8 Jan 2013, <http://al-fikrah.net>.

Al-Hadith: Web Terjemahan Hadith-hadith Sahih dan Terjemahan Berbahasa Melayu,

Al-Jami' al-Hadith al-Nabawi, dicapai 12 Feb 2013,
<http://www.sonnaonline.com/SearchSarfi.aspx>.

Al-Kifayah, dicapai 10 Sept 2012, <http://www.alkefayah.com/catplay.php?catsmktba=42>.

Al-Maktabah al-Syamilah, dicapai 14 Jul 2011, <http://shamela.ws/>.

Al-Maktabah al-Waqfeyah, dicapai 12 Disember 2012, <http://www.waqfeya.com>.

Al-Mawsu'ah al-Syamilah, dicapai 18 Feb 2010, <http://www.islamport.com>.

Al-Meshkat, dicapai 18 Feb 2010, <http://www.almeshkat.net/books/>.

Al-Muhaddith, dicapai 18 Feb 2010, http://www.muhammadith.org/a_hadith.html.

Al-Muhaddith: al-Maktabah al-Islamiyyah wa Baramijuha, dicapai 12 Julai 2011,
http://www.muhammadith.org/a_index.html.

Darul Kauthar, dicapai 2 Sept 2011, <http://www.darul kautsar.net>.

Drupal, dicapai 2 Sept 2011, <http://drupal.org/security>.

Islam to all, dicapai 2 Sept 2011, <http://www.islam2all.com/hadith/alboukhari/index.php>.

Imanguide, dicapai 2 Feb 2012, http://imanguide.com/ar/shafi-scholars/232-biography-of-zainuddeen-makhdoom#_ftn.

Jabatan Kemajuan Islam Malaysia, dicapai 14 Jul 2011, <http://www.islam.gov.my/en/selepas-perceraian-apakah-hak-wanita-yang-perlu-dituntut>.

Jabatan Kemajuan Islam Malaysia, dicapai 14 Jul 2011 <http://www.islam.gov.my/mastika-hadith-0>.

Wikipedia dicapai 20 Ogos 2012, <http://en.wikipedia.org/wiki/Elephantine>

Jabatan Kemajuan Islam Malaysia, E-Hadith: Senarai Hadith, dicapai 14 Jul 2011, <http://www.islam.gov.my/e-hadith>.

Kementerian Dalam Negeri, dicapai 20 Okt 2010, <http://www.kdn.gov.my/template01.asp?contentid=95>.

Mimbar al-Ulama al-Yaman, dicapai 14 Jul 2011, http://olamaa.yemen.net/main/articles.aspx?article_no=14340.

Nida' al-Iman, dicapai 14 Jul 2011, <http://www.al-eman.com>.

Perniagaan Jahabersa Sdn. Bhd., dicapai 20 Jun 2012, <http://www.jahabersa.com.my/about>.

TEMUBUAL

Jamal Muhidin, Pengurus Syarikat Perniagaan Jahabersa Sdn Bhd. Temubual pada 6 April 2012.

LAMPIRAN

MUKA DEPAN KITAB TERJEMAHAN *FATHAL-MU'IN*

